

# LA PSKOVITANA

(IVAN, IL TERRIBILE)

DRAMMA LIRICO IN TRE ATTI

MUSICA DI

## N. RIMSKY-KORSAKOW

VERSIONE RITMICA ITALIANA DI GUSTAVO MACCHI

REDAZIONE SECONDO L'ULTIMA EDIZIONE  
RIVEDUTA E CORRETTA DALL'AUTORE

RIDUZIONE PER CANTO E PIANO . . . . . NETTI FR. 20.—  
RIDUZIONE PER PIANO SOLO . . . . . „ „ 12.—

# PSKOVITYANKA

(IVAN THE TERRIBLE)

LYRIC DRAMA IN THREE ACTS

(BASED UPON MEY'S DRAMA)

ENGLISH TRANSLATION BY ROSA NEWMARCH

MUSIC BY

## N. RIMSKY-KORSAKOV

NEW REVISED EDITION (1894)

PROPRIETÀ PER TUTTI I PAESI

**BREITKOPF & HÄRTEL**

BERLINO LEIPZIG LONDRA  
BRUSSELLE NEW YORK

**W. BESSEL & C<sup>IE</sup>**, EDITORI

PIETROBURGO :: MOSCA

CASA MUSICALE

**LORENZO SONZOGNO**

MILANO :: VIA S. ANDREA 18

ALL RIGHTS RESERVED FOR ALL COUNTRIES

**BREITKOPF & HÄRTEL**

BERLIN LEIPZIG NEW YORK  
BRUSSELS

**W. BESSEL & Co.**, PUBLISHERS

ST. PETERSBURG :: MOSCOU

**BREITKOPF & HÄRTEL**

LONDON W.

54 GREAT MARLBOROUGH STREET

*Tutti i diritti di riproduzione, traduzione, rappresentazione ed esecuzione sono riservati in tutti i paesi.*

*All rights of reproduction, translation, representation and Public execution reserved for all countries.*

Copyright 1912 by Breitkopf & Härtel, Leipzig.

# BORIS GODOUNOV

A national music drama in four acts with  
a prologue (from Poushkin and Karamzin)

by

## MODESTE MOUSSORGSKY

New edition, revised and orchestrated by

N. RIMSKY-KORSAKOV

English Version by ROSA NEWMARCH

---

# KHOVANSTCHINA

(THE KHOVANSKYS)

A national music drama in five acts

by

## MODESTE MOUSSORGSKY

New edition completed and orchestrated by

N. RIMSKY-KORSAKOV

English Version by ROSA NEWMARCH

**Closing Scene – Final Chorus.** New edition completed and orchestrated  
by IGOR STRAWINSKY

All rights of reproduction, translation and public performance reserved in all countries.

All rights reserved under the International Copyright Act. Public Performance of all or any part of the Work strictly forbidden. Applications for the right of performance must be made to Messrs. Breitkopf & Härtel. The right of Public representation, or performance by means of any mechanical instrument is strictly reserved. All rights of reproduction, translation, representation and public execution reserved for all countries.

---

**BREITKOPF & HÄRTEL**

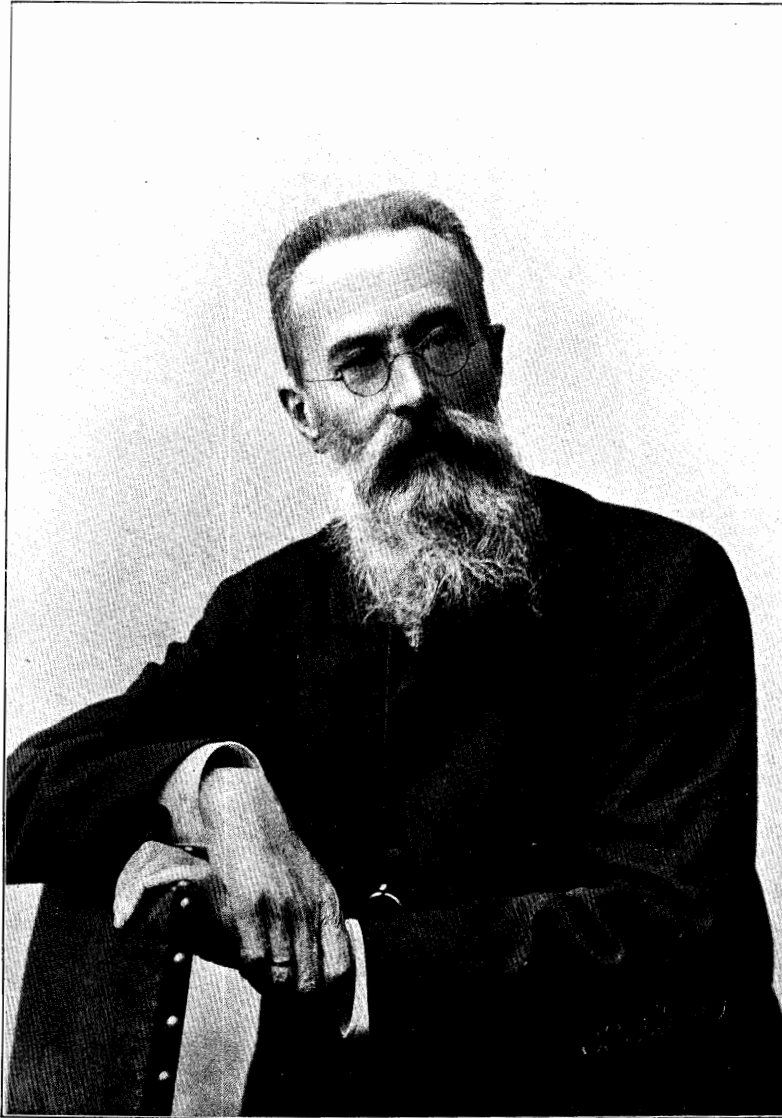
LEIPZIG, BERLIN, BRUXELLES, NEW YORK

**W. BESSEL & C<sup>o</sup>.**

ST. PÉTERSBOURG, MOSCOU

BREITKOPF & HÄRTEL · Bear Building · London W., 54 Gr. Marlborough Street.





*Nicolas Prinsky-Korjakow*

107874

# LA PSKOVITANA

(IVAN, IL TERRIBILE)

DRAMMA LIRICO IN TRE ATTI

MUSICA DI

## N. RIMSKY-KORSAKOW

VERSIONE RITMICA ITALIANA DI GUSTAVO MACCHI

REDAZIONE SECONDO L'ULTIMA EDIZIONE  
RIVEDUTA E CORRETTA DALL'AUTORE

RIDUZIONE PER CANTO E PIANO . . . . . NETTI FR. 20.—  
RIDUZIONE PER PIANO SOLO . . . . . " " 12.—

# PSKOVITYANKA

(IVAN THE TERRIBLE)

LYRIC DRAMA IN THREE ACTS

(BASED UPON MEY'S DRAMA)

ENGLISH TRANSLATION BY ROSA NEWMARCH

MUSIC BY

## N. RIMSKY-KORSAKOV

NEW REVISED EDITION (1894)

PROPRIETÀ PER TUTTI I PAESI

### BREITKOPF & HÄRTEL

BERLINO LONDRA  
BRUSSELLE LEIPZIG NEW YORK

W. BESSEL & C<sup>IE</sup>, EDITORI

PIETROBURGO :: MOSCA

CASA MUSICALE

### LORENZO SONZOGNO

MILANO :: VIA S. ANDREA 18

ALL RIGHTS RESERVED FOR ALL COUNTRIES

### BREITKOPF & HÄRTEL

BERLIN NEW YORK  
BRUSSELS LEIPZIG

W. BESSEL & Co., PUBLISHERS

ST. PETERSBURG :: MOSCOU

### BREITKOPF & HÄRTEL

LONDON W.

54 GREAT MARLBOROUGH STREET

CLOSED  
SHELF

R59712  
1912 A

Tutti i diritti di riproduzione, traduzione, rappresentazione ed esecuzione sono riservati in tutti i paesi.  
All rights of reproduction, translation, representation and Public execution reserved for all countries.

Copyright 1912 by Breitkopf & Härtel, Leipzig.



## PERSONAGGI

ZAR IVAN WASSILIEWIC, il Terribile . . . . .	Basso
IL PRINCIE JURI TOKMAKOFF, Vicerè e governatore di Pskoff . .	Basso
IL BOJARDO NIKITA MATUTA . . . . .	Tenore
IL PRINCIPE ATTANASIO WIASEMSKI . . . . .	Basso
BOMELI, Medico dello Zar . . . . .	Basso
MIKAIL ANDREJEWIC, detto TUTCIA (Il Nembo) . . . . .	Tenore
JUSCO WELEBIN, Messo di Nowgorod . . . . .	Basso
LA PRINCIPESSINA OLGA, figlia di Juri . . . . .	Soprano
SVEVANIA MATUTA, amica di Olga . . . . .	Soprano
WLASSIAWNA, nutrice . . . . .	Contralto
PERFILIEWNA, nutrice . . . . .	Mezzo-Sopr.
UNA SENTINELLA . . . . .	Tenore

Guardie dello Zar, paggi, bojardi e cittadini di Pskoff,  
ancelle della Principessa Olga, popolo. (anno 1570.)

---

---

## CHARACTERS

TSAR IVAN VASSILIEVICH, the Terrible . . . . .	Bass
PRINCE YOURY IVANOVICH TOKMAKOV, the Tsar's Viceroy and Mayor of Pskov . . . . .	Bass
BOYARD NIKITA MATOUTA . . . . .	Tenor
PRINCE AFANASY VIAZEMSKY . . . . .	Bass
BOMELY . . . . .	Bass
MICHAEL ANDREIEVICH TOUCHA, a Burgher's son . . . . .	Tenor
YOUSKO VELEBIN, messenger . . . . .	Bass
PRINCESS OLGA YOURIEVNA TOKMAKOV . . . . .	Soprano
BOYARDIN STEPANIDA MATOUTA (STESKA), a companion of Olga	Soprano
VLASSIEVNA } old nurses . . . . .	{ Contralto
PERFILIEVNA } . . . . .	{ Mezzo-Sopr.
VOICE OF A SENTRY . . . . .	Tenor

Officers, judges, boyards of Pskov, burgher's sons, Oprichniki (Ivan's body guard),  
pages in waiting, Muscovite archers (Streltsy), serving maidens,  
boys, the people, the Tsar's huntsmen.

The first two Acts take place in Pskov; the first Scene of Act III is laid near the Pechersky  
Monastery; the second Scene on the banks of the Mededny river. (1570.)

## INDICE

Ouverture . . . . .	pag. 1
---------------------	--------

### ATTO PRIMO

QUADRO I . . . . .	11
Storia della bella Lada . . . . .	35
Aria di Tutcia . . . . .	42
Duetto di Tutcia e Olga . . . . .	43
Intermezzo . . . . .	69

QUADRO II . . . . .	72
Aria di Tutcia (con Coro) . . . . .	118

### ATTO SECONDO

QUADRO I . . . . .	126
Coro di popolo . . . . .	128
Arietta di Olga . . . . .	140
Coro. Accoglienza dello Zar Ivan . . . . .	147

QUADRO II . . . . .	160
Intermezzo secondo . . . . .	160
Coro. Canto di Glorificazione allo Zar . . . . .	173

### ATTO TERZO

QUADRO I . . . . .	184
Quadro musicale (Aria. Caccia dello Zar. Tempesta) . . . . .	184
Coro di fanciulle . . . . .	190
Arioso di Olga . . . . .	193
Duetto di Olga e Tutcia . . . . .	197

QUADRO II . . . . .	212
Aria dello Zar (Aggiunta al coro originale. Dedicata a J. I. Cialiapin) . . . . .	212
Aria dello Zar . . . . .	216
Arioso di Olga . . . . .	228
Arioso dello Zar . . . . .	235
Coro finale . . . . .	253

## CONTENTS

Ouverture . . . . .	page 1
---------------------	--------

### ACT I

FIRST SCENE . . . . .	11
The Legend of the Tsarevna Lada . . . . .	35
Michael Toucha's Song . . . . .	42
Duet, Toucha and Olga . . . . .	43
Intermezzo . . . . .	69

SECOND SCENE . . . . .	72
Toucha's Song (with chorus) . . . . .	118

### ACT II

FIRST SCENE . . . . .	126
Chorus, the People . . . . .	128
Arietta, Olga . . . . .	140
Chorus of Welcome to the Tsar . . . . .	147

SECOND SCENE . . . . .	160
Second Intermezzo . . . . .	160
Chorus in praise of the Tsar . . . . .	173

### ACT III

FIRST SCENE . . . . .	184
Musical Picture (the forest, the Tsar's Hunt, the storm) . . . . .	184
Chorus of Maidens . . . . .	190
Olga's aria . . . . .	193
Duet, Olga and Toucha . . . . .	197

SECOND SCENE . . . . .	212
Aria, Tsar Ivan (An addition to the original score. Dedicated to J. I. Shaliapin) . . . . .	212
Aria, Tsar Ivan . . . . .	216
Arioso, Olga . . . . .	228
Arioso, Tsar Ivan . . . . .	235
Closing chorus . . . . .	253





# LA PSKOVITANA. PSKOVITYANKA.

## Ouverture.

N. Rimsky-Korsakow.  
1872 - 1894

Maestoso. M. M. ♩ = 52.

The musical score is written for piano and trumpet. It consists of five systems of music. The piano part is in the lower register, and the trumpet part is in the upper register. The score includes various dynamics such as *pp*, *cresc.*, *m.s.*, *mf*, *fp*, *f*, *sf*, and *mf cresc.*. There are also markings for *accelerando*, *poco*, and *a*. The score features several trills and tremolos, particularly in the trumpet part. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/2. The tempo is marked *Maestoso* with a metronome marking of ♩ = 52.

Proprietà degli Editori per tutti i paesi; W. Bessel e C., Pietroburgo e Mosca.  
All rights reserved for all countries; W. Bessel & Co., St. Petersburg and Moscow.

Tutti i diritti di esecuzione sono riservati.  
All rights reserved.

2 Allegro. ♩ = 92.

First system of musical notation, measures 1-4. The piece is in 2/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The tempo is marked 'Allegro' with a quarter note equal to 92 beats per minute. The first measure starts with a forte (*f*) dynamic. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a rhythmic accompaniment.

Second system of musical notation, measures 5-8. The dynamics shift to piano (*p*) in measure 6. The right hand continues with melodic phrases, including a triplet in measure 7. The left hand maintains a steady accompaniment.

Third system of musical notation, measures 9-12. The dynamics fluctuate, with a forte (*f*) section in measure 10 and a piano (*p*) section in measure 12. The right hand includes a triplet in measure 9. The left hand accompaniment is consistent.

Fourth system of musical notation, measures 13-16. The dynamics are marked mezzo-forte (*mf*) in measure 14. The right hand features a triplet in measure 13. The left hand accompaniment continues.

Fifth system of musical notation, measures 17-20. This system contains a triplet in the right hand in measure 17. The left hand accompaniment is consistent throughout.

Sixth system of musical notation, measures 21-24. The piece concludes with a forte (*f*) dynamic in measure 21. The right hand features a triplet in measure 23. The left hand accompaniment continues.

8...: *p*

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with a triplet of eighth notes and a dotted quarter note. The left hand has a rhythmic accompaniment of eighth notes. The key signature has two flats.

Second system of the piano score, continuing the melodic and rhythmic themes from the first system.

4  
Ossia. etc. simile

Third system, marked 'Ossia. etc. simile'. It features a dense texture with sixteenth-note patterns in the right hand and a bass line in the left hand. The key signature changes to one flat.

Fourth system, continuing the 'Ossia' section with similar rhythmic intensity.

5th system, featuring dynamics *f*, *f dimin.*, *poco*, and *a*. The right hand has a melodic line with a triplet, and the left hand has a bass line with a dotted half note.

6th system, marked *poco*. The right hand has a melodic line with a triplet, and the left hand has a bass line with a dotted half note.

5

5

5

5

5

6

6

6

Ossia.

etc. simile

The first system of the Ossia section consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 3/4 time signature. It features a complex, repetitive rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, providing a harmonic accompaniment with chords and some melodic lines.

The second system continues the musical material from the first system. It maintains the same key signature and time signature. The upper staff continues with its intricate rhythmic texture, while the lower staff provides a steady accompaniment with some melodic movement.

The third system continues the piece. It includes a fermata over a measure in the upper staff. A measure in the lower staff is marked with a '7', possibly indicating a specific fingering or a measure rest. The rhythmic and harmonic complexity remains consistent.

The fourth system introduces dynamic markings. The upper staff has a *fp* (fortissimo piano) marking, and the lower staff has a *f* (fortissimo) marking. The notation continues with complex rhythmic patterns and chords.

The fifth system shows a change in key signature to two flats (Bb, Eb). The rhythmic and harmonic patterns continue in this new key, with complex textures in both staves.

The sixth system concludes the Ossia section. It features dynamic markings: *f p cresc.* (fortissimo piano crescendo) in the lower staff and *f dimin.* (fortissimo decrescendo) in the upper staff. The notation includes complex rhythmic patterns and chords.

*fp* *cresc.* *m.s.* *f* *dimin.*

*p* *cresc.*

**Energico.**

9 *f* 8 *ff*

8

10

*mp cresc.*

11

*> cresc. ff*

8.....

*f f dimin. poco a poco*

*morendo p*

12

First system of musical notation for measure 12, featuring treble and bass staves with various notes and rests.

Second system of musical notation for measure 12, including a *poco cresc.* marking.

Third system of musical notation for measure 12, including a *poco cresc.* marking.

13

First system of musical notation for measure 13, featuring triplets and a *f* dynamic marking.

Second system of musical notation for measure 13.

Ossia.

Ossia section of musical notation, including *etc. simile* and a *f* dynamic marking.



14

The first system of exercise 14 consists of two staves. The treble staff begins with a dotted line and the number '8' above it, indicating an eighth-note pattern. The music starts with a *cresc.* (crescendo) marking and a *ff* (fortissimo) dynamic. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

The second system continues the eighth-note pattern in the treble staff and the accompaniment in the bass staff. The *ff* dynamic is maintained throughout this system.

The third system continues the eighth-note pattern in the treble staff and the accompaniment in the bass staff. The *ff* dynamic is maintained throughout this system.

The fourth system continues the eighth-note pattern in the treble staff and the accompaniment in the bass staff. The *ff* dynamic is maintained throughout this system.

The fifth system continues the eighth-note pattern in the treble staff and the accompaniment in the bass staff. The *ff* dynamic is maintained throughout this system.

15 Più animato.  $\text{♩} = 100$ .

Exercise 15 is marked 'Più animato' and has a tempo of  $\text{♩} = 100$ . It consists of two staves. The treble staff begins with a dotted line and the number '8' above it, indicating an eighth-note pattern. The music starts with a *f* (forte) dynamic. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

First system of musical notation. Treble and bass clefs. Includes dynamics: *dimin.*, *p*, *cresc.*, and *poco*. A triplet of eighth notes is marked in the treble clef.

Second system of musical notation. Treble and bass clefs. Includes dynamics: *poco*, *sf*, and *f*. A triplet of eighth notes is marked in the treble clef. The number 16 is written above the system.

Third system of musical notation. Treble and bass clefs. Includes dynamics: *poco*.

Fourth system of musical notation. Treble and bass clefs. Includes dynamics: *dimin.*, *cresc.*, *poco*, and *a*. A triplet of eighth notes is marked in the treble clef.

Fifth system of musical notation. Treble and bass clefs. Includes dynamics: *poco* and *ff*. A triplet of eighth notes is marked in the treble clef.

Sixth system of musical notation. Treble and bass clefs. Includes dynamics: *sf*.

# Atto primo. First Act.

## Quadro primo.

## Scene I.

A Pskoff, nell' anno 1570. Il giardino del principe Tokmakow: a destra la casa, a sinistra una palizzata che separa la corte dal giardino. Sul davanti un pergolato dal fogliame folto, sotto il quale è un tavolo con due panche. Nello sfondo lontano il Kremlin di Pskoff, ed una parte della città.

*Pskov in 1570. Prince Tokmakov's garden; on the right, the boyards mansion; on the left, a broken fence shutting off the neighbouring garden. In the foreground a cherrytree in blossom; beneath its branches a table and two benches. A distant view of the Kremlin and the city of Pskov. Twilight.*

17 Allegro vivo. M.M. ♩ = 84.

First system of the piano accompaniment. It consists of a grand staff with a treble and bass clef. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 3/4. The music begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a series of eighth-note patterns, while the left hand plays a more rhythmic accompaniment.

Second system of the piano accompaniment. The right hand continues with eighth-note patterns, and the left hand provides harmonic support with chords and moving lines. There are some slurs and accents in the right hand.

Third system of the piano accompaniment. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand continues with a steady accompaniment. The dynamic remains piano.

Fourth system of the piano accompaniment. The right hand features a melodic line with a slur and an accent. The left hand has a more active accompaniment. The dynamic is still piano.

Fifth system of the piano accompaniment. The right hand has a melodic line with a slur. The left hand continues with a steady accompaniment. The system ends with the instruction *Con Ped.* (Con Pedal).

*Wlassiewna and Perfiliewna are sitting under the tree, engaged in conversation. Young girls playing at "Catch me if you can"; one of them (solo) is chased by the others. Among the girls is Stesha. Olga is seen sitting on a bench in another corner of the garden, and takes no part in the games.*

*Wlassiewna e Perfiliewna sedute innanzi ai tavoli, parlano fra loro. Le fanciulle giocano fra loro a rincorrersi. Una di esse è ferma, mentre le altre sono in vivo movimento. Fra le giovinette è Stioscia. Sopra una panca, dall'altro lato del giardino è seduta Olga; essa non prende parte ai giochi delle compagne.*

**18** Soprani. (giocando) Solo. Coro. *f*

Le giovinette. Or. su! Son  
Run quick! She's

Alti. Solo. *f*

CORO.

**18** *p* *f* *cresc.*

Son quà! She's caught!

*dim.* *mf*

quà! caught Se non cor ri,  
No, not caught yet!

*staccato* *f* *mf*

19

non mi pren - di...  
Run, run fast - er!

19

*dimin.*

*p*

Solo.

Son quà!  
She's caught!

Solo. *f* Coro.

Son quà!  
Run quick!

Son quà!  
She's caught!

*cresc.*

*f*

*mf*

Trop-po hai cor - so, Or t'ar - ren - di!  
Now we've caught her, hold her fast girls!

*dim.*

*mf*

*mf*

Perfiliewna.

È l'es - ta - te  
Hap - py las - sies,

*dimin.* *p*

dol - ce e ga - jo Lun - ge è il ven - to di bru - ma - jo  
play in sum - mer, Long will seem the days of win - ter

Wlassiewna.

Gio - vi - net - te del - le neb - bie  
Play in sum - mer, Long the win - ter

20 Olga (Aside) (a parte).  
*espress.*

Sos - - - pi - ra - to a - mor, mes - sag - gio del  
O, my love, my fal - con, brave and

Con la ne - - - ve bian - ca e lie - - - ve, len - ta e  
in the ter - - - em sit - ting still and tel - ling

del bru - ma - - - jo Stan - che sie - - - te: su, go -  
in the ter - - - em sit - ting still and tel - ling

20 *p*

ciel! T'at - ten - de a - per to il cor — E spe - ra in te - fe - de - le...  
*true, my fal - con brave and true, — My heart is ev - er ach - ing*

gre - ve ...  
*sto - ries.*

de . te!  
*sto - ries.*

**CORO.**  
 Or - sù!  
*She's caught!*

Siam  
*She's*

*Con Ped.*

del sol nei cal - di ra - - - i A me non scen - de - rai? qual  
*for one brief sight of you, — One glimpse and one brief word... As*

quà!  
*caught!*

Siam quà!  
*She's caught!*

fal-co ar-di - to e fie - ro, Per dis - ve - lar Al  
 caged birds break their pin - ions To set them free, My

An - diam! \_\_\_\_\_  
 Run quick! \_\_\_\_\_

cor - il gran mis - te - - ro?  
 heart would break its bond - - - age

*p*

21

Oh, a - mor! Oh! A - mor!  
 and fly to thee!

*m.d.*

*(to the girls)*  
**Stioscia** (alle fanciulle).

Per po - co, or - su, ces - sa - te il gio - co!  
 Now la - - dies, you have played e - nough!

*f* *mf*



Pel sen - tie - ro le mo - re cer -  
 Shall we play now the game of gath' - ring

*mf*

Sian stan - che dav - ve - ro!  
 We all are tir'd, 'tis true.

*mf*

*p*

22

chiam!  
 ber - ries?

*mf* *p cresc.*

An - dia - mo! Chi  
 Yes, let us! Which

*cresc.*

*mf* *p*

22

*f*

a rac - col - ta can - ta e chia - ma?  
 of us shall start the sing - ing?

*f*

*cresc.* *f*

## Stioscia. Stesha.

23

*f*  
Io can - te - rò  
Shall I be - gin?

*p*  
Lun - go il sen -  
Now go, dis -

*dim.*

*p*

23

*f*  
I - te - con Di -  
Here we go

*f*  
I - te - con Di - o!  
Now dis - perse, scat - er!

*f*  
I - te - con Di - o!  
Now dis - perse, scat - er!

*cresc.*  
tie - ro al - la cer - ca an - diam!  
perse, like scat - ter'd jew - els!

*cresc.*

*f*

24

o! Vi sban - da - te! Ehi - là!  
 girls, gath' - ring ber - ries. Cuck - oo

Vi - guar - di il - ciel!  
 Sweet, ripe ber - ries!

Vi - guar - di il - ciel!  
 Sweet, ripe ber - ries!

Per le sie - pi...  
 Sweet, ripe ber - ries! (They disperse among

24

*f* *f dim.*

*dim.* (Stesha approaches Olga and takes her aside.)  
 (Stioscia si appressa ad Olga e la trae in disparte fra le quinte.)

(interno)  
 (off the stage)  
 O - Cuck -

the bushes.) (interno)  
 (off the stage) *dim.*  
 O - là!  
 Cuck - oo!

*p*

*dim.*

là!  
oo!

(far away)  
(lontanissimi)

O -  
Cuck -

(move distant)  
(allontanandosi)

*dim.*

O - là!  
Cuck - oo!

*dim.*

là!  
oo!

(Vlassievna and Perfilievna are left together on the stage.)  
(Wlassiewna e Perfiliewna restano sole in scena.)

## 25 Moderato. ♩ = 104

Wlass.

La gio-ven-tù chi può frenar? Vuol ri-der e cinguettar, Tril-  
 Aye that is youth! As quick and spry as lin-nets! They can't keep still, but

*p*

la-re fra le fron-de Sic-co-me l'au-gel - lin Nè mai po-  
 hop from branch to branch and nev-er set-tle for a sin-gle

Coro. (internamente) Da bam-bi-na un di nel  
 (behind the scenes) Once a-gath'-ring ber-ries

*pp*

sa-re!  
 mo-ment.

bos-co pe-ne-trai Nel do-lor tra il bu-jo fos-co m'in-con-trai...  
 Thro' the woods I stray'd, But a sad mis-hap be-fell me, luck-less maid.

*stt.*

Al bel tem-po del-le mo-re, al tem-po bel-lo del-le ro-se in  
 Gath'ring ber-ries sweet and ripe, gath'ring ber-ries in the sum-mer for-est

Al bel tem-po del-le mo-re, al tem-po bel-lo del-le ro-se in  
 Gath'ring ber-ries sweet and ripe, gath'ring ber-ries in the sum-mer for-est

*poco cresc.*

## Perfil.

Ma dim mi un po-co, buo-na Wlassi-ew-na  
 Do not be an-gry Vlass-iev-na, my dear-ie,

*dim.*  
 fior!  
 glade.

*dim.*  
 fior!  
 glade.

*mf* *p*

## 26

Che c'è di ver, in quel che il mon-do  
 At my ques-tion Do tell me, is it

*mf*

mor - mo - ra,      la pic - co - la,      -(m'in - ten - di be - ne,) -      lo ri - pe - te o gnun...  
 real - ly true      what folks do say      of our young mis - tress...      For 'tis whis - per'd low....

*poco*

**Wlass.**

La lin - gua non ha fren,      e fin - ch'è fia - to c'è,      non po - sa!  
 What's that to me? Mere talk!      The tongue is not a bell,      it cracks not!

*p*

**Perfil.**

Per - ch'è non vuoi par - la - re?      Puoi dir - lo pian,      siam so - le:      e dun - que ve - ro?      Ol - ga...  
 There, now, just tell me dear - ie...      I've heard it said...      just hint - ed      that our young la - dy,      bless her,

del pren - ce non è fi - glia?      ma      sangue ell'ha re - gal?  
 is not a boy - ard's daugh - ter,      but      comes of high - er stock...

**Coro.**

La      mia trec - cia d'o - ro  
 Pass -      - ing near a bram - ble

*pp*

fi - ne si slac - cjo... Del - la sie - pe fra le spi - ne s'in - tri - co...  
 bush, poor maid - en fair, On a thorn I caught my plait of flax - en hair!

**Wlass.**

Ehi! chiacche ro - na! Anche il mar - mo puo co - si la lin - gua  
 Eh? Pack of non - sense! You're like a mill an - y grain of gos - sip

Al bel tem - po del - le mo - re, al tem - po bel - lo del - le ro - se in  
 Gath'ring ber - ries gath' - ring ripe ber - ries Gath' - ring ber - ries in the for - - est

far di - ven - tar fa - ri - na!  
 dropp'd in - to you, You'll grind it!

fior!  
 glade.

*mf*



Piut-tos-to as-col-ta la no-vel-la di Now-go-rod, la Gran-de  
 Well, here's some news from Nov-go-rod, I fear you'll hear none bet-ter:

*p* *cresc.* *fp*

Lo Zar I-wan Was-si-liewitch In ban-do la cit-tà ha di-chia-  
 The Tsar, I-van Vas-sil-ie-vich on Nov-go-rod has pour'd forth all his

*pp*

Perfil.

Di-o!  
 Hor-ror!

ra-to E su lei mar-cia in ar-mi già.... Il  
 fur-y, and led his wild O-prich-ni-ki To

*poco cresc.*

san-gue cor-re per le stra-de a fiot-ti E mas-sa-cra-tied in prigion con-  
 stay and pun-ish all within the cit-y; the in-no-cent and guilt-y, all a-

*p*

dot - ti col - pe - volie in - no - cen - ti son in - siem!  
 like, — with - out com - pas - sion, spar - ing not a house.

Tra - vol - ti dal ter - ror, i - cit - ta - din che far non  
 They say the town re - soun - ded with la - ments and groans. Three

28 (viene sul davanti della scena)  
 san - no più! Ben mille il ca - po lor la - sciar sul cep - po!  
 thou - sand in the mar - ket place were put to death in all.

Coro. Sopr. (The girls / le fanciulle)  
 Chi mai vuol fra ster - pie  
 Who will come to free me

28

enter, gathering berries by the way and singing)  
 escono dal bosco pel sentiero, cantando)

spi - ni pe - ne - trar, — Dei ca - pel - li l'o - ro fi - ne a li - be - rar? —  
 from this cling - ing thorn? Who will come to loose me, ere my ker - chief's torn? —

**Wlass.** (pointing to the girls)  
(additando le fanciulle)

Ven-gon! Hush now! Par-le-re-mo poi... La-ter I'll tell you.

**Sopr.**  
Al bel tem-po del-le mo-re, al tem-po bel-lo del-le ro-se in  
**Coro.** Gath'ring ber-ries ripe and sweet, gath'ring ber-ries in the summer for-est

**Alti.**

**29** (they gather in a circle, with their berries in their handkerchiefs)  
(le fanciulle tutte si raccolgono in gruppo)

fior! glade

(in scena) Ma gui-dò, pel bos.co, il  
(on the stage) My old grey-haired suit or

**29**

cie-lo il mio te-sor— I ca-pel-li ei sciol-se e in cam-bio n'eb-be il co-re...  
did not hear or see,— But a gay young swain in pass-ing set me free!—

Al bel tem-po del-le mo-re, al tem-po bel-lo del-le ro-se in  
 Gath'ring ber-ries ripe and sweet, gath'ring ber-ries in the sum-mer for-est

*dim.*  
 fior!  
 glade.

*dim.*

*f* *fp*

8.....

30 L'istesso tempo.

**Stioscia. Stesha.** **Olga.** *(to Stesha)*  
*(a Stioscia)*

Ehi! pres.to, andiam! La scel-ta far dob-biam! Eb-be-ne, Stioscia?  
 Come, let's sit down! Why should we stand to talk? What mes.sage, Ste.ssha?

*f* *f* *pp*

8.....

Stesha (to Olga)  
Stioscia. (ad Olga)

(to the girls)  
(alle ragazze)

In dis-par-te an-dia-mo... Or, co-me fu? Le al-lo-do-le ciar-  
Move a-side a lit-tle. Ah, my dear girls, You must be ve-ry

lie-re Che co-sa mai d'un trat-to fè ta-ce-re?  
tired; We have been chat-tring, rac-ing nev-er rest-ing,

Se di can-ta-re stan-che  
But now we're qui-et, shall we

sie-te o-mai, Wlas-siew-na u-na no-vel-la può nar-ra-re!...  
start a song, or ask Vlass-iev-na to tell us a stor-y?

**31** L'istesso tempo.

Wlassiew - na buo - na, tu, ... un bel rac - con - to, or - sù!  
 Coro. O, dar - ling Vlassiev - na, please do tell us a tale!

Wlassiew - na buo - na, tu, ... un bel rac - con - to, or - sù!  
 O, dar - ling Vlassiev - na, please do tell us a tale! Un bel rac - con - to, or -  
Yes, please do tell a

**31** L'istesso tempo.

Recit. Wlass. (crossly) (scherzandosi)

Olga. (caressingly to Vlassievna) (a Wlass. carezzevole)

Non mi sec - ca - te! non ho me - mo - ria Non ri - cor - do nul - la. No, non ti cre - do!  
 Give o - ver teasing. What kind of stor - y? I've for - got - ten them all. No, Try, just try one!

Alti.

sù!  
tale.

Tempo I.

La sto - ria sai del - la Re - gi - na - La - da!  
 Be - gin the one a - bout Tsar - ev - na - La - da.

Alti.

(Pressing round Vlassievna)  
(l'attorniano e la trascinano)

Si, si, rac - con - ta - ci di La - da!  
 Yes, tell the tale of the Tsar - ev - na.

Tempo I.

Olga.

(impatiently)  
(a Stioscia, agitata)

(Olga e Stioscia si staccano dal gruppo; si fa sempre più bujo.)  
(Olga and Stesha move away from the others. The stage grows darker and darker.)

Eb-ben, su par-la, presto!  
What now? O tell me quickly.

Wlass.

(clasp-ing her head with her hands)  
(sforzandosi di ricordare)

Pazienza!  
Be patient.

Dunque.  
Let me

Stioscia. (sotto voce)

„Sa - rò sta - se - ra nel giar - din,“ mi dis - se, „par - lar - le  
He said that he would come this eve - ning, la - ter, and bring you

La - da, la Re - gi - na....  
try to re - mem - ber....

32 Un poco più largo.

Olga.

Oh — Stio - scia mi - a, be - ne - det - ta si - a!  
Ah, — Stesh - a could you on - ly un - der - stand, dear

Stioscia.

vò!“  
news.

Per - ca - ri - tà, non ti tra - di - re!  
Be calm, do not be - tray your feel - ings.

Wlass.

Sta - te  
Wait a

32 Un poco più largo.

**Olga.**  
 Dal-l'an-sia tu m'hai l'al-ma li-be-ra-ta  
 and know the weight you've lift-ed from my heart!\_\_\_\_\_

**Wlass.**  
 que-te! Oc-cor-re a-da-gio an-da-re Chi rae-  
 lit-tle; a tale is not a road, there, a

**Coro.**  
 Si, si di La-da, tris-te e  
 O, do tell us a-bout the

*pp*

(embraces Stesha)  
 (abbraccia Stioscia)

La lu-ce m'hai ri-da-ta, il sol, la vi-ta al cor!  
 Now I could weep for joy to know we soon shall meet.

con-ta non de-ve in-ces-pi-car Chi per-de il  
 stum-ble is not of much ac-count; a tale is

bel-la, noi vo-glia mo la no-  
 Prin-cess La-da, please do, nur-sie



(Olga and Stesha approach the other girls who are all gathered round Vlassievna.)  
 (Olga e Stioscia s'appressano al gruppo della ragazze.)

fil non si ri-tro-va più, ed è per du-to! At-ten-te, or-sù! di  
 dif-f'rent, there we can-not pick our-selves up quick-ly. Well, I'll be-gin to

vel-la!  
 dar-ling!

ques-ta sto-ria u-na più bel-la non sa-prei!  
 tell my sto-ry, but you must all sit quite still.

*a tempo*

*p* Si, ta-ce-re-mo, non te-me-re!  
 Yes, yes we will not lose a word.

*p*

*colla parte* *a tempo*

*f* *p*

**33 Adagio.** ♩ = 60 (it begins to get dark)

**Wlass.** *p* (la scena s'oscura) *3*

Sto-ria del ma-gni-fi-co ca-va-lie-re Ga-rin-del  
 List-en to the tale of the dought-y knight Go-rin,— the

*p* *pp*

fur - bo dra - go - ne Tu - ga - ri - na...  
 fear - some dra - gon Tou - ga - rin

e del - la bel - la La - - - da!  
 and the Tsar - ev - na La - - - da.

*L'istesso tempo.*

Per en - trar in ma - te - ria, u - di - te pri - ma il pro - lo - go:  
 Now, the sto - ry be - gins with a long and round - a - bout op - en - ing,

as - col - ta - te - mi in si - len - zi - o, in co - min - cia il rae - con - to.  
 whis - per'd soft and low, oft re - peat - ed Thus the sto - ry be - gins:—

„Sul-le ri-ve del glau.co mar di Ko.va.linsk sette fiu.mi sin - gor.ga.no,  
 O'er the sea of Khwa - linsk, o'er the sapphire sea, Sev-en riv-ers are flowing there,

set-te stel.le tra.mon.ta.no, e sette ancor mon.ta.gne si ris.pec.chian.  
 Sev-en bright stars are setting there, 'Tis Midnight-land where rise the sev-en moun.tains.

*f*  
 Là sul vas.to ma.re, do-ve gli a.stri muo.jon, al di là del-le  
 O, the sea of sap.phire, Where the sun.sets crim.son, Far a-way on a

ci-me che il cie-lo dis-fi.da.no, al di là dei tra-mon-ti di  
 hill stands a great mar-ble pal-ace, And with am-ber its halls are re-

por - po - ra...  
splen - dent.

34

sul cie - lo ne - ro,  
Dark - ness in heav - en;

splen - de un ma - nie - ro.  
stars in the pal - ace;

In ciel son stel - le, sul mar la lu - na,  
Stars in the heav - ens, moon - light in the pal - ace;

in ter-rail so - le: ma nelmanier not-te  
sun - shine in heav - en, Dark - est night in the

*f*

*pp*

ge - li - da... Il ma - nie - ro per fosco in can - te - si - mo, E - ra  
pal - ace. For the place is be - witch'd thro' the a - ges, not a

*p* *f* *pp*

35

chiuso a gli u - ma - ni da se - colli... Giac - ché a  
souldares to step o'er the thresh - hold. And with -

*f* *pp*

guar - dia nel fos - so è Tu - ga - ri - na... Il dragon dal le fau - ci di fiamme e di  
in dwells the drag - on call'd Tou - ga - rin; Jaws a - gape like a red fiery fur - nace;

*cresc.* *f* *vallo*

fu - co, che ha le zan - ne co - me spa - de ta -  
 Legs big - ger round than an - y oak - trees are!

36

glien - ti; grin - fe d'ac - cia - jo e granda - li d'or La co - da di cen - to e più braccia e gli ha...  
 Wings of cop - per and tal - ons of sharpest steel. Yes, his tail mea - sures twen - ty - three yards at least!

da lon - tan an - nu - sar ei sa gli uo - mi - ni,  
 He could sniff Rus - sians miles and miles off;

da lon - tan e - gli lan - cia il suo si - bi - lo E di ba - va i pas - san - ti sin -  
 He could kill peo - ple ev - er so far a - way with a blast of his mur - der - ous,

*f* *p*

vis.chiano, Quando sbuf - fa si pie - ga - no glial - be - ria ter - ra... Tut - to è ra - so al  
*fiery breath; When he hiss'd all the for - est be - gan shiv'ring; Mo - ther Earth was so a -*

End here for Concert performance. **37** Allegro  $\text{♩} = 112$

suol, in un col - po sol! E quando fis.chia...  
*fraid, that she bow'd her head. head. When he whis-tled...*

(a shrill whistle is heard from near the fence)  
 (s'ode un fischio dietro la scena; le fanciulle son prese da terrore)

Sopr. Ah!  
 Coro. Oh!  
 Alti.

**37** Allegro  $\text{♩} = 112$

(Behind the scenes the whistling gets nearer and louder.)  
 (Un altro fischio più acuto dietro la scena)

Coro (*in terror*)

Chi mai fis.chia.to ha là?  
*Oh, what was that mur.sie?*

## Wlassiewna.

Ah! il bi - ric - chi - no! con quel suo fis - chiar ge - la - to il san - gue m'ha!  
 Oh, good - ness gra - cious, Lord a - mer - cy on us! He scar'd me nigh to death!

The first system features a vocal line with a triplet of eighth notes at the beginning. The piano accompaniment includes a forte (f) dynamic marking and a mezzo-forte (mf) dynamic marking.

Cer - to non c'è pe -  
 Why, who, who should it

The second system continues the vocal line with a triplet of eighth notes. The piano accompaniment features a piano (p) dynamic marking.

Par - la, chi mai sa - rà?  
 Coro. Who is it Vlassiev - na?

The third system shows the vocal line with a triplet of eighth notes. The piano accompaniment includes a piano (p) dynamic marking and a mezzo-forte (mf) dynamic marking.

(looking towards the fence)  
 (con gesti di minaccia verso la siepe)

ri - col di sba - gliar, Mi - kai - la cer - to, è sta - to lui!  
 be but that young scape - grace Mi - chael? Look! Sit - ting on the fence!

The fourth system features a vocal line with a triplet of eighth notes. The piano accompaniment includes mezzo-forte (mf) and fortissimo (sf) dynamic markings.

Vò dir - lo al pren - ce, la ve - dre - mo al - lo - ra!  
 I'll tell his High - ness. You will catch it hot! — già, di Sea - bi - ni  
 And you, a high - class

The fifth system features a vocal line with a triplet of eighth notes. The piano accompaniment includes fortissimo (sf) dynamic markings.



fi-gliosei... Cial-tro-ne! Ma' si puo dar..?!  
 burghers son! You're more like a Jack-in-the-box!

38 Moderato assai ♩ = 88.

Coro. ..per e-vi-tar un gua-jo!  
 He'll lead us in-to mis-chief.

In-sie-me ri-en-triam nel-la cu-ci-na...  
 Young la-dies, we had bet-ter seek the Ter-em.

38 Moderato assai ♩ = 88.

Stioscia.

Perfil.

(entering the house)  
(entra in casa)

Ed il rac-con-to? El-la poi, più tar di lo di-  
 Ah, but our stor-y? Vlass-iev-na will fin-ish it in-

rà...  
doors.

39 Adagio molto  $\text{♩} = 44$ .Mikail Tutcia (fra le quinte)  
(off the stage)(at first the stage is empty, Michael is heard singing on the other side of the fence)  
(la scena resta vuota; Tutcia canta dietro la siepe)

A che mai nell'om-bra can-ti tu? Forse è il mio des-tin, cu-cù, Che in se-  
Now re-peat thy song, cuck-oo, cuck-oo In dark woodland ways, Where the

(he climbs on the palissade and sits there singing)  
(egli si arrampica sulla palizzata e canta a cavallo di essa)

gre-to a me sve-lar - vuoi tu? Can-ta pu-re allor al mondoin-ter,  
oak.trees let no day-light thro'. Tell the tale of a poor young lover's days,

trem.  
f pp

Sve-la pur il gran mis-ter, Che più nul-la Tut-cia e mai puo spe-rar! Can-ta  
Days of sor-row, Years of mis-for-tune and of mis-er-ry. Long, long

poco cresc. p dim. p pp

## 40

pur al sol, al ciel ai fior; sen-za spe-me e sen-za a-  
have I mourn'd my des-ti-ny, Drunk of tears fal-ling fast and

poco cresc.

mor sol la mor - te puo la pa - ce dar!  
 hot, For in joy I have no part or lot.

*dim.* *p* *dim. e smorz.*

**41** Allegro  $\text{♩} = 112$ . (Olga enveloped in a long veil, enters the garden and goes hastily down the path. Michael goes to meet her.)  
**Tutcia.** (Olga entra avvolta in un fitto velo; Tutcia le corre incontro)

*f* *poco cresc.* Sei Prin.

tu, mia Prin. ci - pes - sa, ti ras. si - cu - ra La prima e in siem l'estre. ma vol. ta è  
 cess, do not be star. tled; You need not fear me. I come to you this once, and neer a -

*mf* *pp* *p*

ques. ta: se il vuoi, men vo! No, non par - tir qui so - la di res -  
 gain. Command, and I go. Ah, do not go! I fear to be a -

*fp* *dim.* *pp*

tar a-vrei pa-u-ra... nes.sun lo sa, com-pren-di? Il san-gue mio per  
 lone—here in the garden, all by my-self, in se-cret. O, I am frighten'd! My

*cresc. poco*

il ter-ror si ge-la nel-le ve- - ne!  
 blood runs cold, my brain is in con-fu- - sion!

*dim. cresc. smorz. mf dimin.*

**Tutcia.** **Olga.**  
 Non v'e spe-ran-za par-tir do-vrò, tuo pa-drea me ti ne-ga... M'hail  
 I come to say farewell. Your fa-ther ne'er will let you mar-ry me.— A -

pa-dre ad un al-tra fi-dan-za-ta! Sì, a lui!  
 las!— I am prom-is'd to an-o-ther. Yes, to him.

**Tutcia.** **M'as -**  
 (contemptuously) (con disprezzo)  
 Ma-tu-ta! Ma-tou-ta? **Now,**

42 *risoluto*

col-ta, a-ma-ta      vo-glio andar lon-tan lon-tan-o....      fra ne-vie ghiac-ci del-la  
 hear me, Ol-ga,      I'm re-solv'd to make my way      To far Ous-pen-ya, on Si-

The first system of music features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The piano part begins with a *pp* dynamic and includes a *mf* section. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4.

rea Si-be-ria!      E vò tor-nar      di pel-li ric-coe di gio-jel-lie  
 ber-ia's bord-ers,      where I shall trade      in furs and sil-ver and re-turn so

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand. Dynamics include *f* and *pp*.

d'or... E al prin-ci-pe si-gnor      le ri-chez-of-frir io vo-glio e a lui pros-  
 rich;      And then, be-fore the Prince,      I'll lay down my wealth; and humbly beg his

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part has a more active bass line. Dynamics include *f*.

trar-mi:      la tua be-ne-di-zion      m'a-ju-te-rà!..  
 fu-vour.      Be-fore I go, Princess,      give your me blessing.

The fourth system concludes the page with the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *pp*.

Meno mosso.

*a piacere* Olga.

A - ma - to ben! Vuoidunque la mia mor - te? Per - ché si lun - ge an - dar vuoi  
 Be - lov - ed mine, can you not guess my an - guish! Ah, where - fore seek this distant

*p* *colla parte*

43 Tempo

tu? Di quan - ti a quei pa - e - si son mi - gra - ti Ben  
 land? How man - y Rus - sians on that road have per - ishd, And

Tempo

*mf* *p*

po - chi sa - nie sal - vi son tor - na - ti... Per - ché la - sciar - mi so - lae ab - ban - do - nar - mi  
 you, your - self perchance will not re - turn! — Ah, where - fore will you go, and leave me here a -

*poco allargando*

Tutcia.

vuoi, al do - lor e di mio pa - dre al vo - le - re? Ho  
 ban - don'd, To lan - guish and to die of grief and long - ing? O,

*poco cresc.* *a tempo* *f*

*(draws nearer*

fe - de in Dio!      Sea me tu ser - bi fè,      la vo - lon - tà del ciel io più non  
 can it be      that thou dost love me!      Then all the rest must be as Heaven

The first system of music features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line begins with a rest followed by the lyrics. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands. A dynamic marking of *mf* is present in the piano part.

*to Toucha)*

Olga.

te - mo!      A - mor non fu del mio più for - te mai!      Nol ve - di tu?      Di  
 wills it.      As thou dost love me, so do I love thee, dear!      Thou see'st thy self,      I

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a rest before the lyrics. The piano accompaniment features a dynamic marking of *f p* and *dim.* in the first measure, and *pp* in the second measure.

tut - ti all'in - sa - pu - ta      E nel mis - ter      a not - te ven - ni qui  
 came to thee in sec - ret,      un - known to all,      for one brief sight of thee,

The third system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment has a dynamic marking of *p* and *cresc. poco* in the second measure, and *dim.* in the third measure.

Sol per u - dir      la dol - ce tua pa - ro - - - la!...  
 for one short word      with thee a - lone, be - lov - - - ed.

The fourth system of music concludes the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment has a dynamic marking of *cresc.* in the first measure and *dim.* in the second measure.

## 44 Tutcia.

Deh, non mi trat - te - ner, mia Prin - ci - pes - sa... Il mio do - ver im -  
 Nay, Ol - ga, Your - iev - na, I must not wav - er, I am re - solv'd, my

*colla forte*

Olga.  
 po - ne chio mi par - ta Tu dei par - tir? La - sciar mi vuoi? Eb -  
 word I ne'er have bro - ken. Art thou re - solv'd?... Art thou re - solv'd?... But

45 Allegro animato  $\text{♩} = 132$ .

ben di - rò io stes - sa al padre al lo - ra Che a - ma - re mai po - trò Ma - tu - ta  
 what if I should kneel be - fore my fa - ther, and tell him how I hate Ma - tou - ta,

*fp*

*allarg.*

E che piut - tos to andrò nel chios - tro, o mor - te cer - che -  
 how I would soon - er seek a con - vent cell, than be his

*cresc.* *allarg.* *f*



a tempo

rò! E sei màs - col - ta e mi per - do - na  
 bride? And if I chang'd his wrath to kind - ness,

a tempo

Ed a Ma - tu - ta più non son le - ga - ta, Res -  
 and with due rev - er - ence dis - miss'd Mu - tou - ta, Thou

cresc.

Tutcia

46

tar vor - rai? Deh, non in - sis - ter per pie - tà! Le tue pa -  
 wouldst not go? Prin - cess, for - bear to tor - ture me! Your words have

Olga.

Si, ri - ve - lar vo tut - to al pa - dre mi - o  
 And if, in spite of all I laid be - fore him,

ro - - le son ta - glien - - ti dar - - di  
 pow'r to wring my heart and spir - - it.

8

p

*rit. molto*

Io gli di - rò che fol - le - mente io t'a - mo che t'a - mo pel tuo ar.  
*still he re - fus'd his fu - ther - ly con - sent, Then I poor maid - en*

Va - cil - la già e mi tra - di - sce il co - re  
*to such tempt - a - tions what can I re - ply?—*

dir, pel tuo co - rag - gio, Che sei per me del sol il cal - do  
*lov - ing thee so dear - ly, because thou art so sad, so brave and*

Deh, più non  
*Do not tor -*

rag - gio... Che - sen - za te - non v'è più spe - me e vi - ta E in -  
*hand - some, Then, I'd re - nounce my lot and share in life, and*

tor - tu - rar - mi!  
*ment - me vain - ly!*

*fp*

Olga.

47

tor - no l'in - fi - ni - ta te - ne - bra!  
in my chamber lay me down and die...

*f* *dim.* *p*

E se gli al - lor m'ac - cor - da la sua gra - zia;  
If my fa - ther should list - en and re - lent, -

*p*

Se da pie - tà per la fi - gliu - la è vin - to..  
and show no an - ger to his weep - ing daugh - ter,

*p*

Par - tir vor - rai mio ben an - cor!  
O my be - lov - ed, wouldst thou stay? Ah! mio  
Yes, Yes,

Tutcia.

No, res - te - rò con te  
Yes, I would stay with thee

*ritard. poco a poco*

*pp* *mf* *p*

## Andante. ♩-66.

ben non par-ti - rai, Pel lon - tan pa - e - se ge - li - do, o mo -  
 stay with me, my love, do not seek this dis-tant coun - try; O leave me

— per sempre  
 — my Ol - ga!

## Andante. ♩-66.

rir mi ve - drai! Già nel pet.to il co - re, ahi! strug - ge - si, Tut.to al  
 not here a - lone, lest I pine and die of sor - row. I will

*pp*

48

pa - dre vo - gliò do - ci - le L'alma a - pri - ree a lui vò chie - de - re, Che ri -  
 tell my fa - ther all, nothing shall be hid - den. I'll con - fess to him. He could

## Tutcia.

do - nial cor la sua li - ber - tà Pel suo gran - de a - mor Ei m'e - sau - di - rà! Mio su -  
 nev - er wish me to die, nor force me to wed with one whom I can - not love. O, my

Olga.

E vo dir-glian.cor  
I'll con - fess to him

Tutcia.

pre - mo e dolce a - mor  
dawn - light, star of day!Del mio ciel di - vin splen - dor  
I will nev - er leave thee, sweet!Per do -  
Ah, for -

*m.s.*  
*m.s.*  
*m.s.*  
*un poco marcato*

Che la not - te qui nel suo te - ne - bror  
how a - lone I came just to meet thee love,Un des - tin - ci u -  
in the sum - mernar mi dèi Se pe - nar ti fei  
give me love if I made thee fear,Pian - ger più non  
Fill'd thy heart with

*m.s.*  
*m.s.*  
*m.s.*  
*un poco marcato*

ni  
night.Che tu mio sarai Ed io tua, per sempre o mai  
Just to see thee once, all a - lone be - neath the stars.ti ve - drò!  
false alarms.

*f pp*  
*cresc. poco*  
*mf*  
*p*

49

*p*  
 Il di - - vin mis - ter Ri - - - ve -  
*I'll con - - fess to him, how I*

*p*  
 S'io t'a - do - ro, ah - mè! Col - - pa  
*Tell me, is it wrong thus to*

49

*mf*  
 lar io vo Che nel pet - to o - gnor Mu - to si ce - lò  
*love - thee, I'll con - fess to - him how - I love - thee.*

*espress.*  
 for - se e - gli è? Se da te lon - tan Mi di -  
*love - thee? Can I harm thee dear, lov - ing*

*poco cresc.*

Vò che  
*How I*

bat - to e pian - go in - van!  
*thee so wild - ly, so - well?*

*dim.* *p*

50



50



Che nel nos - tro cor Spe-gner mai po - trà Quest' è - ter - no on - ni - pos -  
 How I love thee, dear, thee and thee a - lone; mad - ly do I love thee,

nos - tro cor Spe-gner mai po - trà Quest' on - ni - pos - sen - te, e -  
 life it - self? I have loved thee my an - gel, from the hour when I

*m. s.*

*m. d.*

sen - - te a - mor!  
 O my joy!

ter - - no a - mor!  
 saw thee first!

*smorz.*

*mf*

*p*

*Red.* \*

*mf*

*p*

*Red.*

*mf*

*dim.*

*poco*

*a*

*poco*

*Red.*



51

Allegro moderato. ♩ = 112.  
Olga.

(Prince Tokmakov with the Boyard Matouta appear on the balcony of the house.)  
(Il Principe Tokmakow ed il bojar-do appaiono sulla soglia del palazzo.)

(in terror)  
(con terrore)

Mio  
My

Il Principe Tokmakow. (as though continuing a conversation)  
(continuando un discorso incominciato)

No-bil bo-jar-do, Vie-ni nel - l'om - bra qui po-trem par-  
Just so, Sir Boyard, just so... and shall we talk there in the

51

Allegro moderato. ♩ = 112.

pa - dre, oh ciel! Ten - va! A - ma - to, ad -  
fa - ther comes! Be - gonel! Fare - well, be -

Tutcia.

lar... Ad - dio mio dol - ce a - ma - ta ad -  
gard-en? Fare - well, fare - well, O my be -

di - o!  
lov - ed!

di - o!  
lov - ed!

(Michael disappears hastily behind the fence; Olga hides in the bushes. Prince Tokmakov and Boyard Matouta descend from the balcony into the garden.)  
(Tutcia scavalca la palizzata. Olga si nasconde dietro un cespuglio. Il Principe e il bojar-do scendono in giardino.)

Recit. (wiping his face with his handkerchief)  
 52 Tokmakow. (si asciuga la fronte col fazzoletto)

Nessun spi - ar - ci qui po - trà Si - cu - ri sa - rem al rez - zo  
 Out here, 'tis cool - er than in - doors, much fresh - er; and far more pri - vate.

Recit.

Matuta.

Ben cer - to sei? che in - os - ser - va - ti sia - mo?  
 But wait now, Prince! Are you sure 'tis pri - vate?

del - le pian - te an - ti - che...  
 You were say - ing, Bo - yard?

Nel - lar - ri - var lag - giù mi par - ve u - dir Un suon di vo - ce u -  
 As we came in, it seem'd to me I heard... a sound like some one

(glancing around)  
 (si guarda pauroso intorno)

ma - na... guarda là... Qualcun si muo - ve, si nas - con - de... Con -  
 cry - ing. O - ver there, I'm sure the branches stirr'd a lit - tle. It

vie - ne scan - da - gli a - re quel - le sie - pi... Dà ret - ta a me!  
 would be well to search a - mong the bush - es... in an - y case...

**Tokmakow.**

Calma, or -  
Come, e -

The first system of music includes a vocal line with lyrics, a bass line, and a piano accompaniment. The piano part features a melody in the right hand and a bass line in the left hand, with a dynamic marking of *mf* and a fermata over the final measure.

Ba - da a te  
 As you know...

sù, Ni - ki - ta! e non per - dia - mo tem - po, pre - zio - so è a noi!  
 nough Ni - ki - ta! We have no time to squander, let us con - verse.

*p*

The second system of music includes a vocal line with lyrics, a bass line, and a piano accompaniment. The piano part features a melody in the right hand and a bass line in the left hand, with a dynamic marking of *p* and a fermata over the final measure.

L'uo - mo sag - gio pru - den - te è ognor: par - lia - mo sot - to vo - cel!  
 't were much wi - ser to make no sound, or speak at least in whis - pers.

Che  
Are

The third system of music includes a vocal line with lyrics, a bass line, and a piano accompaniment. The piano part features a melody in the right hand and a bass line in the left hand, with a dynamic marking of *p* and a fermata over the final measure.

lo - te - mo... In - fi - dii tem - pi so - no...  
A - fraid Princel Well, these are fear - some times!

mai ti fa pa - u - ra...?  
you a - fraid of some one?

## 53 Tokmakow.

Ben hai ra - gion, bo - jar - do: tem - pi tris - ti! Ahi! —  
The times are ver - y bad, in truth, Ma - tou - ta! Aye, —

già nel ciel s'ad - densa il nem - bo - ne - ro M'as - col - ta, pren - ce: ve - glia Id -  
tis a time of stress and of mis - for - tune. And so, Prince You - ry, to the

Matuta. (he sighs)

dio su noi Ma... se lo Zar da Nowgorod ahi - mè!... muo - ve su  
night speak low... what if the Tsar from Novgorod should march di - rect on

Pskoff... nel li - ra sua cru - de - le?  
Pskov... to wreak his wrath up - on us?

**Tokmakow.**  
Noi... ciar - ren.diam!... È il ciel che man.da il nem.bo!  
How then? Humbly sa - lute him, and leave the rest to God.---

**Matuta.**  
Noi ciar.rendiam? Ei nostri privi.le.gi? E gli sca-bin', che tut.ti son  
To find us thus, our burgher's sons un.rul-y, our free-men on - ly waiting to

con - tro di noi? con al - la tes - ta Tut.cia? No, Pskoff e tut - ti  
take up their arms; Like young Mi - chael Touch-a. Nay, things are bad; 't will

54  
Tokmakow.

noi, siam in pe-ri-glio! Eh! ben lo so! E ben ne sen-to il pe-so  
*not go well with Pskov. All this I know. A heav-y, heav-y bur-den*

che su me gra-va! Ma par-le-rem di que-ste co-se  
*rests on my shoulders. To-mor-row all will be de-bat-ed,*

Matuta.

Ra-gio ne hai tu... E -  
*An end, my Prince!*

più tardi an-cor... Or ai pro-get-ti nos-tri...  
*the folk will meet. Now let us make an end.*

si-ge l'o-ra o-mai La de-ci-sion ul-ti-ma Si-cu-ro ri-fugio alla co-  
*I am im-pa-tient, too, of my af-fairs... Well, Prince, the ring-dove, in times of tempest*

## Tokmakow.

lom.ba dar po.trà del fal - coil ni - do... Pa.ro.le d'o - ro!  
 does not fear to make a home in the hawk's nest. 'Tis gos-pel truth!

## 55 Tranquillo.

Già su me s'ag - gra - van glian.ni E più non ho l'an - ti - co mio vi - gor!  
 I am grow - ing old Ma - tou - ta, and now I feel in - firm - i - ty creeps on;

Tranquillo.  
*p dolce*

Pa - ce il cor da mor.te so - lo spe.ra, Ol - ga a te re - ca nuo.va pri.ma ve - ra!  
 You have reach'd your prime, and match with Ol - ga much as the win - ter gales with A - pril show - ers...

As.col - ta... tut - to non ti dis - si an - co - ra Tu cer.to o.gnor  
 And there - fore... I should do you griev - ous wrong to hide the truth.

Matuta. *(in astonishment)*  
*(sorpreso)*

Cre - du.to a.vrai che Ol.ga sia mia fi.glia? E co.me?  
Do you be.lieve that Ol.ga is my daughter? Whose child then?

Tokmakow.

Eh... già (Or co.me far a dir.lo!)  
Whose... whose?... I can.not tell his name!

T'è no.to cer.to il no.me di Cel.lo.ga?  
Say, have you ev.er heard of She.lo.ga?

Matuta. Tokmakow.

Cel.lo.ga? quei che a Ve.ra spo.so andò? A Ve.ra...  
Did he not wed your wife's own sister? Aye, Ver.a.



**Matuta. Tokmakow.**

Già... e di Ve - ra Ol - ga è fi - glia! Di Ve - ra? Nul - la mai si  
*Well, Ol - ga is Ver - a's daughter. What say you! 'Tis true. But her*

**56 Moderato e maestoso. (alla breve)  $\text{♩} = 56$ .**

sep - pe del pa - dre...  
*fa - ther we know not.*

*mf cresc. molto - f dim.*

**Tempo I. Olga.** *(cries out behind the bushes) (fra le siepi, con un grido soffocato)*

*ad libit. Gran Dio! God above!*

**Matuta. Tokmakow.**

Che di - ei? Là! u - disti? Qual ru - more?!  
*Ha! 'Tis so? Hsh! you heard it? Nothing moves.*

**Tempo I.**

*p mf fp*

**Matuta.** *(rising) (si alza)*

**Tokmakow.**

Un gri - do, là, fra la bos - ca - glia! Cal - ma! chi vuoi che sia! T'in -  
*I heard a cry from out the bush - es. Fol - ly! What could it be? How*

*mf p*

ganna il tuo terror  
strange you are to night.

Sa.rà un au - gel che mu.ta nascon - di - glio...  
Perchance a crow just stirring in its sleep.

(A bell sounds from the Kremlin.)  
(S'ode un rintocco di campana a stormo.)

**Matuta.** (rising again)  
(si Olga)

**57 Allegro moderato.**  $\text{♩} = 68$ .

No, no, mio pren-ce!  
Nay, Prince, keep still!

A stormo, ecco, suonar!  
Ah! What is this I hear?

**Tokmakow.** (the bell rings again)  
(un secondo rintocco)

(it rings a third time)  
(terzo rintocco)

E' ver, suo.nò a stor.mo la campana!  
The tocsin. It rings to call the folk to-gether.

(The bell peals on unceasingly. A distant glow in the sky.)  
**Matuta.** (La campana continua a suonare a stormo, sempre più forte; rossibagliari divam pano lontano.)

Il po-pol chia.ma, s'ac - cen.don fuo.chi, là..!  
To warn the peo-ple, the bea-con fires are lit.

Io son con te... O vuoi ch'io qui ti at-ten-da?...  
 Prince, shall I wait... with you in the Ter-em?

**Tokmakow.**  
 Tal co-rag-gio mos-tri? La li-ber-tà di Pskoff è mi-nac-  
 Come, e-nough, Ni-ki-ta! We may be want-ed there to save the

cia-ta! E rin-ta-nar-ti vuoi fra quattro mu-ra? Su,  
 cit-y, and would you crouch in doors, in ter-ror like a crone? Come,

presto, andiamo... Dio, dal ciel ci guarda!  
 lose no time! Lord, have mer-cy on us!

68 (*Exit both in haste*)  
 (Entrambi escono a precipizio.)

58 Olga. (*enters from behind the bushes and listens to the bells in great agitation*)  
 (esco di dietro la siepe, in preda a viva emozione, e s'arresta al rintocco delle campane a stormo)

O suon fe - ral!  
 The bells, the bells!

Del mio tris te a -  
 Ah, they bode no

mor tu, an - nun - ci il fu - ne -  
 good! Hark, they knell for my lost

## Intermezzo.

59 Olga. *(covering her face with her hands drops upon the bench)*  
 (nasconde il volto fra le mani, e si accascia sulla panca)  
 Allegro molto. (Doppio movimento.)  $\text{♩} = \text{♩}$

ra - le!  
 glad - ness!

*p* *pp* *pp*

*trill*  
*poco cresc.* *poco cresc.*

60

Ossia: e.c.t. (simile)

*trill*

*p* *f* *p* *f*

*f* *f* *f*

*f* *f* *cresc. poco* *f*

8.....

*f* *mf*

61

*cresc. molto*

*f* *mf*

*f*

*p* *pp*

*p* *pp*

62

*p* *pp* *poco cresc.*

*p* *pp* *poco cresc.*

63

*p* *f*

*p* *f*

First system of musical notation. The treble staff contains a series of chords with various accidentals (flats and naturals). The bass staff features a simple harmonic accompaniment with dynamics *f* and *f*.

Second system of musical notation. The treble staff continues with chords. The bass staff has dynamics *f*, *f*, and *f*. A *cresc. poco* marking is present in the right-hand staff.

Third system of musical notation. The treble staff has dynamics *f* and *mf*. The bass staff features a melodic line with dynamics *mf* and *mf*.

Fourth system of musical notation, starting at measure 64. The treble staff includes dynamics *f cresc. molto*, *f*, and *ff pesante*. A trill (*tr*) is marked in the right-hand staff.

Fifth system of musical notation, marked *marcatissimo*. The treble staff has dynamics *ff* and *f*. The bass staff has dynamics *f* and *f*.

Sixth system of musical notation, ending with a *dim.* marking and a *p* dynamic. The treble staff has dynamics *f*, *mf*, and *p*. The bass staff has dynamics *ff*, *ff*, and *p*.

## Quadro secondo.

## Scene II.

La piazza delle Vetecè (piazza dei comizii) a Pskoff, illuminata da grandi fuochi. Dalla torre della Chiesa della Trinità, campane a stormo. E' notte.

The market place in Pskov. The place of assembly. The square is lit up by beacon fires. The bells are ringing in the belfry of the Church of the Trinity. It is night.

65

Allegro moderato. (Tempo I.)  $\text{♩} = 66$ .

The musical score is written for piano in 6/8 time with a key signature of one sharp (F#). It consists of six systems of two staves each. The first system starts with a forte (*f*) dynamic. The second system includes a piano (*p*) dynamic and a crescendo (*cresc.*) marking. The third system includes a piano (*p*) dynamic and a crescendo (*cresc.*) marking. The fourth system includes a piano (*p*) dynamic and a crescendo (*cresc.*) marking. The fifth system includes a piano (*p*) dynamic and a crescendo (*cresc.*) marking. The sixth system includes a piano (*p*) dynamic and a crescendo (*cresc.*) marking. The score ends with a repeat sign.



66

From every side the citizens come hurrying in. Youshko Velebin, the messenger from Novgorod, stands  
 (Sipario) Da ogni parte arrivano a corsa cittadini di Pskoff. Jusko Welebine, il messo di Nowgorod, è nel

near the place of assembly, surrounded by a group of people.  
 fondo della piazza circondato da cittadini.

Coro.  
 Ten II.

Un uom giun-se da  
 The mes - sen-ger from

Basso I.

Si, è l'ap - pel, a stor-mo!  
 Who summons us to meet here?

Nowgorod!  
 Nov.gorod.

Cat - ti - vo se-gnoe.gliè!  
 His com-ing bodes no good.

(The people keep flocking in. Enter Michael Toucha.)

(La folla accorre da ogni parte sempre più numerosa. Coi figli di scabino giunge anche Tutcia.)

**Soprani.**

Han suo - na - to a stor - mo! Chi la ra - gion ne spie - ghe -  
 The bell has rung to call us, and yet there seems to be no

**Alti.**

**Ten. I.**

Ebben, quel - l'uom ch'è giun - to a Pskoff or, o - ra  
 See there he stands, the messenger! To all the towns-folk

**8**

*ff*  
*b<sup>b</sup>0.*

*p.* *p.* *p.*

(enter Boyards)

(entrano i Bojardi)

**67** Pochissimo string.

rà?  
 news....

Ar - ri - va -  
 Look, yon - der

par - li, sù!  
 let him speak.

**Basso I.**

No, cit - ta - di - ni! Vuol  
 No, my good Sirs, let

**Basso II.**

No, cit - ta - di - ni!  
 No, my good Sirs.

**8**

*b<sup>b</sup>0.* *#0.*

*p.* *ff*

**67** Pochissimo string.

n'i bo - jar - di! Ec - co, là! Il  
come the Bo - yards, with the guards and

Ei può par - lar!  
Yes, let him speak!

la ra - gion, la leg - ge vuo - le  
all be done in per - fect or - der,

All' u - so an -  
ac - cording to

8

du - ca.... E del - lo  
judg - es! And with them

Per - ché indu - giar! E che s'as - pet - ta an -  
Why do we wait? The bell has call'd us

La leg - ge vuo - le che nes - su - no man - chi!  
First let the qual - i - ty be all as - semb - led;

ti - co an - diam! No,  
cus - tom! No!

8

Zar lo scri - ba...! Ec - co il  
comes the Tsar's clerk! Here comes the

co - ra? Chia - ma - ti ci han! Siam quà: vo - gliam sa -  
hith - er and yet there seems to be no news for

Ten. II. Ch'ei par - li dun - que!  
True, my good fel - lows!

Del prin - ci - pe il con - sen - so!  
Here comes the Prince the Vice roy!

man - ca an - co - ra Noi, di  
'tis not in or - der! Fel - low

pren - ce reg - gen - te vien! Cui suoi tra - ban - tia  
scriv' - ner, the Prince our Gov - er - nor deigns to come a -

per! Ei de parlar!  
us! Yes, let him speak!

Ei de parlar! E tempo o mai!  
Yes, let him speak! Why do we wait

Su, cit - ta di - ni! An - diam! An - diam!  
Now, fellow towns - folk, is it set - tled?

Pskoff la gran de Pskoff cit - ta di - ni per drit - to de - ci -  
towns - men, now de - cide, shall the meet - ing be held, friends? Are you

*p cresc.*

68 Animato assai.  $\text{♩} = 76$ .

Sopr. e Alti. *ff* unis.

fian.co! Or - sù! Pskoff di -  
 mong us! Yes, yes, let. him

Ten. I. An - diam! Pskoff di -  
 Yes, yes, let. him

Ten. II. *ff*

Basso I. *ff* An - diam! Pskoff di -  
 Yes, yes, let. him

Basso II. *ff* dia - mo! will - ing?

68 Animato assai.  $\text{♩} = 76$ .

8<sup>va</sup>:

rà il suo vo - ler so -  
 speak! All Pskov a - waits his

rà il suo vo - ler so -  
 speak! All Pskov a - waits his

rà il suo vo - ler so -  
 speak! All Pskov a - waits his

*mf*

vra.no! Si, si, Pskoff di - rà il  
mes.sage! Yes, yes, let. him speak! All

*mf*

vra.no! Si, si, Pskoff di - rà il  
mes.sage! Yes, yes, let. him speak! All

*mf*

vra.no! Si, si, Pskoff di - rà il  
mes.sage! Yes, yes, let. him speak! All

*mf*

vra.no! Si, si, Pskoff di - rà il  
mes.sage! Yes, yes, let. him speak! All

*mf*

The messenger enters the meeting place, mounts the platform, and taking off his cap, bows to the crowd around him.  
Il messo di Nowgorod sale sull' Arengario, si leva il berretto e saluta tre volte la folla a destra e a sinistra.

suo vo - ler so - vra.no!  
Pskov a - waits his message!

suo vo - ler so - vra.no!  
Pskov a - waits his message!

suo vo - ler so - vra.no!  
Pskov a - waits his message!

*dim.*

Allegro moderato. ♩=112.

69

Il Messo. The Messenger.

Da Now-go-rod, so-rel-la a-te maggior, li-be-ra  
 A word of greet-ing to the town of Pskov, from Nov-go-

Pskoff, l'es-tre-mo ad-di-o. È mor-ta Now-go-rod: o-  
 rod. Your sis-ter cit-y de-sires for you long life; but

no-re al no-me su-o!  
 she now sings her dirge.

**Coro.**  
 Sopr. e Alti. *pp* unis. *p*  
 Che di-ce mai? Now-go-rod, to gran-de so-  
 O, God in Heav'n! Nov-go-rod our great sis-ter

Ten. *pp* *p*  
 Che di-ce mai? Now-go-rod, to gran-de so-  
 O, God in Heav'n! Nov-go-rod our great sis-ter

Bassi. *pp* unis. *p*

rel - - la! Più vi - ta non hai dun - que tu?  
cit - - y, O hast thou truly met thine end?

rel - - la! Più vi - ta non hai dun - que tu?  
cit - - y, O hast thou truly met thine end?

Ahi! Pskoff, la Gran-de, anch'es - sa tua sor.te pres - to se - gui.rà!  
Then sure - ly Pskov the might - y, the free, like thee will per - ish too!

Ahi! Pskoff, la Gran-de, anch'es - sa tua sor.te pres - to se - gui.rà!  
Then sure - ly Pskov the might - y, the free, like thee will per - ish too!

70

## Il Messo.

Tra-di - ta fu da gen - tiu - ma - ne, o vol.le il ciel le  
No man foresaw what changes threat - en'd, Per.chance the Lord has



col - pe sue pu - nir? — Ahi! nul - lae - sis - te più!  
 pun - ish'd her for pride; But, hav - oc has been work'd

Cit - tà, sobborghie vil - le... son quattro set - ti - ma - ne  
 in cit - y and in vil - lage. Aye, for a month or more

Coro.  
 Sopr. e Alti. *f* >  
 Gius - to ciel!  
 God a - bove!

Ten. *f*  
 Pos.  
 Can

che l'i - ra del - lo Zar sul po - pol im - per - ver - sa I par - go - let - ti con le  
 poor tor - tur'd victims have been flung in - to the riv - er, The mothers and the children

È nel pu - nir co - si cru - de - le?  
 Could e'en the Ter - ri - ble do this?

si - bil fi - a?  
 this be true?

ma - dri lo - ro ei fa git - ta - real fiu - me!  
*bound to - gether. And there, they float on the wa - ter.*

Sopr. e Alti. Men - ti!  
*Lies, man!*

Bassi. *f* No, men - ti!  
*Lies, Youshko!*

Ten. *f* Ue - ci - der gli in - no - cen - ti!  
*What harm can child - ren do?*

71

Ah! ter - ri - bil è nel suo fu - ror lo Zar, il eru -  
*O, cru - el is the an - ger of I - van. Pit - i -*

72 Allegro.  $\text{♩} = 72$ .

del I - van Ei già ver Pskoff è in marcia con i suoi guerrier!  
*less the Tsar. And now to Pskov he's coming with his sav - age guards.*

Coro.

Sopr.

Alti.

Ten. *f* Hoï!  
*Ho!*

Bassi. *f*

72 Allegro.  $\text{♩} = 72$ .

*f*  
 Hoi! \_\_\_\_\_ Le mu - ra nos - tre as - sal - - - ti, noi  
 Ho! \_\_\_\_\_ our ram - parts are not ru - - - ins, nor

Le mu - ra nos - tre as - sal - - - ti, noi  
 Our ram - parts are not ru - - - ins, nor

le di - fen - de - rem!  
 rust - y our strong bolts!

Per Pskoff nostra grande e la liber.  
 For Pskov our be - lov - ed and for our

le di - fen - de - rem!  
 rust - y our strong bolts!

Per Pskoff nostra grande e la liber.  
 For Pskov our be - lov - ed and for our

Hoï! per la li - ber - tà del - la nos - tra  
*Strike! For Pskov, our be - lov - ed, and for our*  
 tà, noi mo - rir sa - prem!  
*free - dom and ancient rights!*  
 tà, noi mo - rir sa - prem! Hoï! per la li - ber - tà del - la nos - tra  
*free - dom and ancient rights! Strike! For Pskov, our be - lov - ed, and for our*

73

Pskoff, sì, noi mo - ri - rem!  
*free - dom and ancient rights!*  
 Hoï! la vi - ta e il san - gue  
*Aye, lay down our lives, good*  
 Pskoff, sì, noi mo - ri - rem!  
*free - dom and ancient rights!*  
 Hoï! la vi - ta e il san - gue  
*Aye, lay down our lives, good*

73

dia.mo, la cit - tà sal - via - - mo! Su, fra - tel - li in  
 fel - lows! Stand by Pskov the might - - y! Aye, lay down our

The first system of music consists of four staves. The top two staves are vocal parts with lyrics in Italian and English. The bottom two staves are piano accompaniment. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 6/4. The music features a mix of quarter and eighth notes, with some rests.

The piano accompaniment for the first system is written on two staves. It features a series of chords and arpeggiated figures, primarily using the left hand. The right hand has some melodic lines. The key signature is two sharps and the time signature is 6/4.

al - to il cuo - re, qui per Pskoff si muo - - re! Lo  
 lives, good fel - lows! Stand by Pskov the might - - y! Now

The second system of music consists of four staves. The top two staves are vocal parts with lyrics in Italian and English. The bottom two staves are piano accompaniment. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 6/4. The music features a mix of quarter and eighth notes, with some rests.

The piano accompaniment for the second system is written on two staves. It features a series of chords and arpeggiated figures, primarily using the left hand. The right hand has some melodic lines. The key signature is two sharps and the time signature is 6/4.

74

*p cresc.*

vuo - - - le Id - - - di.o! lo vuo - - - le il  
 sound the tocsin! Ho, Ho! - - - Now

*p cresc.*

vuo - - - le Id - - - di.o! lo vuo - - - le il  
 sound the tocsin! Ho, Ho! - - - Now

*p cresc.*

vuo - - - le Id - - - di.o! lo vuo - - - le il  
 sound the tocsin! Ho, Ho! - - - Now

*p cresc.*

vuo - - - le Id - - - di.o! lo vuo - - - le il  
 sound the tocsin! Ho, Ho! - - - Now

74

*p cresc.*

ciel - - - fra - tel - li! Ev - vi - va il nos - - - tro  
 call - - - a meet.ing! Ho, cher - - - ish'd rights - - - of

ciel - - - fra - tel - li! Ev - vi - va il nos - - - tro  
 call - - - a meet.ing! Ho, cher - - - ish'd rights - - - of

ciel - - - fra - tel - li! Ev - vi - va il nos - - - tro  
 call - - - a meet.ing! Ho, cher - - - ish'd rights - - - of

ciel - - - fra - tel - li! Ev - vi - va il nos - - - tro  
 call - - - a meet.ing! Ho, cher - - - ish'd rights - - - of

ciel - - - fra - tel - li! Ev - vi - va il nos - - - tro  
 call - - - a meet.ing! Ho, cher - - - ish'd rights - - - of

ciel - - - fra - tel - li! Ev - vi - va il nos - - - tro  
 call - - - a meet.ing! Ho, cher - - - ish'd rights - - - of

*mf*  
 drit.to! Ev - vi - va il nos - tro suo - lo! Il  
 meeting! Ho! ho! Now sound the toc - sin! Hold

*mf*  
 drit.to! Ev - vi - va il nos - tro suo - lo! Il  
 meeting! Ho! ho! Now sound the toc - sin! Hold

*mf*

(Pr. Tokmakov enters the place of meeting.)  
 (Il principe Tokmakow sale all Arengario.)

po - pol lo di - fen.de!  
 our - be - lov - ed Véch.é!

po - pol lo di - fen.de!  
 our - be - lov - ed Véch.é!

*f dim.*

75 Andante sostenuto. ♩ = 76.  
Sopr. e Alti.

(The Prince ascends the platform, takes off his hat and salutes the crowd.)  
(Il principe Tokmakow si leva il berretto e saluta il popolo)

*p*  
La pa-ro-la è per di-rit-to al  
The Prince, our Gov-ern-or de-sires to

Ten. *p*  
Or-sù, fac-ciam-si-len-zi-o!  
Be si-lent all ye cit-i-zens!

Bass. *p*  
Si-len-zio!  
Be si-lent!

75 Andante sostenuto. ♩ = 76.

*p*

Tokmak.

O cit-ta-di-ni del-la Gran-de  
My friends and bro-thers, cit-i-zens of

pre-n-ce!  
speak.

*p*

Pskoff!  
Pskov,

È in no-me del-lo Zar pos-sen-te, I-va-no  
Thro' me, his Vice-roy, your most po-tent rul-er



chio par-lo.... lo fui per suo vo-ler a guar-dia  
 now speaks. Since for our law-ful Tsar, our might-y

pos-to de-glia-ver, dei drit-ti, e del-la li-ber-tà di Pskoff, la  
 Sov'reign, I rule o'er you, I take up-on my-self to guide your

*Poco meno mosso.*  $\text{♩} = 66.$   
 Grande. Ser-ba-te an-cor fi-ducia in me, sù di-te, da li-be-ri!  
 will. And now I ask you: have I serv'd you just-ly, or un-just-ly?

**76** *Tempo I.*  $\text{♩} = 76.$   
 Sopr. *p*  
 Coro. Si, del tuo go-ver-no ben lie-ti siam!  
 Prince, our cit-y's wel-fare de-pends on you,  
 Alti. *p*  
 In te con-fi-  
 And on your great  
 Bassi.  
 Si, tut-t'a te gra-ti siam, Prin-ci-pe!  
 Prince we have faith, we res-pect your or-ders,

**76** *Tempo I.*  $\text{♩} = 76.$   
*p*  
 Red.

Matuta.

.....e nel fa - vor che a  
But still more on the

Alti.  
diam, e nel tuo con - si - glio!  
Coro. cun - ning in war, and your just - ice

Ten.  
La tua bon - tà il tuo gran sa - per, a tut - ti no - ti son!  
up - on your aus - tere life, your gra - ciousness, and char - i - ty!

*colla parte*

*f*

*f*

*And.*

Poco meno mosso. ♩ = 66.

te lo Zar con - ce - de....  
fav - our of the Tsar.

Tokm.

Sia grazie a voi, o Psko - vi - ta - ni, del fa - vo - re  
Towns - folk of Pskov! My humble thanks for all your praise and

Poco meno mosso. ♩ = 66.

*p* *m. d.*

Tempo I. ♩ = 76.

vos - tro! Ed or, u - di - te - mi: Li - be - ra Pskoff, per - chè tan - to ti - mo - re? Lo  
kindness. And now, at - tend to me! Freemen of Pskov! Of whom are ye so fear - ful? The

Zar? E lui che si te - me - te? Lo Zar I - va - no vien per  
 Tsar, our true and law - ful sov'reign? He comes to kneel be - fore the

a - do - rar le I - co - ne... E voi sen - zae - si - tar, gri - da - te „al - lar - mi?” Ne -  
 shrines of lo - cal saints, and ye must needs go forth to meet - him arm'd, with

77

mi - coè for - se a voi lo Zar?  
 hal - berds mus - ket - oons and spears!

Sopr. *f*  
 Il tuo pen - sier, sve - la a noi Si - gnor ed ob - be - di -  
 Thou speak - est truth, what thou dost or - dain, that will we do,

Alti. *f*

Coro. Ten. *f*  
 Il tuo pen - sier, sve - la a noi Si - gnor ed ob - be - di -  
 Thou speak - est truth, what thou dost or - dain, that will we do,

Bassi. *f*

77

*f*

Li - be - ra Pskoff: Di - ver - sa -  
 Towns - folk of Pskov! We have not

rem!  
 Prince.

rem!  
 Prince.

rem!  
 Prince.

*f*

men.te ab.biam da Now.go.rod a.gi.to; con al.tri sta.ti non or.dim.moin.  
 join'd the trait'rous plots of Nov.go.rod, with Lith.u.an.ia and the town of

*p*

tri.ghi a dan.no del.lo Zar Pron.tia se.guir.lo,  
 Mis.tro. The Tsar I.van's first word calls Pskov to arms.

*p*

non siam for - se o - gno - ra?  
Do I speak the truth?

*f*

Sopr.  
Noi ti se - guiam, do - ve tu vor -  
We all a - gree, Prince, we all a -

Alti.  
*f*

Coro. Ten.  
Noi ti se - guiam, do - ve tu vor -  
We all a - gree, Prince, we all a -

Bassi.  
*f*

Matuta. Recit.

U - di - te pri - ma tut - to il suo pen - sie - ro!  
Good peo - ple, hear the Prince out to the end. —

rai, pron - tie fi - dio - gnor!  
gree, both the old and young!

rai, pron - tie fi - dio - gnor!  
gree, both the old and young!

Recit. *colla parte*

*sf*

Per lui lo Zar non ha mis-te-ro al - cu-no: ciò ch'è gli or-di - ne - rà, noi lo fa - rem!  
*He knows the Tsar's most se-cret thoughts and wish-es, and he will tell you how 'tis best to act.*

Tempo I. ♩ = 80.  
 Tokm.

Gra-zie, Bo-jar-do, del tuo fran-co di-re il mio vo -  
*I am be-hold-en for these words Ma - tou - ta. I am not*

ler, pe-rò, non voglio im-por-re: di voi, Si-gno-ri, il con-si-glio atten-do!  
*greed-y of au-thor-i-ty;— I wait up-on your coun-sel:— men of Pskov.*

*colla parte*

78 Tempo.  
 Sopr.

Coro. *p* E da Sca-bin ques-to par -  
*How well he speaks, the Prince our*

Bassi. *p*

Quest'è par-la-re da Sca-bi-no!  
*How well he speaks, the Prince our Vice-roy!*

78 Tempo.

Tokm.

Li - be - ra Pskoff,  
Townsfolk of Pskov!

Sopr.  
la - re.  
Vice - roy!

Alti. *p*  
quest'è par - la - re da Sca - bi - no!  
How well he speaks the Prince, our Vice - roy!

Ten.  
È da Sca - bin ques - to par - la - re!  
How well he speaks, the Prince, our Vice - roy.

Bassi.

Poco meno mosso. ♩ = 66.

Tokm.  
*cantabile*

Il mi - glior pan pre - pa - ra e ver - sa l'i - dro - me - le e il sa - cro sal dell' os - pi -  
Now bake your loaves and brew your vats of head - y mead; - pre - pare ye bread and salt, the

ta - li - tà re - ca - te tut - tial - lo Zar, e vec - chie gio - vi - net - ti, cor -  
sym - bols of your wel - come; Let ev - ry man, both rich and poor make read - y to

*dim.*

re-tein.contro allui sul suo cam-min, le fron-ti chi-ne al suol: la gran-de  
 meet the Tsar I - van, and lay your heads most humb-ly in the dust;— im-plore his

*m.d.*  
*p*  
*m.d.*

Pskoff al-lor vi - vrà per se-co-li fe - li - ce gra-zie al suo sen-no,  
 mer - cy; and pray that God will fa-vour Pskov the might - y with peaceful days,

*p*  
*p*  
*p*  
*p*  
*sf*

79 Allegro.  $\text{♩} = 76.$

e del Si-gno.rein gra-zi - a...  
 and show to us His clem-en - cy.

*3*

Sopr. *p*  
 È gius - to, fra -  
 Good towns - folk pre -

Alti. *p*

Coro. Ten. II. *p*

Bass. II. *p*

È gius - to, fra -  
 Good towns - folk pre -

79 Allegro.  $\text{♩} = 76.$

*pp*



Sopr.

tel - li, s'im-pas.tiil pa - ne, la bir-ra scor - ra, su tut - tial - le  
 pare; *bake your loaves and brew vats of mead so head - y; come now, com - rades,*

Alti.

Ten. I.

*f*

Si tut-tian-  
 We look on

Ten. II.

tel - li s'im-pas.tiil pa - ne, la bir-ra scor - ra, su tut - tial - le  
 pare; *bake your loaves and brew vats of mead so head - y; come now, com - rades,*

Bass I.

*f*

Si tut-tian-  
 We look on

Bass II.

tel - li s'im-pas.tiil pa - ne, la bir-ra scor - ra, su tut - tial - le  
 pare; *bake your loaves and brew vats of mead so head - y; come now, com - rades,*



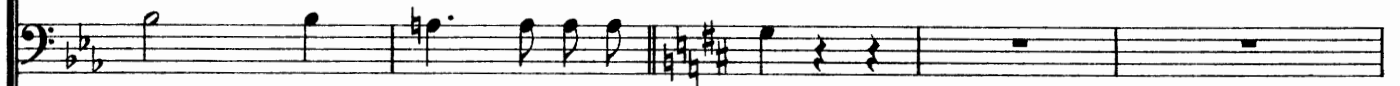
por - te, fra - tel - li in - con - tro al - lo Zar! Non mai Pskoff tra - ma - to a tra - dir lo  
 come, let us go to meet Tsar I - van. We have not been trait - ors, nor aid - ed



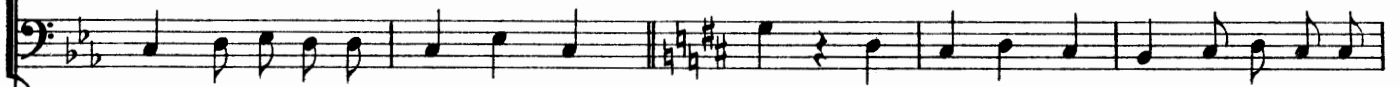
diam in - con - tro al - lo Zar!  
 things in quite an - o - ther light.



por - te, fra - tel - li in - con - tro al - lo Zar! Non mai Pskoff tra - ma - to a tra - dir lo  
 come, let us go to meet Tsar I - van. We have not been trait - ors, nor aid - ed



diam in - con - tro al - lo Zar!  
 things in quite an - o - ther light.



por - te, fra - tel - li in - con - tro al - lo Zar! Non mai Pskoff tra - ma - to a tra - dir lo  
 come, let us go to meet Tsar I - van. We have not been trait - ors, nor aid - ed

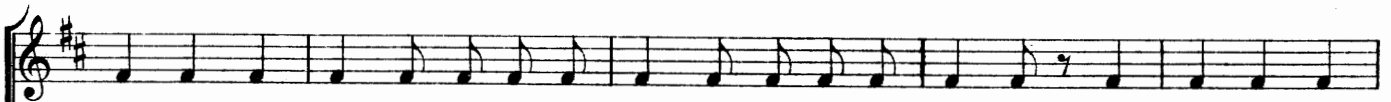


Zar ha con la Li - tua - nia! Ei mi - li - ti nos - tri ne atten - don so - lo e' ap - pell! Per -  
 Lith - u - an - ia and Mis - tro; Our sol - diers are al - ways prepar'd to serve Tsar I - van. What

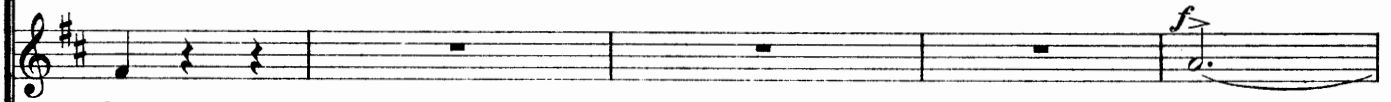
Hoi! Mi - kai - lo, Hoi Tut - cia, fi - gliuol di Sca -  
 Ho! - Good Mi - chael An - dre - ich, thou Burgh er's brave

Zar ha con la Li - tua - nia! Ei mi - li - ti nos - tri ne atten - don so - lo e' ap - pell! Per -  
 Lith - u - an - ia and Mis - tro; Our sol - diers are al - ways prepar'd to serve Tsar I - van. What

Zar ha con la Li - tua - nia! Ei mi - li - ti nos - tri ne atten - don so - lo e' ap - pell! Per -  
 Lith - u - an - ia and Mis - tro; Our sol - diers are al - ways prepar'd to serve Tsar I - van. What



chè del - lo Zar noi dob.biam te - me - re l'i - ro - sa sma - nia? Chis - sà che non  
reas - on for wrath has I - van Väs - sil - ich? On Pskov the might - y he may look with



bin...  
van.

Hoï! \_\_\_\_\_  
Why \_\_\_\_\_



chè del - lo Zar noi dob.biam te - me - re l'i - ro - sa sma - nia? Chis - sà che non  
reas - on for wrath has I - van Väs - sil - ich? On Pskov the might - y he may look with



Hoï! \_\_\_\_\_  
Why \_\_\_\_\_



chè del - lo Zar noi dob.biam te - me - re l'i - ro - sa sma - nia? Chis - sà che non  
reas - on for wrath has I - van Väs - sil - ich? On Pskov the might - y he may look with





re - chi a Pskoff la gra - zia del ciel?  
fa - vour and show his mer - cy on us.

Non vien e - gli for - se le san.te I.  
'Tis true that he comes here to kneel and

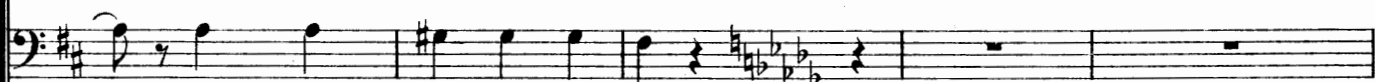


— Par - la Tut - cia per noi!  
— dost thou keep sil - ent now?



re - chi a Pskoff la gra - zia del ciel?  
fa - vour and show his mer - cy on us.

Non vien e - gli for - se le san.te I.  
'Tis true that he comes here to kneel and



— Par - la Tut - cia per noi!  
— dost thou keep sil - ent now?



re - chi a Pskoff la gra - zia del ciel?  
fa - vour and show his mer - cy on us.

Non vien e - gli for - se le san.te I.  
'Tis true that he comes here to kneel and



Sopr.  
co - ne a ve - ne - ra - re? E for - se ci re - ca un pri - vi - le - gio no - vell!  
pray at our shrines most ho - ly. Per - chance he'll re - lent and will show him - self kind to Pskov.

Alti.

Ten. I. *f*  
Tu so - lo sai al cuor par - lar!  
Hast thou no good ad - vice to give?

Ten. II.  
co - ne a ve - ne - ra - re? E for - se ci re - ca un pri - vi - le - gio no - vell!  
pray at our shrines most ho - ly. Per - chance he'll re - lent and will show him - self kind to Pskov.

Bass II.

80

Sopr. *f*  
Si, par - la - re de - ve Tutcia!  
Aye! Let Touch - a say his say!

Alti. *f*

Ten. *f*  
Si, par - la - re de - ve Tutcia!  
Aye! Let Touch - a say his say!

Bassi. *f*

La gran vo - cee gliè di  
Let all Pskov give judgment.

La gran vo - cee gliè di  
Let all Pskov give judgment.

*sf*

*ff*

Pskoff! Pskoff, se - con - do l'u - so an - ti - co Ed in sua  
Pskov! Let our might - y Pskov take coun - sel, and call her

*ff*

*ff*

Pskoff! Pskoff, se - con - do l'u - so an - ti - co Ed in sua  
Pskov! Let our might - y Pskov take coun - sel, and call her

sa - cra li - ber - tà Se lo Zar trat - tar da a - mi - co, o  
an - cient par - lia - ment! Let our might - y Pskov take coun - sel and

sa - cra li - ber - tà Se lo Zar trat - tar da a - mi - co, o  
an - cient par - lia - ment! Let our might - y Pskov take coun - sel and

**ff** 81

da in - va - sor, de - ci - de - rà! Si - len - zio,  
call her an - cient par - lia - ment. Let Touch - a

da in - va - sor, de - ci - de - rà! Si - len - zio,  
call her an - cient par - lia - ment. Let Touch - a

81

par - li Tut - cia! Si - len - zio Tut - cia  
say his say! Ho! cheers for our brave

par - li Tut - cia! Si - len - zio Tut - cia  
say his say! Ho! cheers for our brave



par.la!  
Toucha!

(Toucha mounts to the hustings)

par.la!  
Toucha!

*dimin.* *f*

Detailed description: This system contains four staves. The top two staves are vocal lines for two voices, both with the lyrics "par.la! Toucha!". The third staff is a piano accompaniment. The bottom two staves are a grand piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings "dimin." and "f".

Allegro risoluto. ♩ = 152.

82 Tutcia (salutando il popolo) (bows to the crowd)

Oh gen - te li - be - ra di Pskoff; la ve - ri - tà il po - pol vuol u - di - re!  
Per - mit me, men of might - y Pskov, and free - born cit - i - zens, to speak out frankly.

*p* *f*

Detailed description: This system contains two staves. The top staff is a vocal line with the lyrics "Oh gen - te li - be - ra di Pskoff; la ve - ri - tà il po - pol vuol u - di - re! Per - mit me, men of might - y Pskov, and free - born cit - i - zens, to speak out frankly." The bottom staff is a piano accompaniment with dynamic markings "p" and "f".

or chie - dia - te So - vra - na Pskoff: Si può di te lo Zar la - gna - re? Of - fe - sa  
You, fel - low towns men, sons of Pskov, now tell me, are we tru - ly guilt - y of an - y

*p*

Detailed description: This system contains two staves. The top staff is a vocal line with the lyrics "or chie - dia - te So - vra - na Pskoff: Si può di te lo Zar la - gna - re? Of - fe - sa You, fel - low towns men, sons of Pskov, now tell me, are we tru - ly guilt - y of an - y". The bottom staff is a piano accompaniment with a dynamic marking "p".

mai gli fu da Pskoff re - ca - ta?      Par - la - te, or su - fra - tel - li!  
*wrong towards the Tsar our rul - er?*      *If we've of - fended, an - swer!..*

*p cresc.*      *sf*      *p*

Bass I.      Coro.      Bass II.

Nes - su - na of - fe - sa!  
*Aye, where - in have we*

Nes - su - na of - fe - sa!  
*What have we done?*

*sf*      *sf*      *sf*

Tutcia.      83

Di - fe - so o - gnor non ha le sue fron - -  
*We ne'er have traffick'd with the trait'rous*

Ten. I.      *f*      Nes - su - na of - fe - sa!  
*We are not guilt - y!*

Ten. II.      *f*

Bass I.      *f*

mai!  
*sinned!*

83

*sf*      *f*      *sf*

tie - re?.. Del - l'Al - le - ma - gna dal - le ar - di - te  
 Mis - tro? Nor shown com - pas - sion on the Tsar's op -

Ten. I.  
 O - gno - ra!  
 Not guilt - y!

schie - re? Ed or col san - gue a lui pa - ga - re  
 po - nents. Then where - fore should we give our heads, —

Bass I.  
 Di - fe - se l'ha! Fe - de - li a lui res -  
 Whom spared we then? for hav - ing done our

*p* *cresc.* *f* *p*

L'an - ti - ca fe - del - tà do - vrem - mo? An - da - te pur, a - mi - ci, a spa - lan -  
 and spill our blood for act - ing right - ly? Come, break down all the gates a - round the

Ten. I.  
 Hoï!  
 Hoy!

Bass I.  
 tia - mo! E - gli è lo Zar so - vran!  
 du - ty? We nev - er wrong'd the Tsar!

Bass II.  
 È la ri -  
 Now breaks the

*cresc.* *f* *mf*

car — le por-te del Kremi-li-no; lan-cie e spa-de spez-za-te  
 Krem - lin! Now notch your ax - es, and let your swords be blunt-ed. Tear down the

Sopr. Hoï!  
 Hoy!

Alti. Noi trop-po u-mi-li sia-mo! A mor-te tut-ti an-  
 In truth why are we sleeping? Why should we per-ish,

Ten. I. Hoï!  
 Hoy!

Ten. II. Cal.ma!  
 Si-lence!

Bass II. vol-ta!  
 storm!

Gli sca-bin pe-rir do-vran!  
 See, sons of Pskov, good cit-i-zens!

pur, le I-co-ne pro-fa-na-te dei vi-li tra-di-tor fra le ri-  
 gold that decks the sac-red I-kons! With all th'un-or-tho-dox, re-joice pro-

Sopr. Hoï!  
 Hoy!

Alti. diam!  
 all? Hoï!  
 Hoy!

Bass I. Hoï!  
 Hoy! Hoï!  
 Hoy!

Bass II. Per Pskoff mo-ri-re! E per la  
 Well, let them per-ish! for speech and

## 84 Poco animando.

sa - te! Da voi lon - ta - no io me n'an - drò. — Per  
 fane - ly! I go, be - cause I will not see — great

Sopr. Si, si, per Pskoff, pel nos - tro  
 In truth, for Pskov, her an - cient

Ten. II. Cal - ma!  
 si - lence!

Bass II. Vet - ce!  
 free - dom!

## 84 Poco animando.

non ve - der il gior - no in - fa - me In cui di Pskoff la  
 Pskov dis - hon - our'd, robbed of free - dom, nor hear her sons de -

Sopr. suol! — Di - - - fen - - - der noi sa - prem gli spal - ti  
 rights, — will none up - hold her great tra - di - tions?

li - ber - tà fia mor - ta... Si, so - lo an -  
 base themselves to false - hood! But must I

Mo - rir sa - prem, per Pskoff, pel nos - tro suol! —  
 Good cit - i - zens, for Pskov and for her rights! —

*f* *p* *cresc.*

dro lon-tan go a-lone? Col nem - bo che mi por-ta! The cloud proclaims the storm.

Sopr. *f* E per la li-ber-tà! Se - Now For Pskov's most an-cient rights!

Ten. I. *f* Mo - rir o-gnun sa - prä Se - guida - mo tut - ti il For Pskov's most an-cient rights! Now gath - er quick round

Bass I. *f* Mo - ri re o - gnu - no per Pskoff sa - For Pskov the might-y! We come, we

Sopr. *f* guida - mo tut - ti il „Nem - bo“, Per gath - er quick round Touch - a! For

Alti. *f* Ei tuo - nò! Hoï! Hoï! Per Now the storm breaks! Aye! For

Ten. I. *f* „Nem - bo!“ Ei tuo - nò! Hoï! Hoï! Per Touch - a! Now the storm breaks! Aye! For

Ten. II. *f* Ei tuo - nò! Hoï! Hoï! Per Now the storm breaks! Aye! For

Bass I. *f* prä come. Ei tuo - nò! Hoï! Hoï! Now the storm breaks! Aye!

Bass II. *f* „Vet - cè!“ „Vet - cè!“ „Vet - cè!“ Vèch - é! Vèch - é! Vèch - é!

\*) A play upon his name - Toucha means cloud in Russian. Tr.

Tempo I.  $\text{♩} = 76$ .

Sopr.

Pskoff noi mor - re - mo, e per la san - ta sua li - ber - ta! Col  
Pskov and her free - dom, for Pskov and for all her an - cient rights! For

Alti.

Ten.

Pskoff noi mor - re - mo, e per la san - ta sua li - ber - ta! Col  
Pskov and her free - dom, for Pskov and for all her an - cient rights! For

Bassi.

Ba - da - te! Cal - ma! Cal - ma!  
Where go ye? Si - lence! Stop now!

Tempo I.  $\text{♩} = 76$ .

san - gue sa - pre - mo sal - va - rei drit - ti del - la cit - tà!  
Pskov and her free - dom, and for our town and her an - cient rights!

san - gue sa - pre - mo sal - va - rei drit - ti del - la cit - tà!  
Pskov and her free - dom, and for our town and her an - cient rights!

Fra - tel - li Cal - ma! Cal - ma!  
Where go ye? Si - lence! Stop now!

*ff*

Per Pskoff so - vra - na!  
 For Pskov be - lov - ed!

*ff*

*ff*

Per Pskoff so - vra - na!  
 For Pskov be - lov - ed!

*ff*

**Tutcia.** 85

Per Pskoff con  
 All hon - est

**Soprani.**

Per Pskoff, la Gran - de!  
 For Pskov the might - y!

**Alti.**

**Ten.**

Per Pskoff, la Gran - de!  
 For Pskov the might - y!

**Bassi.**

*ff*

**85**



me ve - ni - te al - lor!  
folk will fight for Pskov!

Sopr. I.  
Per Pskoff mo - riam, per gli a - vi nos - tri e per la li - ber - tà!  
For Pskov the might - y, For our might - y Pskov we'll give our lives!

Sopr. II.  
Per Pskoff mo - riam e per la li - ber - tà!  
For Pskov the might - y, For Pskov and her rights!

Alti.  
Con cal - ma, Hoï!  
Where go ye? Stay!

Ten. I.  
Per Pskoff mo - riam e per la san - ta li - ber - tà!  
For Pskov the might - y, our be - lov - ed Pskov we'll die!

Ten. II.  
Per Pskoff e per la li - ber - tà!  
For Pskov the might - y we will die!

Bassi.  
Con cal - ma, Hoi!  
Where go ye? Stay!

Soprani.

si per la li - ber - tà! si,  
 For Pskov, for Pskov, we'll die! For

Alti.

Ten.

si per la li - ber - tà! si,  
 For Pskov, for Pskov, we'll die! For

Bassi.

*ff*

per la li - ber - tà!  
 Pskov, for Pskov, we'll die!

per la li - ber - tà!  
 Pskov, for Pskov, we'll die!

*ff*

(A part of the people (the rebels) go over to Toucha)  
 (Il popolo, in rivolta, s'assiepa intorno a Tutcia)

dim. poco a poco

Moderato. ♩ = 100.

86

Tutcia (al principe Tokmakow). (To Prince Tokmakow)

Recit.

Or, Prin.cipe, as.col.ta ben; Da te con.ge.do qui pren.diam, da gen.te  
 Prince Your - y I - van - o - vich, to thee we bid fare - well, and to the folk who

*p*

li - be - ra, e ti la - sciam. Non ci ser - bar ran - co - re Fin.ch'e - ra Pskoff,  
 stay with thee. God leads us forth. Ah, think not harsh.ly of us. We stay'd with her

*mf*

Noi fummo a te fe - de - li o - gnor! Più Pskoff non è, ... e noi pel  
 as long as Pskov remain'd her - self;— but now we fare to dis - tant

mon - do an - diam!  
 lands un - known.

Ten. I.  
 De - ci - so ab - biam!  
 'Tis well, my lads!

Coro.  
 Bass I. *poco allarg.*  
 Di li - ber - tà in  
 And now we'll go a -

*sf* *colla parte*

87 A Tempo. (animato) ♩ = 120.

E lun - go il cam - min noi can - te - re - mo  
 And sing as we go a song of fare - well!

cer - ca an - diam!  
 rov - ing.

A  
 Fare -

87 A Tempo. (animato) ♩ = 120.

*mf*

**Matuta.** (*in terror*)  
(spaventato).

Su, su! fal-li am-maz-zar!  
Prince, Prince! call the archers!

**Tokmak.** (*in anger*)  
(irato).

Ma - tu - ta! Gio - var non sai a Pskoff nè al - lo  
Ma - tou - ta! You neither serve old Pskov nor yet the

Bass I.

Pskoff da - rem l'ad - di - o....  
well to Pskov the mighty.

**Tokmak.**

(*Pointing to the church*)  
(indicandogli la chiesa)

(*indicandogli la porta*)

Zar I - va - no Was - si - lie - witsch! lag - giù c'è Dio per te, e là, la por - ta!  
Tsar I - van Vas - sil - ie - vich. As God is wit - ness now get you gone!

**Matuta.** (*Threateningly*)  
(minaccioso).

Sta ben, si - gnor! Ma, for - se an - cor ci in - con - tre - rem... Ram - men - ta!  
Re - mem - ber Prince what I have been. What I shall be - you'll see! -

**Tutcia.**

Can - tiam l'ad - dio, fra - tel - li, a Pskoff So - vra - na e Gran - de...  
Fare - well, fare - well! Good comrades, take leave of Pskov the mighty.

Tutcia. 88

$\text{♩} = 76.$  (leads the song)

*f* risoluto

Psko - vi - ta - - - na gen - te for - te in - con - tro a  
Men of Pskov, good townsfolk free, In your court-yards

Ten. I.

L'ad - - - dio le diam!  
Fare - - - well to Pskov!

Bass I.

88

$\text{♩} = 76.$

*sf* risoluto

*sf*

mor - te an - diam! Hoï! Hoï! To - to le - li, to - to le - li, per la - san - ta  
gath - er ye, Hoy, hoy! Now good fel - lows, boon com - panions, In your court-yards

*f* Hoï! To - to le - li, to - to le - li, per la - san - ta  
Hoy! Now good fel - lows, boon com - panions, In your court-yards

*f*

li - ber - tà! L'ar - mi nos - - - tre ar - rug - gi - ni - te an -  
gath - er ye! Dull and point - - - less now your blades, and your

*dim.*  
li - ber - tà!  
gath - er ye!

*dim.*  
li - ber - tà!  
gath - er ye!

Tutcia.

cor u - sar sap - piam? Hoï! Hoï! To - to,  
 ax - es blunt as spades, Hoy, hoy! Come good

Ten. I.

Hoï! To - to,  
 Hoy! Come good

Bass I.

Hoï!  
 Hoy!

Tokmak.

Ba - da - te! Ri - flet - te - te! Sul - la  
 Now wait, friends hark to reas-on. This re -

*f*

le - li, to - to, le - li, noi an - cor u - sar sap -  
 fel - lows, come brave fel - lows, if your arms are blunt as

le - li, to - to, le - li, noi an - cor u - sar sap -  
 fel - lows, come brave fel - lows, if your arms are blunt as

sap -  
 as

nos - tra ca - ra Pskoff Perchè at - ti - rar d'I - van vo - le - te  
 bel - lion rais'd in Pskov Will sure - ly rouse the an - ger of the

*f*

89 Tutcia.  
dim.

piam! Lan - ce e spa -  
spades. Shall we now

Ten. I. (Tutcia and the rebels gradually move away)  
dim. (Tutcia ed i ribelli si mettono in marcia)

piam! Lan - ce e spa -  
spades. Shall we now

Bass I.

piam!  
spades.

Tokmak.

li - ra! Ei nel la sua ven - det - ta è cru - de - le!  
Tsar! Bewar'd, I - van the Ter - ri - ble is no trif - ler!

Sopr.

Alti.

Coro.

Ten. II.

Vet - cè!  
(With violent agitation) Vèch - é!

Bass II.

Vet - cè!  
Vèch - é!

89

(the bells begin to ring for the meeting)  
(la campana della Vetcè suona a stormo)

*f*

*p*

\* The Vèché, the great assembly of the free citizens of Pskov and Novgorod, both belonging in those days to the Hanseatic League.



Tutcia.

de den-tro al san-gue dei nos-tri cor tem-  
our axe-blades set. And our swords and dag-gers

Ten. I.

de den-tro al san-gue dei nos-tri cor tem-  
our axe-blades set. And our swords and dag-gers

Bass I.

Sopr.

*p*  
Ahi! sven-tu-ra! Ahi! do-  
O, dis-as-ter, O dis-

Alti.

*p*  
Ahi! sven-tu-ra! Ahi! do-  
O, dis-as-ter, O dis-

Ten. II.

*p*  
Ahi! sven-tu-ra a noi!  
O woe, woe to us!

Bass II.

*f*  
Ahi! sven-tu-ra, sven-tu-ra sul-la nos-tra  
O, dis-as-ter! We are un-done, O men of

priam! \_\_\_\_\_ Hoï! Hoï! \_\_\_\_\_ To - - - to, le - li, to-to,  
 whet? \_\_\_\_\_ Hoy! Hoy! \_\_\_\_\_ Come, good fellows, boon com.

priam! \_\_\_\_\_ Hoï! Hoï! \_\_\_\_\_ To - - - to, le - li, to-to,  
 whet? \_\_\_\_\_ Hoy! Hoy! \_\_\_\_\_ Come, good fellows, boon com.

Hoï! To - - - to, le - li, to-to,  
 Hoy! Come, good fellows, boon com.

lo - re! Per - du - ti siam!  
 as - ter! We are un - done!

lo - re! Per - du - ti siam!  
 as - ter! We are un - done!

Sven - tu - ra al - la cit - tà! Per Pskoff e i drit - ti suoi!  
 For Pskov and for our rights! For Pskov and lib - er - ty!

Pskoff Sven - tu - ra sul - la nos - tra gen - te!  
 Pskov O, woe to Pskov and to her glo - ry.

(the song dies away gradually in the distance)  
(il canto si allontana e muore lentamente)

90

dim.

le - li, lan - ce e spa - de - su, tem - priam! L'ar - mi  
pan - ions, whet your swords, your axe - blades set. Sure - ly

le - li, lan - ce e spa - de - su, tem - priam! L'ar - mi  
pan - ions, whet your swords, your axe - blades set. Sure - ly

le - li, lan - ce e spa - de - su, tem - priam!  
pan - ions, whet your swords, your axe - blades set.

Tokmakow.

Si - gnor del ciel! (Prince Tokmakow and the people  
O, God a - bove! (Il Principe Tokmakow rimane a

90

Ten. I.  
nos - tre vec - chie ar - rug - gi - ni - te an - cor u - sar sap - piam...  
we shall find some chance to give our wild yonth - ful heads for Pskov.

nos - tre vec - chie ar - rug - gi - ni - te an - cor u - sar sap - piam...  
we shall find some chance to give our wild yonth - ful heads for Pskov.

stand with bended heads. The bells ring out.)  
testa bassa fra gruppi di popolani scoraggiati.)

Hoi - Hoi - E per Pskoff le nos - tre vi - te ed il - nos - tro -  
Hoy! Hoy! Come good fel - lows boon com - panions give our rash young

Hoi - Hoi - E per Pskoff le nos - tre vi - te ed il - nos - tro -  
Hoy! Hoy! Come good fel - lows boon com - panions give our rash young

poco riten. e pochissimo più lento  $\text{♩} = 66$ . (heard afar)

91

san heads gue for diam! Pskov!

Ten. I.  
san heads gue for diam! Pskov!

Sopr. (3)

Alti. (3)

Ten. II. (3) *p*  
O The

Basso II. (3) *p*  
O The Pskoff, end, è draws

poco riten. e pochissimo più lento  $\text{♩} = 66$ .

91

Sopr. e Alti I. *p*  
Di Pskoff la fin!  
The end draws near!

Alti II. *p*  
Di Pskoff la fin!  
The end draws near!

Pskoff è giun - - ta l'ul - - ti - ma tua fi. ne!  
end draws near, the fall of Pskov the mighty!

la near, tua the fin, tua of fin!  
near, the fall of Pskov!

Sopr. I.

Cru -  
The

Sopr. II e Alti I.

Lo Zar cru - de - le  
The Tsar I - van - is

*p*

Lo Zar con noi sa - rà  
The Tsar, I - van is wrath.

eru - del  
The Tsar

8

Curtain (descends slowly)  
(cala lentamente la tela)

del sa - rà!  
Tsar is wrath!

non perdone - rà!  
heav - y in his wrath!

eru - del!

sa - - rà!  
is - - wrath!

8

*cresc.* *ff*

## Atto secondo.

## Second Act.

## Quadro primo.

## Scene I.

(Una grande piazza a Pskoff; sul davanti il palazzo del Principe Tokmakow. Dinanzi a tutte la case sono tavoli apparecchiati, col pane e il sale.)

(The great Market-Place in Pskov. In the foreground the residence of Prince Youri Tokmakov. In front of the houses tables covered with the ceremonial bread and salt.)

1 Moderato assai. M.M. ♩=100.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) plays a continuous eighth-note melody. The left hand (bass clef) plays a bass line with some chords and rests.

Second system of musical notation. The left hand plays a complex chordal accompaniment. The right hand has a few notes, including a dynamic marking of *f*. A *mf* marking is present in the right hand's rest.

Third system of musical notation. The right hand continues with eighth-note patterns. The left hand features a long sustained chord with a *mf* dynamic and a *f* dynamic marking.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melody with a *p* dynamic marking. The left hand plays a bass line with a *b* (flat) marking.

Fifth system of musical notation. The left hand plays a complex chordal accompaniment with a *b* (flat) marking.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melody with a *f* dynamic marking. The left hand has a long sustained chord with a *mf* dynamic and a *f* dynamic marking.

Curtain.  
Sipario.

*mf*

*dim.*

**3** Sopr. (The people group them selves in the market-place and round the tables.)  
(Il Popolo, sulla piazza è attorno ai tavoli.)

Il ter - ri - bi - le I - van s'a - van - za!  
Now to might-y Pskov comes the ruth - less Tsar.

Ten.

Il ter - ri - bi - le I - van s'a - van - za!  
Pit - i - less will be our chas - tisement.

**3**

*p*

*mf* Alti.

E sva - ni - ta o mai la spe - ran - za!  
Now to might-y Pskov comes the ruth - less Tsar.

Bassi.

*mf*

Che di noi fa - rà, che di noi sa -  
With his cru - el troops, with his wick - ed

*p*



**Sopr.**  
 Che fa - rà di noi, — che di noi sa - rà? — Che fa - ran i sol - da - ti suoi, che fa -  
*An - gry is the Tsar, — Ver - y wrath with Pskov, — He gives no par - don, Nei - ther tears nor en -*

**Alti.**

**Ten.**  
 Che fa - rà di noi, che di noi sa - rà — Che fa - ran i sol - da - ti suoi, che fa -  
*An - gry is — the Tsar, Ver - y wrath with Pskov, He gives no — par - don, Nei - ther tears nor en -*

**Bassi.**  
 rà?  
*guards.*

*f*  
 ran di noi! — Ahi - mè! Non a - vran pie - tà!  
*treat - ies move — his heart. O, in vain our pray'rs!*

*f*  
 ran di noi! — Ahi - mè! Non a - vran pie - tà!  
*treat - ies move — his heart. O, in vain our pray'rs!*

*f*

*f*  
 As-se - ta - ti, ahi - mè! sol di san - gue son No, sal - vez - za non v'è, non dan - no per -  
 Now to might - y — Pskov, comes the ruth - less Tsar, With his fierce sol - diers, His O - prich - ni - ki,

*f*  
 As-se - ta - ti, ahi - mè! sol di san - gue son No, sal - vez - za per -  
 Now to might - y — Pskov, comes the ruth - less Tsar, His O - prich - ni - ki,

*f*  
 No, sal - vez - za non v'è, non dan - no per -  
 With his fierce soldiers His O - prich - ni - ki,

*ff* *f*

4  
 don, sal - vez - za non v'è!  
 With his wild, cru - el guards.

*p*  
 Mo - viam tut - ti ad  
 Now with bread - and

*p*  
 noi più non v'è!  
 his cru - el guards. Mo - viam tut - ti ad  
 Now with bread - and

4  
 don, sal - vez - za non v'è!  
 With his wild, cru - el guards.

(At the back of the scene the people are seen hurrying to another part of the town.)

*f* *f dim.* *p*

*p*  
 il ter  
 wel - - - - - come

*p*  
 in con tra re  
 salt re ceive him,

*p*  
 in con tra re il ter  
 salt re ceive him, wel - - - - - come

*mf*  
 Al lo Zar si de of  
 With our mead, strong and

*p*  
 ri bi lo Zar Con il pan eil  
 our Tsar I - - - - - van! With our choic - est

ri bi le Zar  
 our Tsar I - - - - - van!

fri - - - re il sa - le ed il pan!  
 head - - - y, wel - - - come the Tsar.

Sopr.

sal!  
mead \_\_\_\_\_

Ten. *p*

Ed il vin mi - glior!  
Wel - come Tsar I - van \_\_\_\_\_

Ten. *p*

Si, col pan eil - sa - le e il mie - le e col - vin mi - glior, in - con - tro al - lo  
give him warm - wel - come; with our strong - mead go forth to meet - Tsar I -

Bassi. *p*

*cresc.*

*cresc.*

*cresc.*

5 *f* (Enter the standard bearers.)  
(Passano gruppi di uomini con bandiere.)

Zar!  
van.

Ei  
Comes

5 *f*

Si, il po - po - lo tut - to si  
Take our ban - ners, our cross - es, our

Sopr. *f*  
 Con gli sgher-ri suoi— E - gli mar - cia su  
 Now to might - y Pskov Tsar I - van - draws near!

Alti. *f*

pie - tà non ha:  
 the - ruth - less Tsar,

de - ve re car, in - con tro al ter -  
 I - kons too, Take our ban - ners, our

noi Di san - gue sol as - se - ta - ti son!  
 with his wild - sol - diers, his O - prich - ni - ki!

ci cas - ti - ghe - rà!  
 with his sol - diers wild!

ri - bi - le Zar, con le San - te I -  
 cross - es, our I - kons too, Go to

(Enter soldiers mounted, and people bearing loaves and mead. Boys watch the procession.)  
 (Passano cavalieri, e gente del popolo, con dei pani, del sale e del miele. I monelli li guardano.)

*ff* I te - sor ce - lia - mo, *ff* Figlie ben sal - viam! *p* E col sa - lee col  
 Where then, could we hide them, hide our lit - tle - ones? With our mead, strong and

*ff* I te - sor ce - lia - mo, *ff* Figlie ben sal - viam! *p* E col sa - lee col  
 Where then, could we hide them, hide our lit - tle - ones? With our mead, strong and

*ff* co - ne pla - car - - ne *ff* fi - ra può! *p* Si col sal - e col  
 meet Tsar I - van, to wel - come him with our mead, strong and

*cresc.* pan, e col - - vin mi - glior in - con - tro al - lo *cresc.* Zar an - diam - - tut - ti...  
 head - y, with - - choic - est mead, now go - - forth to give the Tsar - - greet - ing,

*cresc.* pan, e col - - vin mi - glior in - con - tro al - lo *cresc.* Zar an - diam - - tut - ti...  
 head - y, with - - choic - est mead, now go - - forth to give the Tsar - - greet - ing,

*cresc.* *cresc.*

*f*

La sua gra - zia      Noi im - plo - re - rem!  
 That his an - ger      may be turn'd from Pskov!

*f*

La sua gra - zia      Noi im - plo - re - rem!  
 That his an - ger      may be turn'd from Pskov!

6

Now to might - y Pskov, Tsar I - van draws near Pit - i - less will be —  
 Il cru - de - le Zar — so - vra Pskoff mar - cia Coi sol - da - ti suoi —

Zar I vien a  
 Now the Tsar comes to

D'i - ra ac - ce - so ei vien e ci pu - ni - ra!  
 Now to might - y Pskov, Tsar I - van draws near.

Ten. I. comes to  
 Vien lo

Basso I. Pit - i - less our  
 E - gli ci ster -

*f*

our chas tise - ment!  
s'a - van - za!

Pskoff! Zar I - van su Pskoff piom -  
Pskov! Now to might - y Pskov comes

Con gli sgher - ri suoi piom - be - rà Il cru -  
Now to might - y Pskov - Tsar I - van draws near,

Pskov Now to might - y  
Zar! Con gli sgher - ri

Coi suoi sgher - riei vien! suoi ci ster - mi  
with his wick - ed guards, Pskov comes the ruth -

chas - tise - ment. mi - ne - rà! ruth -  
Vien -

he - rà! Che fa - rem, che mai  
the Tsar! An - gry is the Tsar,

del su noi, si - ster - mi - ne - rà! Che mai far po - trem che mai  
with his fierce sol - diers, his O - prich - ni - ki!

ne - rà! Che fa - rem, che mai  
less - Tsar! An - gry is the Tsar,

less Tsar!  
lo Zar!

Basso II. L'or - da dei suoi sol - da - ti non a - vrà,  
His O - prich - ni - ki, and his wick - ed guards



gli di - rem, pla - car — si po - trà? Ci as - col - te - rà? Che sa -  
 ver - y wrath with Pskov, — He gives no par - don, Nei - ther tears nor en -

gli di - rem, pla - car — si po - trà? Ci as - col - te - rà? — Che sa -  
 ver - y wrath with Pskov, He gives no — par - don, Nei - ther tears — nor en -

no pie - - - tà  
 Tsar I - - - van

rà di noi, che sa - rà? Non a - vrà pie - tà!  
 treat - ies move his stern heart. O, in - vain our pray'rs!

rà di noi, che sa - rà? Non a - vrà pie - tà!  
 treat - ies move his stern heart. O, in - vain our pray'rs!

per noi! Non a - vrà pie - tà!  
 draws near. O, in - vain our pray'rs!

*f* Piom.be - rà su - noi, - con gli sgher.ri - suoi -  
 Tsar I - van draws near - with his wick - ed - guards

*f* Piom.be - rà su - noi, - con gli sgher.ri - suoi -  
 Tsar I - van draws near - with his wick - ed - guards

*mf* Con i suoi - sgher - ri  
 with his fierce - sol - diers

*mf* Bassi. 7 (The stage grows gradually empty.)  
 (La scena si vuota a poco a poco.)

Piom - be - rà - su - noi! Oh San - ti,  
 with his wick - ed - guards... O, ho - ly

*p* *f* *dim.* *p*

voi che di Pskoff pro - tet - tor' sie - te in ciel! Pre -  
 Saints of God, pa - trons of might - y Pskov, pray, for

Alti. *p*

ga - teil Si - gno - - re cle - men - te! Di - vi - - na  
 us, in - - ter - cede and help us now! O ho - - ly

Ma - dre, tu vol - gi il pe - ri - glio da  
 Saints of God pa - trons of might - y Pskov,

noi! E sal - - va - la  
 pray for us, en - - treat

(A few men and women remain grouped round the tables.)  
 (Gruppi di uomini e donne si raccolgono attorno ai tavoli.)

li - - ber - tà!!  
 God for us.

*p*

(Olga and Wlassiewna appear on the balcony of the Terem.)  
 (Olga e Wlassiewna appajono sulla soglia del palazzo Tokmakow.)

8 Adagio. ♩ = 60.

*legato assai*

L'istesso tempo.

Olga.  
dolce

Ahi - mè! del pa - dre i.gno - re -  
 Ah, Nurs - ie dear, for me life

rò - e no - me e sor - te? S'ei vi - ve an - cor - od eb - be  
 is - not glad and mer - ry! I know not whom to call my

*Red.* \*

mor - te non sa - prò? La ma - dre mia - non  
 fu - ther, nor if he lives My mo - ther is un -

*Red.* \*

vi - di mai Il lab - bro suo non - m'ha ba - cia - ta... Nè  
 known - to me, I ne'er have felt ma - tern - al kis - ses; I

la su - a man ac - ca - rez - za - ta... E pur nel pian - to  
 ne'er re - ceiv'd my par - ents' bless - ing, They nev - er sign'd me

*poco rit.* **10<sup>a</sup> tempo**  
*dolce*  
 l'in - vo - cai! Il vec - chio pren - ce co - me  
 with the cross. I loved my fos - ter fa - ther;

*poco rit.* **a tempo**  
*pp*

pa - dre ho ve - ne - ra - to... Di pa - dre il  
 for mine own I took him; I knelt be -

sa - cro no - me i - gna - ra ho pro - fa na - tol A un  
 side the grave of her I called my mo - ther While

al - tra tom - ba fior' re - ca - vo, E la ma - ter - na  
 mine own mo - ther lay be - side her, be - neath the rank green

*p.* *p.* *p.* *p.* *p.* *p.*

nu - da la - scia - vo! I fior - ba - gna - vo del mio pian - to: Dor -  
 grass, for - got - ten; Mine own dear mo - ther lay be - side her, be -

*p.* *p.* *p.* *p.*

mi - a la ma - dre i - gno - ta ac - can - to!... La ma - dre mia... e  
 neath the rank green grass, for - got - ten, be - neath the grass mine

*p.* *p.* *p.* *f* *p*

*rit.* *a tempo*

for - se il pa - dre mi - o che mai ve - drò...  
 own - dear mo - ther lay ig - nor'd, for - sak -

*en.* *pp*

**11 Allegro moderato.** ♩ = 112.

**Wlass.**

*(Playfully)*  
**Recit.** (In tono di scherzo.)

Ohi - bò! che vo - glion di - re.  
 Now, who has been re - gal - ing

**Tempo I.**

mai le tue pa - ro - le? Chiac - che - rar per ca - so u - di - to  
 you with such mad stor - ies? But you, child, to o - ver - hear such

n'hai... Ed hai pres-ta-to fè A ta-li stol-te fo-le?  
 tales, I fear that you have been to blame in eaves-dropping?

**Olga.** **Tempo I.**  
 Per ca-so, si- Ahi!- le do-vet-ti u-dir!  
 I, eaves-dropping! Oh, would I had not heard!

**Wlass.**  
 Ti cal-ma or-sù! Del  
 Come, now, be calm, Don't

**Tempo I.**

lom-bre hai tu pa-u-ra? Ti ras-si-cu-ra, a ciar-le non ba-dar:  
 meet mis-fort-une half-way! Ah, dear-est child, you o-verheard some words

*ten.*

**Olga.**  
 Se des-tro spi-ra, le dis-per-de il ven-to! U-di-to l'ho dal  
 borne on the wind, and quite mis-took their mean-ing... Dear nurse, my fos-ter

*ten.*

*f* *p*



Poco agitato.

Wlass.

prin - ci - pe nar - rar!  
fa - ther spoke the words.

E a  
Heav'n

*cresc.*

*f*

Olga.

chi nar - ra - to l'ha?  
help you child! To whom?

Nar -  
Ma -

*cresc.*

*f*

12

ra - to a Ma - tu - ta ei l'ha!  
tou - ta. How I hate the man!

Wlass.

Tempo I.

Ah! A Ma - tu - ta? Non ti dar al - cun pen - sie - ro!  
Well there, is that a cause to make you fret and weep, child?

*f*

*p*

12

del rac - con - to ben in - ten - do il sen - so ve - ro! Vol - le il bo - jar - do con tal  
Why, the Prince dis - likes your suit - or, I'll be bound, and thought to scare him with these

fia - ba spa - ven - ta - re sol te da lui, per li - be - ra - re! Cre - dia me! E  
 tales a - bout your birth. You list - en'd and be - liev'd it all, - yes, and then, you

più non pian - ger ca - ra!  
 needs must cry your eyes out!

13 Adagio.  $\text{♩} = 60$ .  
Olga.

Mia fe - de - le, lo vuoi sa - per? A chi il pensier - si vol - ge? ad I.  
 Do you know, whom I a - wait? For whom my heart - is yearning? For I.

*p* *allarg. ad lib.*

Molto moderato.  $\text{♩} = 92$

va - no! si, al ter - ri - bil Zar I -  
 van! - the Ter - ri - ble, the Tsar I -

Wlass. *(aside)*  
*(frase)*

Nel - l'om - bra tris - te del suo cor che mai di gio - ja vi - de il  
 Not man - y hap - py peace - ful days has fate de - creed for thee, poor

Molto moderato.  $\text{♩} = 92$

(The bells begin to ring in the city.)  
(Le campane della chiesa incominciano a suonare.)

van!  
van.

Co - me al ful - gen - te sol lon -  
The world goes wrong un - til he

lu - me un rag - gio bril - la fra le bru - me, Il ver le ri - ve - lò il do -  
child For - grief and fu - ture sor - row sure - ly, her heart has whisp - er'd of her

14 Allegro moderato e maestoso.  $\text{♩} = 69$ .

tan! (la scena si affolla poco a poco)  
comes. (the stage becomes gradually thronged with people)

lor!  
father.

(Le campane della chiesa suonano a distesa)

Coro II. (on the stage)  
(sulla scena) Ten.

Le cam - pa - ne a fes - ta!  
They're ring - ing from the bel - fry!

14 Allegro moderato e maestoso.  $\text{♩} = 69$ .

Sopr. (Voci di popolo sulla scena e da lontano)

I gon - fa - lo - ni!... es - con dal - la chie - sa!  
They've ta'en the banners from the sanc - tu - a - ry!

Ten.

Quan-ti! quan-ti!  
Hors-es, ra-cing,

Sopr.

Di là! Di là!  
The folk are running!

Coro I. (interno) **15** (behind the scenes)  
Bass.

A te— Zar so\_vran, noi ser\_vi tuoi ci pros-triam, A noi—  
Tsar, our— sov'reign lord be - hold thy slaves lie pros - trate, here, at—

Coro II.  
Sopr. *p*

Alti. Ap-par lo Zar!  
T'is he him - self!

Ten.

Bass. *p*

**15**

Coro I.  
Alti.

Qui nel - la pol - ve a te - per - do - no  
See thy - poor ser - vants prostrate at thy

Bass.  
— be - ni - gno vol - gi il fie - ro vol - to!  
— thy feet, they are as dust be - fore thee.

*p legato assai*

Alti. *mf*  
chie - diam! Con - ce - di, o Zar a nos - tre pre - ci as - col - to! La for - za tu - a  
royal feet. See, they — are hum - bled in the dust be - fore thee. Thou hast — the pow'r to

Ten. *p*  
La for - za tu - a  
Thou hast — the pow'r to

Bass. *p*

può noi ver - mi schiac - ciar, ma la — tua ele - men - za gra - zia ci può fa - re!  
do what - e'er thou will - est; thou canst — slay us all; or thou canst show us mer - cy.

può noi ver - mi schiac - ciar, ma la — tua ele - men - za gra - zia ci può fa - re!  
do what - e'er thou will - est; thou canst slay us all; or thou canst show us mer - cy.

16

Coro I. (internamente)  
Sopr. (behind the scenes)

Sai - da fe noi t'ab - biam ser - ba - to o - gnor! Or per - chè  
We are not guilt - y we have done no wrong, O for - give,

Alti.

Coro II. (on the stage)  
(sulla scena)

Bass.

La guardia!  
The Tar.tars!

Ten.

Ec - co giun - ge  
On their fie - ry

16

*p*

tu col - pir ci vuoi, Si - gnor!? Con - tro te mai non sor - se  
show thy mer - cy, Go - ssou - dar! We are not guilt - y, we have

*mp*

*mp*

Ten.

*mp*

Con - tro te mai non sor - se  
We are not guilt - y, we have

Alti.

Sopr.

Zar sovran! gli  
Gracions God! The

al ga - lop - po!  
sav - age hors - es!

*mf*

Olga.

Ah!  
Ah,

la cit - tà — Zar, di lei pie - tà!  
done no wrong, Wilt thou not par - don!

(1<sup>st</sup> Chorus appears on the stage)

la cit - tà Zar, di lei pie - tà!  
done no wrong, Wilt thou not par - don!

Bass. Zar, di noi pie - tà!

Sopr. (unis.)  
sgher - ri... ec - co! Alt. Zar di noi pi - e - tà!  
Tar - tar whips! Wilt thou show mer - cy Tsar!

Ten. (unis.)

Bass.

*cresc.*

*f*

Olga.

E - gli vien!  
now he comes!

(Vlassievna gazing thoughtfully towards the procession.)  
(Wlassiewna guarda assorta il corteo che si appressa.)

Wlass. No, per te, non lo cre - de - re, pa - ce o gau - di - o nè ca - rez - ze pa -  
No, the Ter - ri - ble, thou poor girl, is no fu - ther kind, who would comfort thee,

*f marc.*

ter - ne re - ca - re può I - van il ter - ri - bi - le ma sol do -  
 kiss a - way girl - ish tears, car - ess and make much of thee. Sor - row and

17

lo - re e sol la - cri - me!  
 grief will he bring thee, dear!

*p* Sopr. Zar so - vran, Zar gius - to e  
 Show some pit - y for thy

*p* Alti. Si - gnor - nos - tro e Zar so - vran, Zar gius - to e  
 O, Tsar, - might - y Tsar, have mer - cy on thy

**Coro I.**

*p* Ten. Oh! Zar so -  
 Tsar Go - ssou -

*p* Bassi. Oh! Zar so -  
 Tsar Go - ssou -

**Coro II.**

*mf* (unis.) Bassi. Nos - tro  
 Tsar, our

17



buo - no Im - plo - riam il tuo per -  
 peo - - ple! Show some pit - y for thy

buo - no Pros - ter - na - ti im - plo - riam il tuo per -  
 peo - - ple! Tsar, our - - Go - ssou - dar have pit - y for thy

vran! Zar, di noi pie -  
 dar, Show some mer - - cy

*mf* (unis.)

Si - gnor - - nos - tro e Zar!  
 Tsar our - - Go - ssou - dar,

Zar so - vran! Sal - var  
 Go - ssou - dar! Show thy

(The Tsars cortège enters.)  
(Il corteo dello Zar appare.)

*p*

do - no! Zar buon si - gnor, pu - ro è il cor da pec -  
peo - ple! We did no wrong, Might - y Tsar, we are

*p*

do - no! Zar buon si - gnor, pu - ro è il cor da pec -  
peo - ple! We did no wrong, Might - y Tsar, we are

*p*

tà! Zar buon si - gnor, pu - ro è il cor da pec -  
Tsar We did no wrong, Might - y Tsar, we are

*p*

Fa gra - zi - a a noi! Buon si - gnor, pu - ro è il cor da pec -  
Show thy mer - cy. We did no wrong, Might - y Tsar, we are

*p*

la cit - tà puoi!  
mer - cy Tsar We

Coro. (I et II unis)

Sopr.

ca - to! Zar ti chie - diam de - gli er - ror... per - don! —  
guilt - less, Tsar Go - ssou - dar! O, for - give, for - give! —

Alti.

ca - to! Zar ti chie - diam de - gli er - ror... per - don! —  
guilt - less, Tsar Go - ssou - dar! O, for - give, for - give! —

Ten.

Bassi.

18

Sem - pre — sal - da fe - de in cor - ti ab - biam ser - ba - to.  
Tsar our — might - y Tsar, have mer - cy on thy peo - ple!

Sem - pre — sal - da fe - de in cor - ti ab - biam ser - ba - to.  
Tsar our — might - y Tsar, have mer - cy on thy peo - ple!

18

Sol in — te ha la eit — tà — di Pskoff spe — ra — to!  
 Tsar, our — might — y Tsar, have mer — cy on thy peo — ple!

Sol in — te ha la eit — tà — di Pskoff spe — ra — to!  
 Tsar, our — might — y Tsar, have mer — cy on thy peo — ple!

The first system consists of four staves. The top two staves are vocal lines with lyrics in Italian and English. The bottom two staves are piano accompaniment, featuring a complex texture with triplets and a fermata in the right hand.

Zar, buon si — gnor pu — ro e il cor da pec — ca — to, cle — men — te Zar —  
 We did no wrong, might — y Tsar, we are guilt — less to — ward thee, we —

Zar, buon si — gnor pu — ro e il cor da pec — ca — to, cle — men — te Zar —  
 We did no wrong, might — y Tsar, we are guilt — less to — ward thee, we —

The second system also consists of four staves. The top two staves are vocal lines with lyrics in Italian and English. The bottom two staves are piano accompaniment, starting with a forte (*ff*) dynamic and featuring a complex texture with many accidentals and a fermata in the right hand.

noi chie - diam per - do - no e pie - tà!  
 ne'er re - bell'd a - gainst thee, O Tsar!

noi chie - diam per - do - no e pie - tà!  
 ne'er re - bell'd a - gainst thee, O Tsar!

The first system consists of four staves. The top two staves are vocal lines with lyrics in Italian and English. The bottom two staves are piano accompaniment, with the right hand playing chords and the left hand playing a bass line. The piano part includes triplets and dynamic markings like *sfz*.

Zar buon si - gnor! pu-ro è il cor! Con-tro te mai nes - su - no tra -  
 Tsar, Go - ssou - dar, hear our words, we are guilt - less to - ward thee; we—

Zar buon si - gnor! pu-ro è il cor! Con-tro te mai nes - su - no tra -  
 Tsar, Go - ssou - dar, hear our words, we are guilt - less to - ward thee; we—

The second system consists of four staves. The top two staves are vocal lines with lyrics in Italian and English. The bottom two staves are piano accompaniment, with the right hand playing chords and the left hand playing a bass line. The piano part includes triplets and dynamic markings like *sfz*.

mò, e sol in te Pskoff fi - dòi!  
 nè'er re - bell'd a - gainst thee, O Tsar!

mò, e sol in te Pskoff fi - dòi!  
 nè'er re - bell'd a - gainst thee, O Tsar!

This system contains two vocal staves and a piano accompaniment. The piano part features a series of triplets in the right hand and chords in the left hand.

19 Spiritoso. *(Ivan the Terrible enters on horseback. The people salute him humbly and remain on their knees before him.)*  
*(Zar Ivan il Terribile appare a cavallo; la folla si prostra.)*

***ff***  
 Zar so - - vran, di noi, di noi pie -  
 Tsar our - - Go - ssou - dar, O show - us

***ff***  
 Zar so - - vran, di noi, di noi pie -  
 Tsar our - - Go - ssou - dar, O show - us

This system contains two vocal staves and a piano accompaniment. The piano part consists of chords and single notes.

***ff***  
 Spiritoso.

This system contains a piano accompaniment with a series of triplets in the right hand and chords in the left hand.

First system of a musical score. It features two vocal staves (Soprano and Alto) and a piano accompaniment. The vocal lines are in a 3/4 time signature and contain the lyrics: "tà, pi e tà! grace, have mer cy!". The piano accompaniment includes a right-hand part with triplets and a left-hand part with chords. A dynamic marking of *ff* is present in the piano part.

Second system of the musical score. It continues the vocal and piano parts from the first system. The piano accompaniment features a right-hand part with a dotted line and a left-hand part with chords. A dynamic marking of *ff* is present. The system concludes with the instruction "(Curtain) (Sipario)".

## Quadro secondo.

## Scene II.

## Intermezzo.

20 Molto moderato e tranquillo.  $\text{♩} = 92$ .

*p dolce*

*legato assai*

21

*p*

22 Più largo. (alla breve)  $\text{♩} = 60$ .

*pp legato assai*

6659



The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a series of chords and arpeggiated figures, primarily in the right hand. The lower staff is in bass clef and contains a similar accompaniment, often with a more rhythmic, eighth-note pattern. The music is in a key with one flat (B-flat major or D minor) and a common time signature.

The second system continues the piano accompaniment. It features a variety of chordal textures, including some with moving lines in the upper voice. The bass line remains active with rhythmic patterns. The system concludes with a double bar line and a 4/4 time signature.

23 Tempo I. ♩ = 92.

The third system begins with a piano (p) dynamic marking. It is in 4/4 time. The upper staff features a melodic line with some grace notes and rests, while the lower staff provides a steady eighth-note accompaniment. The system ends with a double bar line and a fermata over the final note.

The fourth system continues the piano accompaniment. The upper staff has a series of chords, some with moving lines. The lower staff maintains the eighth-note accompaniment. The system concludes with a double bar line.

The fifth system features a piano (p) dynamic marking. The upper staff has a melodic line with some grace notes and rests, while the lower staff provides a steady eighth-note accompaniment. The system ends with a double bar line and a fermata over the final note.

The sixth system includes a piano-piano (pp) dynamic marking. The upper staff has a melodic line with some grace notes and rests, while the lower staff provides a steady eighth-note accompaniment. The system ends with a double bar line and a fermata over the final note.

(An apartment in Prince Tokmakov's house. Tsar Ivan, Prince Y. Tokmakov, Prince Afanasy Viazemsky, the Boyard Matouta. The doors on the right are thrown wide open. In the doorway are seen pages-in-waiting, Oprichniki. Prince Tokmakov holds his hat in his hands and bows, entering with his back to the spectators. Ivan, in breast plate and helmet, pauses on the thresh-hold.)  
 (Una camera nel palazzo del Principe Tokmakow. Ivan, il Terribile, il principe Wiasemski, il bojardo Matuta. Le porte sono spalancate; si scorgono oltre la soglia i soldati della guardia di Ivan. Il principe Tokmakow tiene il suo berretto fra le mani, e saluta umilmente, volgendo le spalle al pubblico. Ivan il Terribile, in corazza e cimiero, s'arresta sulla soglia.)

Moderato e maestoso. (alla breve)  $\text{♩} = 60. \text{♩} = 120.$

24 Tokmakow.

Zar, qui tu sei pa -  
'Tis as the Tsar de -

Ivan.

(Sipario)  
(Curtain)

En - trar? Par - tir?  
To enter, or not?

24 Moderato e maestoso. (alla breve)  $\text{♩} = 60. \text{♩} = 120.$

dro - ne.  
sires.

Mio  
And

Sta ben, entrar io vo se ques - toos - tel la gra - zia al - ber - ga e la bon -  
I'll enter; if the grace of God Al - might - y and His bles - sing rest up - on this

(bows again very low)  
(saluta nuovamente lo Zar fino a terra)

Zar, do - ve tro - var po - tre sti la bon - tà del Di - vin Si - gnor, se non in ques - to os -  
where, in truth, should rest the blessing and the grace of the Lord our God, but here with - in this

ta ...  
house.

Ivan. *(turning and beckoning with his hand)*  
*(fa un cenno della mano al seguito).*

tel D'un ser - vo tuo fe - de - le? Deb.bo en.trar? Us.ci - te tut.ti!  
*house, where dwell your loy - al servants? Shall I go in? You en - ter not Prince?*

*cresc.* *f* *p*

Or, Prin - ci - pe Ju - ri, io ti sa - lu - to. Pos - s'io se - der.mi qui?  
*Well, now I wish to give you greeting, Prince, I have your leave to sit?*

*f* *colla parte* *p*

*(Prince Tokmakov and Matouto hasten towards the Tsar and support him on either side; Prince Tokmakov on the right, Matouta on the left. They lead him to the chair of honour. The Tsar removes his helmet and gives it to Prince Viazemsky who takes it and goes outside.)*

*(Il principe e Matuta s'accostano rapidi allo Zar, lo sollevano a braccia, l'uno a destra l'altro a sinistra, e lo fanno sedere sul trono del Reggente. Ivan si toglie il cimiero e lo porge a Wiasemski; che va a collocarsi presso la porta.)*

Io vi rin.gra.zio, uo.mi.ni di  
*Thanks, thanks in - deed no - ble men of*

*f dim.* *mf* *p*

25

Pskoff, Lo Zar, voi lo no - mas - te reg - gi - to - re di Pskoff.e sia  
*Pskov! The Tsar, by Pskov's great Gov - ern - or is seat - ed, with all due*

gra-zie a voi di tan-to o.no-re, E gra-zie de-gli o-mag-gi pur!  
hon - our. Aye thanks in deed! For how have I been honour'd, then,

Al fian-co ho due guar - dia - ni; cris - tia na - men - te, a des - tra, un  
by two de - vot - ed courtiers? In Christian fash - ion! on the right an

*cresc.* *poco*

26

an - giol: ma un de - mo - nio a man - ca! Par - lar li sen - to... pur non a - pron  
an - gel; on the left a dev - il! They're si - lent... yet each one, tho' his lips move

*f* *p*

(Falset)

boc - ca; com - plot.ta o - gnun, ed io, di mem.bra in.fer.mo, di men - te de - bol  
not, plots in him - self. Well, tho' I'm but an id - iot, aye, and a miscreant,

schia-vo u-mil di Dio *f* Vo' giu-di-car su voi, se Dio lo  
 God's most sin-ful servant, I'll judge ye both, if God but wills it

*cresc. molto*

(Matouta sneaks up to Pr. Viazemsky and kisses the sleeve of his coat. The Prince makes an impatient sign with his hand. Prince Tokmakov bends his head humbly.)  
 (Matuta si accosta al principe Wiasemski e fa atto di baciargli il lembo del manto. Il principe lo respinge col gesto.)

27 *lunga*

vuo-le! *lunga* Da ber... E giun-ta l'o-ra al fine,  
 so! I'm weary; prepar'd to drain a gob-let;

*f* *tr* *dimen.* *p* *f marcato*

Di de-si-na-re frugal-mente a Pskoff! Or, Ju-ri, vo-glio sa-lu-tar tua  
 aye, and to eat such food as Pskov can fur-nish. Speak, You-ry, does thy household boast no

*p* *f* *p*

Tokmak.

mo-glie! Zar, mio so-vran, con-sor-te non ho più.. Ve-do-vo son. ho  
 mistress? Nay, gracious Tsar, my wife is long since dead; I am a-lone. I've a

*colla parte*

fi-glia È da-ma-ri-to già!  
daughter. Of mar-riage-a-ble age.

(stroking his beard)  
(accarezzandosi la barba)

Bam-bi-na an-cor? La ce-na venga, or-sù!  
Not yet grown up? Com-mand that she should serve me.

**Tokmak.** (*bows*) (con un inchino). **Ivan.**

Per-do-ne-rai mio so-vran.. A Pskoff siam po-ve-ret-ti... Eh! che? Nei viag-gi  
I pray the Tsar will ac-cept such fare as Pskov can of-fer. Eh, Prince! When he is

lo-ro ai pel-le-grin, Sia pur raf-fer-mo, il pan è ce-les-tial ris-to-ro!  
tramping, a loaf as hard as stone is wel-come food to an-y wand'ring beg-gar!

(Enter Olga with a salver on which are a big goblet and cups; Stesha follows with another salver spread with hors-d'oeuvre. Behind her come Vlassievna, Perfilievna and maids.)

(Olga entra portando una brocca ed un boccale; Stioscia porta dei dolci sopra un vassoio. Le seguono Vlassievna e Perfilievna con giovani ancelle.)

28

Allegretto.  $\text{♩} = \text{♩} = 120$ .

(Olga, her eyes cast down, approaches the Tsar with the salver and offers it on her knees.)  
 (Olga s'appressa ad occhi bassi allo Zar e s'inginocchia presentandogli il vassoio.)

Moderato e maestoso.  $\text{♩} = 120.$   $\text{♩} = 60.$

**29 Il principe Tokmak.**  
*allarg. poco*

(Pr. Y. salutes, bending until he touches the ground.)  
 (salutando con un inchino fino a terra)

Ivan.

Zar, mio so-vran! Sa-lu-te! Tuo so-  
 Tsar, Go-ssou-dar, my hom-age! Go-ssou-

$\text{♩} = 60.$

vran? E o-gnun di noi so-vran: è Mon-si-gno-re Pskoff, lo è Now-go-rod! E  
 dar!... Aye, all are Emp'rors here! And Emp'rors, too, are Pskov and Nov-go-rod! Who

chi o-se-reb-be ri-bel-lar-sia Dio e a Now-go-rod, due Zar I-va-ni,  
dares re-bel-against God and Nov-go-rod the pow-er-ful? The Tsars, two Tsars,

Pa-vo e il ni-po-ti-no? No, a Pskoff lo Zar non può re-gnar: è in vi-si-ta, sol-  
grand-dad, and the grand-son? Ah no, we do not reign o'er Pskov, We come but as her

tan-to!  
guests!

30

molto

lunga

dimin.

(a Olga)

Or-sù! tuo pa-dre ti per-met-te di por-ger-mi un boc-  
Prin-cess, thy fath-er gives thee leave to fill for me the

fp



ca - le di - dro - mel Ma an - cor ei non ha det - to a me qual no - me hai tu! Ber e - gli  
cup of wel - come. I do not know thy name, he did not re - veal it; for that he

de - ve pria di me, e poi sve - lar - mi il no - me tuo!  
must first drain the cup, and then he'll tell me thy name, my child.

*(bending her head still lower)*  
Olga (abbassando ancor più la testa).

Ol - ga!  
Ol - ga...

Or, Ol - ga, puoi a noi ser - vi - re il vin che in - siem dob -  
Well O - len - ka, pre - sent the cup to him, and let him

### 31 Allegretto. $\text{♩} = 120.$

*(Olga approaches Pr. Tokmakov.)*  
*(Olga s'appressa al principe Tokmakow.)*

bia - mo ber!  
drink it first!

(taking the cup from the salver)  
 (prende un boccale dal vassojo e beve)  
*poco rit.*

Moderato e maestoso.  
 Il principe Tokmak.

32 *poco allarg.*

Recit.  
 Ivan.

Zar, mio so-vran!  
 Tsar Go-ssou-dar,

A te sa-lu-te!  
 I drink your health!

Or, prin-ci-pes-sa, toc-ca a  
 Now, bring the gob-let here to

me;  
 me,

Ma pria di ber ti chieg-go un ab-brac-cio!  
 and do not kneel, but greet me with a kiss.

(Olga suddenly raises her head and looks straight at the Tsar for the first time; he gazes into her eyes.)  
 (Olga leva il capo e per la prima volta guarda lo Zar; Ivan sembra divorarla con gli occhi.)

Adagio. ♩ = 60.

Tempo I.

Ciel! qual por-ten-to!  
 What? What is this?

*rit. ad lib.*

33

(in great agitation)  
(profondamente commosso)  
Allegro agitato. ♩ = 152.

*p.*

Ver - gin be - ne - det - ta! È sor - ti - le - gio? Prin - ci - pes - sa Ol - ga, per -  
Ho - ly Vir - gin Ma - ry! Is this some witch - craft? Well, Princess, wilt thou not em -

*ppp* *f marcato*

chè, dim - mi, non vuoi che io t'ab - brac - ci? di me ti - mor hai dun - que tu?  
brace me? Wilt thou not? Perchance thou fear - est? How then? Thou wilt not kiss me, child?

*cresc. molto*

(laughing a forced laugh)  
(con un riso forzato)

(ad lib.)

Ha, ha, ha, ha!  
Ha, ha, ha, ha!

*f dimin.* *smorz.*

34 Olga (looking with affection at the Tsar)  
(guardando lo Zar con affetto).  
Adagio. ♩ = 60. (Semplice)

Zar, mio So - vran, son l'u - mil tua ser - ven - te, Nè de - gna son di  
Tsar, Go - ssou - dar, thy ser - vant is not worth - y. Why shouldst thou stoop to

*p* *pp*

co-si gran-de o-no-re. Ma, se tu il vuoi, la vi-ta mia da-ro, Pur-chè mo-rir ai  
*kiss a hum-ble maiden? Yet speak one word, for I would give my life, if I might kiss thee*

(he takes off a ring and slips it on her finger)  
 Ivan (si toglie un anello dal mignolo).

pie-di tuoi io pos-sa! Do-nar ti vo l'a-nel ch'io por-to al di-to  
*once, and ne'er re-gret it! See here's a ring. It fits the lit-tle fin-ger*

35

Allegro.  $\text{♩} = 132.$ 

mig-no-lo, o-gnor lo por-te-rai, a ri-cor-dar lo Zar l-va-no; Ma per l'a-  
*of this hand; so wear it in re-membrance of the Tsar, my loy-al maiden. Now, for that*

(kisses Olga, and takes the cup of mead; he drinks)  
 (abbraccia Olga, prende un boccale dal vassoio e beve)

nel, a-vro un tuo ba-cio, al fi-ne? ring, most sure-ly you'll em-brace me?

Oh quan - to il  
Ah, how much

vin più dol. ce sem. bra!  
sweet - er tastes the mead! Can - ta - te, don. ne!  
Now sing, maidens!

(The Maidens)  
Coro. (Le fanciulle)

36 Listesso tempo.

Den. tro il bos - co ner, Fra le sie - pi in fior, Cor - re un bel - sen. tier, E un tor -  
From be - neath the hill, Thro' the val - ley green, Comes a - lit - tle stream rush. ing

36 Listesso tempo.

ren - te va. Per chi vuol pas - sar sen. za al - cun ti - mor, E ol - tre l'a - que andar Un bel  
rap - id. ly. And a - cross the burn, At its deep - est part, Is a wood - en bridge, built of

Ivan.

Io cre - do che or po -  
I think with your good

pon - te v'ha su quel pon - te un dì, Un guer - rie - ro stuol Scal - pi -  
beech - es stout. O'er the bridge one day, Rode some war - riors bold, On their

*p*

Stesha (approaches with the salver)  
Stioscia Matuta (offre allo Zar il vassoio).

Per - do - na,  
Such fare as

(prendendo un pasticcino)

trei un pastic - cin ris - chia - re....  
leave 'tis time to eat a morsel.

Sopr. I.  
tar s'u - di Un bel  
pran - cing steeds. On pranc - - - -

Sopr. II. *mf*  
tar s'u - di Del - le tron - be al suon, Ec - co bal - do appar Nel rag -  
pran - cing steeds. But they did not ride, To a bat - tle fierce, For they

Alti. *mf*

37

Zar, l'ar-di-re... So - no fun - ghi!  
 Pskov can of-fer. Made with mush - rooms.

Ed è di Pskoff? Per - fet.to in-ver! che?  
 What do I see? Pskov's famous pie! Ah! With

*p*(divisi)  
 guer - rier Cin - to d'o - ro e ac - ciar, Un gen - til gar - zon,  
 ing steeds. Then to meet these knights on their pranc - ing steeds

*p*(divisi)  
 giar del sol Cin.to d'o - ro e ac - ciar, Un gen - til gar - zon. Co - me il  
 went as guests. Then to meet these knights, On their pranc - ing steeds, Came a

Empty musical staff with notes.

37

Piano accompaniment for the first system, including treble and bass staves with notes and dynamics like *p*.

Stioscia.  
 Che? So - no fun - ghi dei mi-glior!  
 what? With mush - rooms, Go. ssoudar.

*poco cresc.* *f*  
 Co - me il nen - bo ner fa il fu - scel pie - gar Al gar - zon s'in - chi -  
 came a band of youths, All in cloth of gold. On their steeds, Came a

*poco cresc.* *f*(unis.)  
 nen - bo ner Fa il fu - scel pie - gar Al bel ca - va - lier s'in - chi -  
 band of youths, All in cloth of gold. On their pranc - ing steeds, Came a

Empty musical staff with notes.

*poco cresc.* *mf*  
 Empty musical staff with notes.

Signor, a Pskoff sol ric - chisiam di ques - ti  
Near Pskov, in sum - mer - time the mush - rooms grow in

*pp*  
no - lo - stuol Tut - ti a lui s' - u - nir, E ol - tre il pon - te an - dar, Con - tro all'  
band - of youths, All in cloth - of gold. And they shone - as bright, As the

*pp*  
no lo - stuol Tut - ti a lui s' - u - nir, E ol - tre il pon - te an - dar, Con - tro all'  
band of youths, All in cloth of gold. And they shone as bright, As the

*pp*

*p*

*p*

38

frut - tie li ser - biam per gli os - pi - ti sol - tan - to!  
quant - i - ties, and then we girls go out to pick them.

Ivan.

Sei bel - la e di -  
Fair maid - en, now my

Sopr.

l'av - - ve - nir: Nium fer - mar - li può!  
set - - - ing sun, in the glow - ing west.

Alti.

(unis.)

Tut - ti a lui s' - u - nir, e ol - tre il  
But a storm a - rose, and the

38



rit-ta... Co-me i fun-ghi, dun-que a Pskoff ger-mo-glian le bel-tà? Co-  
eyes tell me that here in Pskov, pret-ty girls grow thick-er than do mushrooms! With

*p*  
Del guer.  
Like the

*p*  
pon-te an-dar, Con-tro l'av-ve-nir: Niun fer-mar li può! Del guer.  
black-clouds burst. Then the young-men frown'd, when they saw the storm. Like the

*p*

sì non è pres-so di noi, m'in-ten-di?  
us in Mos-cow they are rare. You hear me?

Sopr. I.

rier-gen-til, Dai ca-pel-li d'or, Noi can-tiam l'o-nor!  
new-mown grass, fell the no-ble-band, fell the bo-yards bold.

Sopr. II.

rier-gen-til, Dai ca-pel-li d'or, Noi can-tiam l'o-nor! Del guer-  
new-mown grass, fell the no-ble-band, fell the bo-yards bold. So now

Alti.

*p*

Stioscia.

*poco allarg.*

Si, mio si-gnor,                      là, do - - - ve schia - vi son!  
 Who would not hear,                      might well                      be called un-wil-ling

Pa-dro-ni o schia-vi,  
 But wil-ling, or un-

*mf*                      Noi can -  
 Like                      new                      mown                      grass.                      Praise                      the

*mf*                      rier — gen - til dai ca - pel - li d'or, noi can - tiam l'o - nor,                      Noi can -  
 let — us sing to the young — and brave. Praise and hon - our give.                      Praise                      the

*mf*

*poco allarg.*

*mf*

là, mia bel-la bim - ba Vo-glio os-pi - tar - ti                      se l'in - vi - to ac-  
 wil - ling, mat. ters no - thing, you'll go to Mos - cow                      trav'l - ling as our

tiam — l'o - nor del - lo Zar — si - gnor, al - lo Zar — I - van si - a  
 mid - day sun, send - ing                      forth — his rays. To the Ter - ri - ble, chant a

tiam                      l'o - nor del - lo Zar                      si - gnor, al - lo Zar — I - van si - a  
 mid - day sun, send - ing                      forth                      his rays. To the Ter - ri - ble, chant a

39

Stioscia.

Allegro (Tempo I).

Con te ver - ro!  
We will o - bey.

cet-ti. (ad Olga, dolcemente) Prin-ci-pes-sa, deh, vien, Sen-za te-ma o pen - sie - ro:  
guests. (caressing Olga) Thou, Princess, wouldst not fear, thus to journey to Mos-cow?

glo - ria e onor!  
song of praise.

39

Allegro (Tempo I).

den-tro Mos-ca per te — Ho un si-cu-ro ma - nie - ro!  
There the pal-ace is large, bright and spacious the Ter - em.

40

Allegretto. ♩ = 120.

Or prin - ci - pes - sa puoi par - tir...  
'Tis time our host - ess should re - tire.

(Olga and the maidens depart. The Tsar makes a gesture of dismissal to Viazemsky and Matouta who go out and close the door behind them.)

(Olga e le ancelle escono. Ad un cenno di Ivan Wiasemski e Matuta escono anch'essi e chiudono le porte)

*p*  
*pp*  
*m.f.*  
*poco rit.*

41 Moderato e maestoso. (Tempo I.) ♩ = 120. ♩ = 60.  
Ivan.

Da te sa-per vor-rei o pren-ce Ju-ri, con-  
There is a ques-tion I de-sire to ask, Prince: With

*fp*

Tokmak.

Dei Nas - so - no - va fu mio so - vran e Zar... No, Na -  
With a Nas - son - ov, most gracious Go - ssou - dar. With Na -

sor - tea te chi fu? Fu Ve - ra?  
whom, then, did you wed? With Ver - a?

*f*  
*p*

dieg-da! Ma Ve-ra, la mi-nor, spo-sa-to a ve-vail gran bo-jar Cel-lo-da. Co-  
 dej-da. But Ve-ra was be-troth'd to that most worthy bo-yard named She-lo-ga, who

lui che an-da-to in guer-ra, ca-de-va poi a Ne-vel! Per-dè pel duo-lo  
 fell be-fore the Ger-mans at Nev-el; Then Ve-ra, with sor-row bro-ken-

42

Ve-ra la ra-gio-ne, E poi mo-ri... Zar, mio so-vran! Maa te vo tut-to di-re:  
 heart-ed, pin'd and fret-ted, and pass'd a-way. Tsar Go-ssoudar! I'll not conceal the truth:

Ol-gaè fi-glia sua Na-dieg-da s'ad-dos-sò la col-pac l'on-ta di Ve-ra,  
 Ol-ga's Ve-ra's child. My wife would not disclose her sis-ter's shame; she screen'd her

la più gio.va-ne, e il fe-ce      seb-be-ne già mia fi dan za-ta,      Ahi-mè!      Il  
 hon-our with her own and saved it;      although she was my wed.ded wife.      A-las,      I

po-ve-ro Ce-lo-gaeb-be dei dub-bi...      E poi par-ti pel cam-po      Ed a  
 some times think She-lo-ga had his doubts.      But, there! he died at Nev-el;      Aye, they

Ne-vel poi mo-ri...      E Ve-ra ci la-sciò sua fi-glia Ol-ga...  
 cleft his skull in twain.      And Ve-ra died, and left us lit-tle Ol-ga,

con la sua nu-tri-ce.  
 and her faithful nurse.

**Ivan.**      (devoutly)  
 (devotamente)

O Si-gnor! Ac-co-gli nel-la glo-ria tua quel-l'a-ni-ma fe-  
 O, my God, look down in mer-cy from thy throne up-on thy wretched

*p colla parte*

43

(alzandosi)

del!  
servant!

Ces.si la cru.de - le guer - ra:  
Now, an end to war and slaugh - ter!

Poco più mosso. (alla breve)  $\text{♩} = 69.$

non più san-gue!  
No more bloodshed!

Ce.dan al.le pre - ci  
Break your swords upon the

Allegro  $\text{♩} = 80.$

44

(Curtain)  
(cala il sipario)

lar - mio\_mai: Pskoff proteg - ga il ciel!  
pave - stones. God pro.tect - eth Pskov!

## Atto terzo.

## Third Act.

## Quadro primo.

## Scene I.

(Intermezzo Sinfonico)  
(Musical Picture.)1 Andante. M.M.  $\text{♩} = 72$ .  
(con pedale)

2\*) *espress.* *trem.*  
(The road to the Pechersky Monastery. Dense forest. The horns of the huntsmen are heard in the distance.)  
(La strada che conduce al convento di Petscherski attraverso una fitta foresta; S'odon corni da caccia.)  
Curtain.

\*) Nei teatri minori, ove la riproduzione scenica della caccia e del temporale potessero incontrare difficoltà, si passerà dal 2 al 13 (andantino) facendo alzare contemporaneamente il sipario.

Se però il teatro dispone di una buona orchestra, si può eseguire l'intermezzo completamente a sipario calato, alzando il sipario al 13.

\*) On small stages where it would be difficult to represent the storm and the Tsar's Hunt, it is necessary to pass direct from 2 to 13 (Andantino) at the same time raising the curtain.

Where there is a good orchestra, the entire Musical Picture may be played, up to the raising of the curtain at 13.



*f* *p* *p cresc.* *3* *3*

4 Allegro alla marcia. (Doppio movimento.) ♩ = 144.

(The Tsar's Hunt, and the Tsar  
(Passa attraverso il bosco un cor-

*p* *cre - scen - do* *poco*

himself are seen on horseback on the road.)  
teo di caccia; in testa cavalea Zar Ivano.)

*a* *poco*

*sf* *f* *mf* *f* *p*

*mf* *f* *5*

6

(The Tsar's huntsmen hide in the forest.)  
(La caccia imperiale si perde nel bosco.)

(It grows dark. The storm begins.)  
(La fanfara dei corni muore nel lontano)

7 Allegro. (alla breve)  $\text{♩} = 72$ .

(The sound of the horns dies away in the distance. A wild wind arises.)  
 (Un turbine di vento sconvolge la foresta)

**Stringendo.**

(A few beaters are seen on the road.)  
 (Alcuni falconieri dispersi passano frettolosi per il sentiero)

musical score for the first system, featuring piano accompaniment with various dynamics and articulations.

(Thunder, lightning and heavy rain.)  
 (Nel cielo, che s'è andato facendo sempre più scuro, guizzano lampi; rombi di tuono; scroscia un rovescio di pioggia)

10

musical score for the second system, starting at measure 10, featuring piano accompaniment with various dynamics and articulations.

(Thunder and lightning.)

11

ff

fp

f

f

cresc. molto

ff

(The storm gradually abates. Sunset.)

12

(Il temporale si allontana. Fra le nubi traluce il tramonto. Lampeggiamenti lontani.)

(Lampo)(Lightning)

f marcato assai

p

p

f

(Lightning)  
(Lampo)

p

sf

f dimin.

p

Andantino.  $\text{♩} = 96$ .

(Girls are heard singing in the distance.)

Coro. (Si ode lontano un canto di fanciulle)

Sopr. ed Alti. (internamente) (Girls' voices.)

## 14

bos - co che te - mi nel tuo mis - ter? Più non sò - de can - tar - lon -  
 feel - the win - ter storms draw - ing nigh? In your branches old mo - - ther

tan... Si - len - te stai co - me tris - te a - vell Sol del cu - cu - lo  
 oak, we see - - - no birds and we hear - - - no songs. On - ly a lone - ly

il so - li - ta - rio appel sem - bra l'e - co d'i gno - to do - lor u - man!  
 cuck - oo is - - cuck - oo - ing, and her song is of sor - row and wear - i - ness.

## 15

(On the stage.) (The girls, with Vlassievna and Perfilievna appear on the scene, and pass along on the road.)

Cer - tou - n dis - per - so au - gel - sa - rà, che un ni - do os - pi - ta - le, ahi - mèh! - non ha!  
 Cuck - oo so rest - less, for ev - er in flight, ah, cuck - oo, so cunning, say where is your nest?

## Perfilewna.

Ed Ol-gao - ve?  
But where is Olga?

## Wlassiewna.

Ac-cor-ciar la stra-da vol-le cer-to.. In -  
Aye, I knew too well that she would lose us. Oh,

## Coro.

E co - me li - be - ra ver - gin ri - bel - le il vol le - va ai  
Thou dost re - sem - ble a gid - dy young maid, cuck - oo; Gad - ding

## Wlass.

16

sa.no ar.dir!  
naught-y girl!

(The girls and the old nurses disappear in the forest.)  
(From afar)  
(Il canto s'allontana)

ra - i ful - gen - ti del cal-do soll Chi sa quan-ti bei ni - dian -  
girls by hus - bands will ne'er be wooed. In thy branches old mo - ther

16

cor nel bos - co stan.no ad as - pet - tar lo stan.co au.gel che li  
oak, there still re - main some of last year's nests, and there they wait un - til



*very faint and distant*  
(pianissimo)

ven - ga a ri - cer - car, per tro - var - ri - po - so al tris - te  
au - tumn winds shall blow, and the birds need shel - ter from rain and

**Arioso.**

(Night. Enter Olga in haste.)  
(È notte oscura. Olga entra rapidamente.)  
Andante. (Tempo I.) ♩ = 72.

cor!  
snow!

Olga.  
Ahi - mè, che far? No, più a -  
A lone... in the woods... O, how

17 Andante. (Tempo I.) ♩ = 72.

van - tian - dar non pos - so... man - ca - re mi sen - to il cor.. e pal - pi - tar com -  
dark it is! And fear - some! I'm wear - y, my feet are tir'd, so man - y miles I've

*poco f* *pp*

mos - so... Le fon - de te - ne - bre mi fan ter -ror La  
wand'erd; my heart is turn'd to ice; the woods are thick with

*p* *f* *p* *m.d.*

stra - da non co - nos - co                      E sem - pre più                      nel suo mis -  
 birch - es and with asp - ens,                      all in - ter - laced,                      like tang - led

ter...                      par                      vi                      ta                      pren                      da il  
 hair.                      The                      branch                      es                      look                      like

hos - - co..                      si ten                      don                      brac                      cia im -  
 fin - - gers,                      that beck                      on                      me                      and

ma - - - - - ni...                      Le sie - pi han pro - fi - li stra - ni ...  
 call - - - - - me.                      And yet, how sweet the for - est perfumes!

18

*poco rit. poco string.*

Olga.

Ep-pur sen-tir mi sem-bra undol-ce o-lez-zo,  
 From gloom - y glades come scents of dew - y grass - es,

Che vien a me con il me-not-tur-no  
 Down at my feet, ci-ca-las sing so

*cresc. poco a*

rez-zo: È il ca-va-lier fe-del, che scen-de-rà dal ciel...  
 loud-ly. My love, my fair-est fal-con, soon will come to me!

*poco cresc. molto trem. f*

## 19

No... non an - cor...  
No, nothing stirred!

La, pres. soil quercio anti - co il fi - do a -  
And there's the with - er'd oak tree. 'Twas there he

The first system of the musical score features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'No... non an - cor... No, nothing stirred!'. The piano accompaniment starts with a rest, then enters with a piano (*p*) dynamic, featuring a triplet of eighth notes in the right hand and a steady eighth-note bass line in the left hand. The system concludes with a trill in the vocal line.

mi - co do - vrò in con - tar...  
said — he would a - wait me.

Il dolce a - mo - re... Tutcia  
O, do not tar - ry, come be -

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics 'mi - co do - vrò in con - tar... said — he would a - wait me.' and 'Il dolce a - mo - re... Tutcia O, do not tar - ry, come be -'. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand and a bass line with a triplet of eighth notes in the left hand. The system ends with a trill in the vocal line.

mi - o Tutcia! Tutcia!  
lov - ed! Toucha.. Toucha!

Deh, vie - ni sul mio cuo - re!  
O thou, — my heart's de - sire.

*espress.*

The third system of the score includes the lyrics 'mi - o Tutcia! Tutcia! lov - ed! Toucha.. Toucha!' and 'Deh, vie - ni sul mio cuo - re! O thou, — my heart's de - sire.' The piano accompaniment is marked *espress.* and features a triplet of eighth notes in the right hand and a rapid eighth-note bass line in the left hand. The system concludes with the instruction 'colla parte'.

Che bat - te sol per - te...  
O, come, — be - lov - ed mine!

Deh!  
Dear -

The fourth system contains the lyrics 'Che bat - te sol per - te... O, come, — be - lov - ed mine!' and 'Deh! Dear -'. The piano accompaniment continues with a triplet of eighth notes in the right hand and a rapid eighth-note bass line in the left hand.

vien!  
love,

Deh! vien a me!  
I long for thee!

*cresc.*

20 Allegro.  $\text{♩} = 50.$ 

Tutcia. (off the stage)

Olga.

*p cresc.*Ol - ga!  
Ol - ga!Al - fin....  
I'm here. —Dol  
Here, — — —(Michael Toucha appears from out the bushes.  
Olga runs towards him.)(Tutcia appare fra i cespugli; Olga si slancia  
verso di lui.)

*lunga assai p*

*espress.*

*mf*

Tutcia.

21 Olga.

ce a - mor!  
— my friend!Mio ful - gen - te sol! Quan - te la - cri - me, io per te ver - sai  
Ah, my gold - en dawn. Ah, my heart's de - sire, thou my on - ly love,

*pp*

nell' at - te - sa, ahi - mè! a - mor mio non sai! Non spe - ra - vo più con quest' oc - chi miei  
I have longed for thee, sor - row'd night and day. And mine eyes grew blind, weep - ing bit - ter tears,

*(più f)*

di ve-dert:or tu ri-tor-na-to sei! Ve-di, piango ancor; ma non di do-lor, sol di con -  
*O my light and life, when I thought of thee. Now I see thee here, yet my tears will fall, tears of glad -*

22

Tutcia.

ten-to! Io da te lon-tan, ri-cer-ca-vo in van fra le stel-le in ciel, il tuo  
*ness! Ah, my heart's de-sire, O, my beau-teous one, when I look on thee, I must*

s-guar-do o-gnor, fra gli-o-len-ti fior del tuo lab-bro il miel... Or gio-ir di-vin, ti ri-  
*wor-ship too; While I gaze on thee life is born a-new, born of sheer de-light at the*

Olga.

Dol-ce re-al-tà! Son qui pres-so a te, e ri-nas-ce in me  
*Thou, my fal-con fair! All my grief is gone at the sight of thee.*

ve-do al-fin! Non è in-gan-no, no, il-lu-sion non è! Ri-tro-va-ta io t'ho!  
*sight of thee! Thou my dawn-light clear, all thy grief and pain I will take from thee.*

*p poco* *cresc.*

23

la spe-ran-za già! Ah! non più sof-frir per l'a-cu-to stral del cru-del de-sir!  
*Like the ris-en sun. In the bright'ning sky, aft-er dark-est night, is thy pre-sence, love!*

Ah! non più nel sen del ti-mor fa-tal il sot-til ve-len! Poi-che tor-ni tu  
*Once a-gain my heart in God's sun-shine glad, Glows with hap-pi-ness and for-gets the past.*

not-te non è più... spunta un nuo-vo di, poi-chè Dio ci u-ni, mio di-let-to a-mor!  
*Now no more a-lone I, poor or-phan girl, thro' this wear-y world bear my grief and shame*

**Tutta.**

Non più sos-pi-rar, non più du-bi-tar, te-co nel soffrir, te-co  
*O, my dawn-light clear, I am with thee now, all thy grief and pain I will*

*sempre pianissimo*

24

Te-co nel soffrir, lun-ghi gior-ni, ed or te-co nel gio-ir...  
*With my fal-con brave, with my dear-est friend, life will smile on me.*

nel gio-ir! Tut-to quel che fu, già lon-tan sva-ni; te-co res-to qui, non ti  
*bear for thee. I will stay with thee, O my heart's de-sire, I will dry thy tears, I will*

24

Pos-so al-fin guardar al se-re-no ciel, posso al-fin spe-rar in un di no-vel!  
*All my grief has fled, all my shame has gone, and my heart is light, as in childhood's days.*

la-scio più! Or spe-rar tu puoi, senza al-cun timor Poi che su di noi veglia il for-te amor!  
*make thee glad. We shall part no more, o, my heart's de-sire, I will dry thy tears, I will make thee glad.*

*poco rit.*

### 25 Moderato risoluto. ♩ = 72.

Tutcia.

Per il so-gno dei cuo-ri nos-tri, su dim-mi tu quel ch'io  
*Whith-er then shall we turn our steps? Dost thou bid me now to re-*

*f risoluto* *mf*

deb-bo far? Vuoi che a Pskoff io tor-ni e mi pros-tri a pie-di del tru-ce Zar?  
*turn to Pskov, on her shame to gaze, and pros-trate my-self at the tyrant's feet?*

*f* *mf* *f* *mf* *p*



Tranquillo.

Olga.

*rit. poco a*

Ei cru-del — non è Poi-chè per — do-nò Poi-chè a Pskoff — ser-bò  
 Do not cen - sure him, O my dear - est friend, for he spar'd — the town,

*dolce rit. poco a*

26 Più largo. ♩ = 60.

*poco*

la giu-ra - ta fè... Ei non è, no, il san - gui - na - ri - o  
 and was mer - ci-ful; while to me he was kind and fath - er - ly.

*poco dim. pp*

*espress.*

Zar ti - ran - no dal vi - so pal - li - do; nel - paz - zur - ra pu -  
 Nought I fear'd when I went to wel - come him; for he smiled on me,

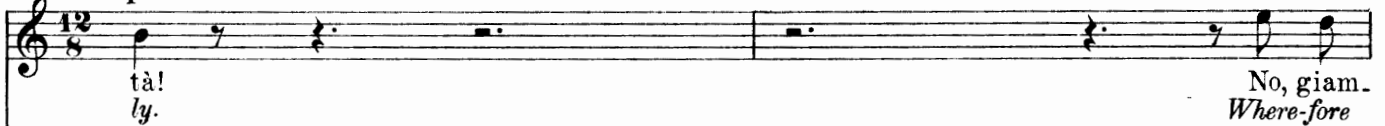
*poco più f*

pil - la bril - la no mi - ti rag - gi di ce - les - tial — bon -  
 speak - ing play - ful-ly. He, the Ter - ri - ble kiss'd me ten - der -

Tutcia.

Se co -  
 Ah, if

## 27 Tempo I.



si l'empio Ivan tu puoi giu - di - car, con lui va ed a me, mai più non pen - sar!  
these are your feel - ings, de - part from me, and re - turn to him, to our en - e - my!

## 27 Tempo I.



Olga.

mai non an - drò ver - so lui ch'è stra - nie - ro, giam - mai la - sce - rò te mio so - lo pen - sier! Ah!  
should I re - turn to a stran - ger? A - las, for to me now the whole drear - y world holds no friend. Ah!



A - do - ra - to, non sai qual mis - te - ro sve - la - to dal ca - so mi  
Ah, I'll tell thee, my love, what the good God has will'd I should know: I am

*legato assai*

fu: io non son più la fi - glia di Tok - ma - kow, del mio vo - ler so - no li - be - ra! Tua sol -  
not, in truth Prince Your - y's daughter; an or - phan am I, and my fath - er's unknown to me. Thou a -



28 *passionato*

tan - to son, nè strap - par - mi da te, più nes - sun po - trà!  
 lone, — my love, on - ly thou in the whole wide world have I left.

*f* *p*

*poco rit.*

Mi - o dol - ce a - mor fe - de - le o - gnor!...  
 My be - lov - ed friend, my life, - my all! —

*legato assai*

*f* *p*

Recit. a piacere.

Tutcia.

Ah! se nel pensier io ti sto, e nel cor, se - gui il mio sentier, vie - ni me - co al - lor!  
 If thy love for me, is in - deed so strong that thou nev - er will grieve at leav - ing Pskov.

*mf colla parte* *f*

Allegro come prima.

a tempo

Io lon - tan di qui so un fe - li - ce suol do - ve scor - re il dì sot - to a un mi - te sol  
 Ah, then come with me, come to dis - tant lands, where at ease and free, we may make our home.

*mf* *espress.* *p* *p.*

do - ve più non v'ha ser - vo nè pa - dron, do - ve u - gua - li son tut - ti in li - ber - tà!  
 If thy love for me, is in - deed so strong, that thou nev - er will grieve at leav - ing Pskov,

Dammi or - sù la man, segui il mio can - min Segui il mio des - tin! Lun - go il Vol - ga in - siem noi ne an - drem...  
 Ah, then come with me, come to dis - tant lands where at ease and free, we may make our home; on the Vol -

30<sup>a</sup> tempo Olga

li - be - ra - ti al fin sa - rem! Tu mi  
 - ga wide make our selves a home. Thou, a -

*poco rit.* a tempo

gui - da, tu mia sal - vez - za sei... lu - me ai cie - chi sguar - di de - gli oc - chi miei...  
 lone, my love, thou art all I have, and with - out thee dear; all the world is dark.

Te - co vò ve - nir, mio fe - de - le a - mor, sen - za al - cun ti - mor, schia - va al tuo de - sir!  
 I will fol - low thee to a far - off land, I will fol - low thee O my dear - est friend.

**Tutcia.**  
 Me - co dèi ve - nir sen - za al - cun ti - mor, di di - vin ful - gor splen de - l'av - ve - nir!  
 Let us go, dear heart, to a far - off land, where at ease and free we may live and love.

*mf molto espress.*

### 31 Pochissimo più mosso ed animato.

Olga.

Si, n'ad - du - ci tu, do - ve az - zur - ro è il mar!  
 Waves so blue and fresh, winds so wild and strong,

*pp*

Il do - lor che fu, vo' di - men - ti - car... Nel - la li - ber - tà,  
 To a dis - tant land bear us both a - way, Sun that shines so bright,

sciol - ta d'o - gni fren, vo - glio a mar - ti, là, stret - ta sul mio sen!  
 lit - tle gold - en stars, Be our light by day, and our guides by night!

Su noi splen-di o sol, coi tuoi rag-gi d'or su noi scen-di a vol, e ne i-non-da il cor,  
*Ros-y rays of dawn, play up-on our path; Free-dom, hap-pi-ness, life, and love it-self,*

**Tutcia.**

Nel - la li - ber - tà! Ci a - me re - mo là!  
*Free - dom, lib - er - ty, love and hap - pi - ness,*

32

tri - on - fan - te a - mor! Il not -  
*all are call - ing us! All are*

d'e - ter - no e san - to a - mor! Del - la  
*all, all are call - ing us! All are*

32

tur no vel rom - pe l'al -  
*call - ing us! Life and love*

not te il vel ec - co l'al -  
*call - ing us! Life and love*

- - ba già... tu tri - on - - - - fi in  
 and joy, all are call - - - - ing

bor rom - pe già! tu tri - on - - - - fi in  
 and joy, all are call - - - - ing

The piano accompaniment consists of two staves. The right hand features chords and melodic lines, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

ciel sol di li - - - - ber - tà!  
 us. Life and love and joy!

ciel sol di li - - - - ber - tà!  
 us. Life and love and joy!

The piano accompaniment continues with two staves, maintaining the rhythmic and harmonic structure from the first system.

*p*

*m. s.*

The piano accompaniment continues with two staves, including a *p* dynamic marking and a *m. s.* (meno mosso) instruction.

*pp allarg. ad lib.***34** Allegro assai.  $\text{♩} = 84$ .

So - le del - l'a - mor! (Dalle siepi sbucanoi servi di Matuta.)  
 All - are call - ing us! (Matouta's men appear from behind the bushes.)

*pp*  
 So - le del - l'a - mor!  
 All - are call - ing us!

**34** Allegro assai.  $\text{♩} = 84$ .

*pp colla parte* *pp* *p*

Coro. (I servi di Matuta.)  
Bass.

*f*  
 Ah! ——— Là! Ec - co, là!  
 There, — see, there they are!

*cresc.* *sf*

Olga.

*f* (in alarm)  
(smarrita)Ah! ———  
Ah! ———In col.loquio con l'a - man - te sta!  
Look! the young Princess and Tou - cha too!Hoi! — Hoi!  
Hoy! — Hoy!

*sf* *sf* *sf*



Ten.

*f*

Hoi! Su, pres - to, a noi, di qua! Hoi! La bim - ba non ci  
 Hoy! be quick, come on, come here! Hoy! Now seize the young Prin -

8.....

dè sfug - gir! Hoi! — Hoi! —  
 cess at once! Hoy! — Hoy! —

8.....

(Matouta's followers rush out of the forest. Some fling themselves on Toucha. Others fling a cloak over Olga and capture her.)  
 (Gli sgherri di Matuta escono dal bosco; alcuni si precipitano su Tutcia; gli altri gettano uno scialle sul capo a Olga, e se ne impossessano.)

**Tutcia.** (*Draws out a knife.*)  
 (*trae un pugnale*)

Hoi! — Hoi! —  
 Hoy! — Hoy! —

8.....

(A scuffle. Matouta stands a little way off behind the trees.)  
 (Breve mischia; Matuta si tiene in disparte fra gli alberi.)

35

*ff*

(Toucha falls senseless to earth. Matouta goes up to Toucha.)  
 (Tutcia cade, svenuto. Il boiardo Matuta accorre presso di lui e lo contempla.)

36

P. G. *mf* *cresc.*

Matuta.

8.....

Che? Non mo-ri? Ch'ei vi - va! Sù, sù...  
 What? Still a-live? Let him live, — leave him!

*mf*

37

di lei mi pre-me! In sel-la, e via! —  
 But she goes with us. To horse! A - way! —

*p*

(Matouta's men carry Olga away. Looking at them as they go off.)  
 (I servi di Matuta portano via a braccia Olga svenuta, Matuta segne con gli sguardi i suoi servi.)

Ah! ci sei, miator - to - rel - la, Tu del pren-ce il pu - ro fior! Dis - prez.  
 Well, my swan, so white and spot-less, Daughter of a Prince 'tis thought! So, you

*mf* *dim.* *poco a poco*

za - to hai l'a - mor Chio t'of - fri - vo in - van, mia bel - la...  
could not love an old man? Now, my girl, you'll have no choice! -

Quan - to al pren - ce il du - ro ef - fron - to ques - to vec - chio ven - di - car - ben sa -  
Now Prince Your - y, Pskov's great vice - roy, for the in - sults laid on me, - I will

prà: io de - nun - cia - to al - lo Zar l'a - vrò do - ma - ni...  
work your shame and ru - in. Now to tell the Tsar my stor - y!

(Exit.)  
(esce)

(Toucha comes to himself and sits up.)  
(Tucia riprende i sensi e si rialza lentamente.)

(Curtain.)  
(Sipario)  
*riten. poco*

La tenda dello Zar Ivan. Le tele del fondo della tenda sono rialzate e lasciano intravedere la foresta e le rive del fiume Mededna. È notte e splende la luna. A terra, ed appesi qua e là, tappeti orientali. Sui tappeti, a sinistra e stesa una pelle d'orso, sulla quale è un tavolo coperto di broccato d'oro. Sul tavolo due candelabri a sei braccia, il berretto di pelo dello Zar, una spada d'argento, una brocca di vino, un boccale, un calamaio, alcune pergamene arrotolate. Accanto la corona e l'archibugio dello Zar.

*The Tsar's tent. At the back the curtain is drawn aside, showing a wooded locality, and the steep rocky banks of the river Miededna. Night. Moonlight. The tent is spread with rugs; in front, on the left is a bearskin; upon it stands a table covered with a cloth of gold, and two six-branched candle-sticks. On the table lies a fur hat; a sword in a chased silver sheath; a large goblet, cups, an inkstand and some rolled-up documents; also some arms and armour. Tsar Ivan alone.*

## Aria.

38 Moderato e maestoso. (alla breve)  $\text{♩} = 60$ .

Curtain.

Ivan

Si ho gra-zia to Pskow.  
Well, I have pardon'd Pskov;

Larghetto.  $\text{♩} = 52$ .

Ma la gio-vi ne mi per-se-gni-ta. O ri-cor-De-lights long  
but the girl still haunts my mem-o-ry.

do-di gio-vi-nez-za an-ti-co a-mor-e d'un tem-po pas-sion'd  
and pas-sions per-ish'd the ar-dent dreams of youth's de-

sa - - to!  
sires! \_\_\_\_\_

Dor-mi - te nel mio cuor - e tu mul-to so sic -  
Interr'd so deep in my se - - - cret soul, like

co - me per - la nel fon - de del ma - re. Nessun mor-ta - le vi -  
treasures lost in sound - less o - cean. No eye could see, none

sos - - pet-ta quan-do la super-fi - cio dell' ac - qua son-nel - chia ma  
guess'd - - ye there, while winds were hushed to gen - - tle breez - es. But

39.

quan - - do la not - te i col-pi di ven - - to in-fu - ri-sco-no e  
lo, \_\_\_\_\_ at mid - night rose a fur - - - ious tem - - pest, and

*legato*

l'on - da pro - fon - da spu - mon - te e di col - le - ra,  
lash'd to foam the white - ning wa - ters,

e sul - le cres - te bianche le on - de do - len - ti  
till one gi - ant bil - low, leap - ing, grey and cold,

dal fon - do del' ac - qua mi - ste - ri - o - sa por -  
from out the se - cret depths of o - cean, laid

ta - no alle spon - da ques - te per - le a co - lo - ro che le pro -  
out up - on the strand for judg - ment, old se - crets deem'd be - yond re -

fa - - na - no, por - - ta - - no al' or - lo quest' bian - che  
 veal - - - ing, laid out \_\_\_\_\_ up - on the strand for

per - - - le a co - lo - - ro che le pro - -  
 judg - - - ment, old se - - - crets deem'd be - yond re -

fa - - - na - no che le \_\_\_\_\_ pro - fa - - na -  
 veal - - - ing, be - - - yond \_\_\_\_\_ re - veal - - -

*riten. molto*

a tempo

no.  
ing.

a tempo

(40)

La tenda dello Zar Ivan. Le tele del fondo della tenda sono rialzate e lasciano intravedere la foresta e le rive del fiume Mededna. È notte e splende la luna. A terra, ed appesi qua e là, tappeti orientali. Sui tappeti, a sinistra è stesa una pelled'orso, sulla quale è un tavolo coperto di broccato d'oro. Sul tavolo due candelabri a sei braccia, il berretto di pelo dello Zar, una spada d'argento, una brocca di vino, un boccale, un calamajo, alcune pergamene arrotolate. Accanto la corona e l'archibugio dello Zar.

*The Tsar's tent. At the back the curtain is drawn aside, showing a wooded locality, and the steep rocky banks of the river Mededna. Night. Moonlight. The tent is spread with rugs; in front, on the left, is a bearskin; upon it stands a table covered with a cloth of gold, and two six-branched candle-sticks. On the table lies a fur hat; a sword in a chased silver sheath; a large goblet, cups, an inkstand and some rolled-up documents; also some arms and armour. Tsar Ivan alone.*

38 Moderato e maestoso. (alla breve)  $\text{♩} = 60$ .

*Curtain.*

Ivan.

Si, fat.to gra.zia ho a Pskoff... Ma quel vol.to ancor ve.  
Well, I have par - don'd Pskov; but the girl still haunts my

39

der mi par.... Ah! del - la gio - vi - nez - za dol - ce sov - ve - nir! lon -  
mem - o - ry. O days long van - ish'd, youth's de - li - rious pas - sions, de -

ta - ni di! Ta - le il ma - re nel - la tem - pes - ta a spiaggi - a ri - get - ta i  
part - ed bliss!.. As the temp - est from out the o - cean flings on the shore long hid - den



suoi te.sor. Ri - tol - ti dal - l'o - blio...  
 trea - sures, old things for - got - ten,

*dolce*

Un uom stranier di là pas - sa e col piè tut - to dis - per - de!  
 My life's most se - cret deeds, all men now may see, reveal'd to judg - ment.

*p* *fp*

40

La vec - chia ca - sa... là... e Ve - ra, ec - co ap - par...  
 The past up - ris - es: The wood, the or - chard, she her - self...

*p* *dolce*

Nel pet - to u - na mor - sa strin - ge il cuo - re!  
 I saw her, and my heart throbb'd past en - dur - ance!..

*cresc. molto* *sf*

(lost in thought)  
(assorto nel suo pensiero, poi destandosi)

O. mai rac - co - glier pos - so i frut - ti:  
And now the fruit tastes bit - ter.

41

so - lo quel re - gno è for - te, e gran - de e impe - ri - tu - ro, che  
Aye, but that king - dom's strong - est, great - est, most in - vin - cible, in

Recit.

reg - ge un drit - to sol Ed un so - vra - no sol go - ver - na sic - co - me do - cil  
which the peo - ple know that in one man the pow'r is vest - ed; a sin - gle flock

colla parte

a tempo

greg - ge il suo pas - to - re. Ah! — buo - no e for - te io so - gno il re - gno  
gath - er'd around one shep - herd. Oh, — how I fain would gov - ern well and

a tempo

mi - o Che tut - to il po - pol rus - so strin - ga in no - do  
firm - ly! Bind Rus - sia strong - ly stern - ly, as with i - ron

Recit. (turning the leaves of his missal)  
(si pone a sfogliare il messale)

(reads)  
(egli legge)

san - to! Si - gnor, tal gra - zia a me sa - ra con - ces - sa? .... E  
fet - ters; But will the Lord, then grant me strength and wis - dom? To

*colla parte*

*pp*

*colla parte*  
*p*

per pu - ni - rei mal - va - gie an - nien - ta - re gli in - gan - ni lo - ro, tu da - rai po - te - re ai di -  
pun - ish re - bels, and make an end of e - vil - do - ers and sin - ners; Thou giv'st Thy dis - ci - ples the

sce - po - li, di - schiaccia - re i ser - pied i ret - ti - li, e di sper - de - re l'or - de av - ver sa - rie..."  
pow'r to des - troy and to crush out scorpions and serpents and to o - ver - come all the forces of the E - vil One...

Allegro.  $\text{♩} = 120$ . Recit.Wiasemski <sup>(enters)</sup> (entrando).

Tor - men - to reo!  
O, I am sad!

Don - de ne vie - ni, ca - ro?  
Whence comest thou dear friend?

da Pechter.sky...  
From Pech - ersk,

Un mer - ca - tan - te in - con - tra - to ho sul cam - mi - no con gran te - sor, ch'è - gli ru - bò,...  
and by the way I en - counter'd a mer - chant, trav'ling with what me - thinks are sto - len goods.

*(mysteriously)*  
(con mistero)

con mol - ti os - se - qui ei chie - de di mos - tra - re quel che ha di me - gli - o a te!  
He told me he was on the road to of - fer his choic - est wares to you.

Ivan.

Wiasem.

Per - chè mi par - li tu con tal mis - ter? Chi è cos - tui? Di  
Why speak in such dark rid - dles, Prince Via - zemsky! Who was the thief? A

Pskoff, e-gli è un bo-jar-do... Ma-tu-ta... E-gli in-con-trò al-  
no-ble-man from Pskov Ma-tou-ta. Pil-grims from Pskov, were

cu-ne pel-le-gri-ne; Fra lor e-ra u-na splen-di-da bellez-za ed il bo-  
go-ing to the clois-ter and one of them, a fair and bon-ny lass; Ma-tou-ta

jar-do l'ha ra-pi-ta... di... Tok-ma-kow la fi-glia!  
caught the pret-ty dam-sel. Prince Tok-makov's fair daugh-ter.

Ivan.  
Chi è costei?  
And who is she?

Ivan. (furiously) (furente)  
A me, a me Ma-tu-ta!  
Now send Ma-tou-ta hith-er!

*cresc. marcato*  
*poco allarg.*

**Allegro assai.**  $\text{♩} = 100$ . (*Pr. Viazemsky gives him his staff and hurries out.*)  
 (Il principe Wiasemski dà allo Zar lo scettro ed esce rapidamente.)

Il mio scet - tro!  
 Where is my staff?

(*Enter Viazemsky, Matouta and a few Oprichniki.*)  
 (Il principe rientra con alcune guardie dello Zar.)

**Matuta.**

(*Falls on his knees and touches the floor with his forehead.*)  
 (si getta ginocchioni e tocca con la fronte la terra)

Per -  
 For -

*(portamento)*

44

do - - no...  
give me!

Ivan.

Il mio per - don or sen - ti - rai!  
Aye, you shall know how I for - give!

44

Matuta.

Mio Zar, mio gran so - vra - no...  
Tsar Go - ssou - dar, most might - y!Per - cuo - ti di tua man...  
Now slay me if thou wilt,Ma per - met - tia me...  
but per - mit me firstdi dir - ti tut - to:  
to speak out ful - ly.*p cresc.*No; la fan - ciul - la non an - da - va per pre -  
Tsar, not for pray'r did the maid - en seek the

gar al chiostro... Per ve - de - re il gio.vin Pos.sad - nik,  
 ho - ly cloister, but to meet there the burgher's son, Touch - a,

Mi - ka - il Tut.cia... il ri - bel ch'e - ra  
 young Mi - chael Touch.a; the same who be -

pri.ma an.cor che tu giun - ges - si il ca - - - pi -  
 fore your ar - riv - al in Pskov, Tsar, had rais'd - - - se -

*sempre cresc.*

ta - - - no del - la se - di - zio - - - no! Fu  
 di - - - tion, lead - ing forth the reb - - - els. A



45

des - so.                    quel ri - bal - do...                    Chei tuoi co - man - di  
 trait - or,                    and ac - curst,                    who scorns to list - en

(Matouta jumps up in haste and hurries away.)  
 (Matuta si alza e fugge.)

ha sprezza - to  
 to your will!

Ivan. *f*

(furente) Va via di quà!  
 (angrily) Go, get thee hence!

*ff dim.*

(to the Prince and the guards)  
 (al principe ed alle guardie)

Quanto a co -  
 Now bring the

*p*

lei...                    sia trat - ta qui; e con lei so - lo                    io vo - res -  
 maid,                    and leave us here a - lone to - geth - er                    a lit - tle

*pp*

*poco riten.*

*p*

(Exeunt Pr. Viazemsky and the Oprichniki.)

(Il principe e le guardie escono.)

46

Moderato. (alla breve)  $\text{♩} = 60$ .

tar!  
while.

(Olga comes in slowly, her head bent down. The Tsar goes to meet her. Olga wringing her hands, throws herself sobbing at the  
(Olga entra lentamente, a capo chino: lo Zar le va incontro. Olga giungendo le mani saluta lo Zar e singhiozza.)

Tsar's feet.)

Ivan.

Buon di figliola mia te nera  
Good evening Ol-ga I - vanovna...

poco rit.  
p

No. di Ju.ri... Ve - der - ti non cre.de.a a not.te si in.ol.tr.a.ta e  
Nay, Youriev.na! I lit.tle thought to see, thee here at night - time, so

mf  
p

(Raising Olga)  
(Egli fa alzare la fanciulla)

sot - to ques - ta ten - da! Non pianger mia pic - ci - na, un or - so già non so - no... Non  
late, in my pav - il - lion. No tears! I'm not a bear, I will not eat thee up! Nay,

*dolce*

pianger, questa tenda è un tet - to os - pi - ta - le I ca - si tuoi mi vuoi tu rac - contar?  
do not weep my child, thou art my honour'd guest. Come, tell me all, who bore thee thus a - way?

(Clasping her hands)  
(a mani giunte)

**47** Un poco agitato.  
Olga.

Zar, mio sovrano! Io chie - do a te soc - cor - so e pro - te -  
Tsar, Gossoudar! Do not re - fuse to aid a help - less

*trem.*  
*fp*

zio - ne! Non la ne - gar! Mi sal - va da quel -  
or - phan! O save me, Sire, pro - tect me from Ma -

Fuo-mo... E ver ch'io fui a lui promes.sa un tem-po Ma sup - li -  
 tou-ta! A-las! I once was his af-fi-anc'd bride; but then, in

*poco cresc.*

Poco più largo.  $\text{♩} = 100$ .

*molto espressivo*

cai il prin-ci-pe sia lun-go con tut-to il cuor, con tut-ta l'al-ma  
 tears, I knelt be-fore Prince You-ry, im-plor-ing him to break my plight-ed

*mf*

mi-a Ch'e-gli sal-vas-se il ver-gin mio can-do-re dal mos-  
 troth, to set me free, nor force my maid-en will, and wed

48 Un poco agitato. (come prima)

tro che a me des.ta cu-po or-ro-re. — Ma con gli sgher-ri suoi là  
 me, wretch-ed girl, to one I hat-ed. Ma-tou-ta, with his men, came

*p cresc.*

pres-so al mo-nas-te-ro      Ei      su di me piombò,      Im - ba - va - gli - a - ta m'han...  
*rush-ing from the wood,      they      seiz'd and sti - fled me;      en - vel - op'd in a cloak,*

Recit.

Tempo I.

Ivan.

e qui m'han tra - sci - na - ta...      Ed a che far dal chio - stro u - sci - vi tu?      Per  
*they bore me off on horse-back.      Why didst thou go this jour - ney to Pech - ersk?      To*

*f colla parte*      *p*

Olga.

(With lowered head.)  
(Olga china il capo.)

Ne - gar - lo non po - trei...  
*I will con - fess the truth!*

Tut - cia e - gli e - ra cer - to?      No, no: tu non l'a - v - rai      A  
*pray for your young lov - er?      Be - cause you did not tell      the*

*p*      *f*

me ce - lar la ve - ri - tà ten - tas - ti      A Mos - ca or tu ne an - drai e  
*truth to me, there now will be no wed - ding.      Thou'lt go to Mos - cow with me. The*

*p*      *cresc.*      *sf*      *p*

quan.to a quel ri - bel - le quel fol - lea - gi - ta - tor, quel tra - di - to - re, scon - tar do - vrà  
 man who has de - fied me, young Mi - chael Toucha, that wild reb - el burgh - er, shall be ar - rest - ed

*p cresc. sf sf*

**Olga.** **49**

No, mio sovrano Gra - zia a lui con  
 O, Go - ssou - dar, for - give him, show him

il folle ar - dir in ceppi!  
 and sent in chains to prison.

**49 trem.**

*fp*

**Ivan.** *(quietly, as though he had not heard)*  
*(tranquillamente, come se non avesse udito)*

ce - di! Per Mos - ca par - ti - rai, Lag - giù io dar - ti vo - gli - o all'  
 mer - eyl To Mos - cow shalt thou go, and there, thou'lt mar - ry whom thou

*p*

uo - mo che a - vrà il tuo cuo - re scel - to, Quanto a Tut - cia... vo far - gli gra - zia. In pri -  
 wilt, there'll be no lack of suitors. As for Michael, I will not kill him, he shall

*mf p cresc.*

gion lo chiu.do... Nei di so-len-ni lo po-trai de' buo-ni dol-ci  
 be im-pris-on'd, and I will give thee gin-ger - bread, to feed him with on

re-ga-lar... Oh, mio sovrán! Per - chè schernir mi vuoi? Mi lascia andar...  
 hol-i-days. O, Gossudar, pray do not mock me, send me back to Pskov!

Olga.

50 *Sostenuto.* ♩ = 100. Ivan. *(mockingly)*  
*(con ironia)*

La - scia chea pre - gar per te io tor-ni al mo - nas - ter! Con me? a Petscensk?  
 In some clois - ter let me spend my days in pray'r for you. No doubt! In Pechersk!

Fra tradi - tor? Pos - sen - te mio sovrán, co - me a Di - o nul - la sfug - ge  
 Well, why not go? Most gracious lord and Tsar, I will swear to thee and God that

Olga.

tut - to ve - di tu... E tut - to ti vo' di - re...  
I will tell thee all; but may I speak the truth?

Ivan.

Sii sin - ce - ra!  
Truth on - ly.

*p*

## 51 Moderato.

Olga. *a piacere*

Al pian - to mi - o al gri - do di do - lo - re Ir - ri - der puoi, bef - far - ti mio so -  
A maiden's tears and grief to thee may seem but trifling things; mov - ing thee to a

vran; La via del cor trovar sa - rà la pre - cel As - col - ta - mi!  
smile; but well I know thou wilt not mock at pray'r. Then know the truth:

*pp*

Tempo. ♩ = 92.

Fin dai pri - mi an - ni dell' in - fan - zia, Le mie  
Long, long a - go, a lit - tle lisp - ing child, I

*dolce assai*



lab - bra ap - pre - so han già Per te a pre - gar... Ed o - gni gior - no al tra - mon -  
 learnt to pray for thee, most gracious Tsar, and in the cra - dle ev' - ry

tar, Io nel - la cul - la del Si - gnor le I - co - ne san - te in - vo - ca - vo...  
 night, be - fore the im - age of the Sav - iour, Nurse would teach me to whis - per:

(The Tsar shows himself greatly moved.)  
 (Lo Zar è visibilmente commosso.)

Sommo Iddio del Cie - lo pro - teg - gi il pa - dre mi - o e lo Zar!  
 "God bless my own father, and God bless our fu - ther, Tsar I - van!"

*ppp*

*a piacere*

Ir - ri - di pur all' in - no - cen - za mia, ma d'as - col - tar - mi tu non puoi ne -  
 Now, if thou wilt, then laugh at me; I care not, if thou dost be - lieve I speak sin -

*colla parte*

*pp*

52

a tempo

ga - re!  
cere - ly.

Oh, quan - te  
And man - y,

*p*

vol - te mio so - vran  
man - y times at night,

io ti ve - dea d'un so - gno ar -  
in child - hood's dreams, thou cam'st to

*p*

can - nel - la vi - si - o - - - ne...  
me; O my Tsar, I saw thee!

Ri - cor - do an -  
It seems to

*p*

cor... A - ve - vi al - lor lo sguardo buo - no,  
me, that then thine eyes were hap - pier far,

più dol - ce  
and that thy

*p* *pp*

*a piacere*

tu, e più gen - til sembra - vi al - lor... E...  
face had not this grim and threat'ning look... and...

*colla parte*

(more and more agitated)  
**Tempo.** (sempre più turbata)

**Recit.**

E and... Non o - sa - vo dir.lo...  
Ivan. Tsar, I dare not say it...

...più buo.no par?  
Perhaps much handsomer?

**Tempo.**

*ten.*

*pp*

(Olga stands with lowered head; the Tsar gazes at her long and attentively.)  
(Olga china il capo; Ivan la fissa con lo sguardo.)

**53** Moderato e maestoso. ♩ = 120.

**Ivan.**

Confes - sa dunque, fran - ca - men - te, Chi più te - me - vi al - lor lo Zar I -  
Speak frankly child, have no fear. Tell me, which, frightened thee the most in

va - no O il dia - vo - lo in per - so - na? Più tar - di, poi, cer - to, t'a -  
childhood, the bo - gey - man, or the Tsar? A grown up girl, you heard fine

*cresc.*

*tr.*

vran nar-ra-to d'un no-mo san-gui-na-rio, scel-le-ra-to...  
 tales a-bout me... a ver-y wick-ed mon-ster, drink-ing blood?

... e sen-za cuor... Vuoi ch'io te la ri-pe-ta pa-  
 Con-fess the truth! I know the whole long stor-y, I

ro-la per pa-ro-la la leg-gen-da?... „Il mos-tro I-van,  
 can re-peat the leg-end word for word. It runs like this:

che nel di-rit-to ve-de col-pa ri-bel-le e reo pec-ca-to; pel  
 Who-e'er is true and hon-est- Him will I-van pronounce a sin-ner. Who

qual è un tra-di-to-re, un rin-ne-ga-to,      chi la vir-tù di-fen-de  
*helps the righteous cause, he makes an out-law,      and calls him knave and reb-el,*

54

e la fe-de!      E chi nel ciel de-vo-tamen-te cre-de      (ed il ciel protegge)  
*aye, and traitor.      Does an-y man, in si-lence do his du-ty,      favour'd by the Lord,*

*f*      *dim.*      *p*

tien in con-to d'im-pos-tor, di fal-so a-du-la-tor i-po-cri-ta o co-dar-do! E  
*him I-van will dub a sy-cophant, a flat-ter-er, a fawn-ing, en-vious ras-cal! Thus,*

tut-ti i buo-ni tut-ti i co-rag-gio-si,      La glo-ria pu-ra del-la San-ta Rus-sia  
*all that's man-ly, brave and worth res-pect,      in this our great and ho-ly land of Rus-sia,*

*cresc. poco*

Recit.

ei sbra - na... ti - gre per - fi - do e cru - del! È  
 he har - ries, rends, destroys like some wild beast! 'Tis

*marc.* *f* *tr* *pp colla parte*

**55** a tempo

lui, di cui par - lò l'A - po - ca lis - se! Ei  
 he, of whom 'tis said in Ho - ly Writ: "He

a tempo *tr* *mf* *tr* *ff*

*p* *alleg* *alleg*

non ris - pet - ta i Vec - chi nè le don - ne, nè i bim - bi in  
 spar - ed not the strong man nor the fee - ble, The babes and

*tr* *cresc.*

*alleg* *alleg* *alleg*

fas - ce, nè men - di - chi od e - gri! Nè le in - no -  
 suck - lings, and the help - less ag - ed, The sin - less

*tr* *tr*

*alleg* *alleg*

cen - ti im - pu - be - ri fan - ciul - le, e be - ve il san - gue lo - ro  
 maid - ens, he rends with cru - el tor - ments and slakes his thirst with blood,

con gli sgher - ri suoi cru - de - li, no - vel - lo Sa - ta -  
 for his deeds are dark and e - vil, as those of Sa - tan him -

56 Poco più lento. ♩ = 100.

Olga.

nas - so! " Io nul - la ho da te - me - re...  
 self! Your words do not a larm me,

A - du - lar non so De -  
 for I have no part in -

tes - to la men - zo - gna nel - la mia ver - gin  
 flat - t'ry or in trea - son. Such emp - ty tales ne'er

cel - la mai nes - su - no ven - ne di te la fa - ma a de - ni - grar!  
 reach me in the Ter - em, and none comes there with gos - sip or in - trigue.

Poco più mosso. ♩ = 120.

Pic - ci - na an - cor, com - pren - der non po - te - vo del mio so -  
 I am too young to un - derstand the rea - sons that make you

57

vran nè la bon - tà nè l'i - ra...  
 wrath, and bring a - bout dis - as - ter.

dim. *ten. assai* *cresc.*



Ivan.

Ma... più tar - di, l'hai com pre - sa?  
 Have you not di - vin'd these mat - ters?

*dim.*

Olga. *(looking boldly into the Tsar's face.)*  
*(gli guarda in faccia coraggiosamente)*

Si, — t'ho com - pre - so... so, che in - te - so a -  
 Yes, — I di - vin'd them! Who could fail to

*mf legato assai* *cresc.*

ve - vi del po - - pol rus - - - so il  
 know them, when all our land re -

duol... — il pian to.  
 sounds — with groan - - - ing.

*poco rit.* *p*

Poco più largo. ♩ = 100.

Oh! mio so - vran, gran - de  
O, not of that, not of

Zar; No, non par - lar do - man - da a - me, piut - tos - to  
that, Tsar Go - ssou - dar, should you en - quire of me! —

te ne pre - go!... quan - te ho ver - sa - te  
Speak not of it! But ask how man - y

a tempo

la - cri - me sin - ce - re E nel - le mie pre - ghie - re quan - to o - rai per  
tears I've shed for thee, Tsar, How man - y pray'rs at mid - night I have pray'd for

*f* colla parte *pp*

Allegro risoluto.  $\text{♩} = 80.$

**58** **Olga.** (*on the stage*) (*Olga and the Tsar listen.*)  
 (*Olga e lo Zar ascoltano*)

te, mio buon sovrán!  
 thee; and thou shalt know.

**La Sentinella.** (*fra le quinte.*)

Ehi! Quel-la gen-te che viene!  
 Halt! Who goes there?

**Tutcia.** (*off the stage*)  
 (*dietro la scena*)

Tut - ti noi la nos - tra - vi - ta lie - - ti vo -  
 Is there no way that we may lay down our young

**58** **Allegro risoluto.**  $\text{♩} = 80.$

Pos-sen-te Iddi - o!  
 O Christ, our Saviour!

Chi sie-te voi?  
 Say, who are ye?

glia - mo - dar per Pskoff Hoï, Hoï! To - - to  
 reck - - less lives for Pskov? Hoy! Hoy! Come, - - brave

**Ten.**

Hoï! To - - to  
 Hoy! Come, - - brave

**Coro.** (*Voices of the rebels outside the tent.*)  
 (*voci dei ribelli dietro la scena*)

**Bassi.**

Siam gen-te o-nes - ta! Hoï!  
 All God's own peo - ple, we! Hoï! To - - to  
 Hoy! Come, - - brave

*p cresc.*

(Olga wringing her hands.)  
(Olga torcendosi le mani.)

(enters in breathless haste)  
(entra affannato)

Wiasemski.

Zar, Zar! Giun-gon i ri-bel-li!  
Tsar... Tsar Pskov's re-bel-lious burghers!...

Tutcia.

le-li, to-to le-li, per la nos-tra gran-de Pskoff! A me non  
fel-lows, boon com-panions, let us give our-lives for Pskov. Where art thou?

le-li, to-to le-li, per la nos-tra gran-de Pskoff!  
fel-lows, boon com-panions, let us give our-lives for Pskov.

Olga.

*f*  
Si,... si, Mi-ka-il!  
Here, here, be-lov-ed!

Ivan.

Ah! tut-ti a mor-te!  
Slay all! But take the

Tutcia.

vie-ni, Ol-ga? An-diam! An-diam, fra-tel-li, a-  
Ol-ga, dar-ling? Come on, Come on, good com-rades!

*cresc.*

59

Olga. *(She tries to rush out of the tent, but Ivan holds her back.)*  
*(vuol precipitarsi fuori della tenda; lo Zar la trattiene)*

Ivan.

Vi - vo il ca - po sol io vò!  
 lead - er cap - tive; bringhim a - live!

Tutcia. *(Between the opening of the tent men are seen fighting. Sounds of arms.)*  
*(Dall'apertura della tenda si scorge la mischia e s'ode rumore d'armi.)*

van - ti!  
 En - ter!

Vien, Ol - ga  
 Where art thou

Ten.

*f*

Hoï! — Se - gua - mo tut - ti Tut - cia....  
 Hoy! — Come quick to Toucha's res - cue!

59

*f* *mf*

*(The Tsar seizes his sword and stands on the threshold of the tent.)*  
*(afferza la spada e si affaccia all'entrata della tenda)*

Ivan.

Ah! mal - fattor! Delfal - lo a  
 Vile mis - creants! I purged the

mi - a! Ren - de - te Ol - ga Tokma - kow.na!  
 Ol - ga? Come, yield her, Ol - ga Tok - ma - kov!

Pskoff con.ces.si per - do - no Al - le I . co.ne o - rai di Petchersk  
 sin of Pskov, I pray'd at Pech - ersk be - fore the shrines,

*f*

Ma a dei ban-di - ti che o - san sa - lir la ten - da del - lo  
*And these rash vil - lains dare at tack the Tsar, with - in his tent, like*

Ten.

Coro. Bass. *Hoi! Hoy!*

Olga. *(falls on her knees)*  
*(in ginocchio) espress.* **60**

Dio cle - - men - - te, Ver - - gin  
 O pro - - - tect - - him, God - - - and

Zar, no, non per.do - no!  
*hun - gry wolves in win - ter!*

**60**

san - - - ta, tu! Pre - ser - va - te  
*all - - - His an - gels! Keep him safe, my*

voi, dal mal il mio fe - dell!  
 love! O save my on - ly love!

Da mor - - te  
 De - fend him

Coro. Bass.  
 Hoï! - - - - -  
 Hoy! - - - - -

sù, per la nos - tra Pskoff!  
 For Pskov's most an - cient rights!

tu, ce - les - - - te stuol dei  
 from these cru - - - el hands, dear

61

Se - - - ra - fin, lo sal - - - va a vol!  
 God, pro - tect my on - - - ly love!

Ivan. *(takes Olga in his arms)*  
*(afferrando le mani d'Olga)*

Non la - cri - mar! Ti cal - ma! A lui per -  
 Weep not, weep not, thy lov - er shall go un -

Coro. *Höi!*  
*Hoy!*

8.....

Tutcia. *(outside the tent)*  
*(fuori della tenda)*

do - ne - rò! Ol - ga! mio di - vi - no a -  
 scath'd, un - hurt. Ol - ga, dar - ling, cher - ish'd

8.....

*p cresc.*

Olga.

Mio ben, at -  
 Fare - well, fare -

Tutcia.

mor! Ad - dio! Ad - dio... mai  
 friend, fare - well! No more Ill

Gran - de a - ma - ta Pskoff, ad - dio!  
 Pskov, dear mo - ther Pskov, fare - well!

Ad - dio!  
 Fare - well!

*f* *p*



62

ten - di an - cor, io son... con te!  
 well, my love!.. Ah, do not go!

più ci ri - ve - dre - mo!  
 see thy face, be - lov - ed!..

*cresc. molto* *dimin.*

(Olga tears herself away from the Tsar and rushes out of the tent.)  
 (Olga si stacca a forza dalle braccia dello Zar, e si precipita fuori della tenda.)

**Il principe Wiasemski** (fuori della tenda).

62

Ei fug - ge! Fuo - co, ver - so il pia - no...  
 He yields not! See! he swims the riv - er!

*poco* *a* *poco* *pp*

(A shot is heard outside the tent.)  
 (S'ode una scarica di archibugi)

...lag - giù!  
 Now shoot!

*sf* *sf* *dimin.* *assai*

Ster - mi - na - ti so - no!  
 Silence now reigns...

*p riten. molto* *dimin.*

63

Moderato. (alla breve)  $\text{♩} = 60.$

(Enter a soldier, slowly, bearing the body of Olga in his arms.)  
(Le guardie dello Zar portano fra le braccia Olga, lentamente.)

*p*

*sempre legato assai*

Ivan.

(at the sight of Olga)  
(scorgendo Olga)

Ahi! mi - se - ra! Il  
What mad - ness child! Bo -

(flings himself upon her)  
(s'appressa ad Olga)

me - di - co, a me! Fol - lia fa - tal!  
mel - y, come to her! Ah, fool - ish girl!

(The soldiers lay Olga on the ground. Ivan bends over her.)

(le guardie dello Zar, depongono il corpo della fanciulla a'suoi piedi, sui tappeti; lo Zar si china su lei)

64

Sbar - rar do - vu.to a - vrei a lei il  
I should have held thee back, thou poor, poor

*f* *dimin.* *p*

pas - so.. Ma no...  
maid - en! But no...

Col - pe - vo - le non son - M'in  
thy death was not my do - ing! O,

ten - di tu, in - sen - sa - ta, di, m'in - ten - di?  
fool - ish child! Dost hear me dear? Dost hear me?

*poco riten.*

65

(Falls upon Olga's body and covers her with kisses.)  
(si accascia sul corpo di Olga che copre di teneri baci)

Recit. a tempo

Tuo pa\_dre io son!  
'Tis I, the Tsar...

a tempo

*pp* *cresc.* *molto*

(enter Bomely)  
(entra il medico, Bameli)

Ivan.

(in despair)  
(disperatamente)

Ah! sal - va - la, Ba - me - li!  
O, save her Bo - mel - y!

(Bomely bends over Olga's body.)  
(Bameli si china sul corpo inerte di Olga)

*allargando* *poco*

A lei... a  
do all to

*dolce*

me... ri - dà la vi - ta!  
save her, my child, my dar - ling!

66 Andante maestoso.  $\text{♩} = 60$ .  
Il medico.

**CORO.**

**Sopr.**  
 Ri-dar la vi-ta può sol Dio nel cie-  
 The Lord a-lone, Tsar, can re-vive the dead

**Alti.** (La tenda si riempie di gente; e molta gente si scorge fuori; nella foresta nel lume lunare. Lo Zar Ivan è in ginocchio dinanzi al corpo di Olga. Egli stringe immobile la fronte fra le palme delle mani. Il medico sta in disparte.  
 (The tent becomes full of people. Through the opening of the tent other people are seen in the moonlight. Tsar Ivan on his knees by the side of Olga remains almost motionless, his face hidden in his hands. Bomely moves away from Olga and stands a little apart.)

**Ten.**  
 Tsar Ivan on his knees by the side of Olga remains almost motionless, his face hidden in his hands. Bomely moves away from Olga and stands a little apart.)

**Bassi.**

66 Andante maestoso.  $\text{♩} = 60$ .

lo!

All is o-ver now, 'tis the will of the Lord that might - y Pskov might - y Pskov should fall  
 Pskoff, la li - be - ra Pskoff, è mor - ta; con lei è mor - ta la gran cit - tà, del - lo

*pp dolce*  
 Mor - ta è Pskoff E la li - ber - ta! Per l'a -  
 All is o - ver now, might - y Pskov has fall - en

*pp*  
 All is o - ver now, might - y Pskov has fall - en

*pp*  
 Pskoff è mor - ta, e con lei! E mor - ta la  
 All is o - ver now, might - y Pskov has fall - en

*pp*

Zar pos-sen - te la spa-da ar-den - te, per sem-pre uc-ci - se la li-ber-tà! Mor-ta è  
 'Twas for love of dear mo-ther Pskov that she gave her life, and for Pskov she laid down her

ma - to da - to la vi-ta ell' ha, ei la vi - ta diè per la sua cit-tà, mor-ta è  
 'Twas for love of dear mo-ther Pskov that she gave her life, and for Pskov she laid down her

li-ber-tà, mor-ta è Pskoff, e con lei mor - ta ahi - mè la  
 'Twas for love of dear Pskov that she gave her life laid

*p*

67

Pskoff con lei!  
 love - - - ly youth.

Pskoff con lei! *mf*  
 love - - - ly youth. Su fra -  
 Rus - sian

Pskoff con lei!  
 love - - - ly youth.

life.

no - - - stra li - ber - tà! *mp* Su, fra - tel - li, su Psko - vi -  
 down her love - - - ly youth. Rus-sian peo - ple, towns.folk of

*p*

67

68

**Sopr. I.** *f* *ff*  
 Su, fra - tel - li, per lei per Pskoff pre - ghiam!  
*Russian peo-ple, townsfolk of might - - - y Pskov,*

**Sopr. II.** *f* *ff*  
 Su, fra - tel - li per Pskoff pre - ghiam!  
*Russian peo - ple, and folk of Pskov.*

**Sopr. III.** *f* *ff*  
 Su, fra - tel - li per Pskoff pre - ghiam!  
*Russian peo - ple, and folk of Pskov.*

**Alti.** *ff*  
 tel - li, su Pskovi - ta - - - ni per lor pre - ghiam!  
*peo-ple, townsfolk of Pskov our be - lov - - - ed Pskov.*

**Ten. I.** *mf* *ff*  
 Su fra - tel - li, su Pskovi - ta - ni per lor pre - ghiam!  
*Russian peo-ple, townsfolk of might - y Pskov might - - - y Pskov.*

**Ten. II.** *mf* *ff*  
 Su fra - tel - li per lor, per lor pre - ghiam!  
*Russian peo-ple, townsfolk of of might - - - y Pskov.*

**Ten. III.** *mf* *ff*  
 Psko - vi - ta - - - ni per lor pre - ghiam!  
*Russian peo - - ple, folk of might - - - y Pskov.*

**Bassi.** *ff* *dolce*  
 ta - - - ni Pre - ghia.mo per lor, per Pskoff!  
*our dear cit - y, Russians and folk of Pskov.*

68

*f* *dim.*

**Sopr. I.** *p*

Dio cle - men - te che tut - to ve - de e tut - to sen - te, e per - don con - ce - de: pre -  
 Let our old quarrels now be end - ed and let our strife be for - got - ten ev - er more.

**Sopr. II.** *p*

Dio cle - men - te che tut - to ve - de, pre -  
 Let our old quarrels now be all end - ed;

**Alt I.** *pp*

Dio cle - men - te tut - to ve - de e tut - to sen - te, su fra -  
 Let our old quarrels now be all end - ed;

**Alt II.** *pp*

Let our old quarrels now be all end - ed;

**Ten. I.** *pp*

Dio cle - men - te, che tut - to ve - de, pre -  
 Let us pray for her soul her soul's re - pose

**Ten. II.** *pp*

**Bass I.** *pp*

Dio cle - men - te, che tut - to ve - de, pre -  
 Let us pray for her soul her soul's re - pose,

**Bass II.** *pp*

Dio cle - men - te, che tut - to ve - de, pre -  
 Let us pray for her soul her soul's re - pose,

*p*



ghiam fra-tel - li, pre-ghiam so-rel - le, mi - se - ri - cor - de è il ciel, pre-ghiam Id -  
*Let us pray for her soul's re-pose, for the grace of God, which en - dures for ev - er, from*

tel - li Di - o pre-ghiam so-rel - le, mi - se - ri - cor - de è il ciel, pre-ghiam Id -  
*Let us pray for her soul's re-pose, for the grace of God, which en - dures for ev - er, from*

ghiam fra-tel - li, pre-ghiam so-rel - le, pre-ghia.mo il cie - lo, pre-ghia.mo il cie - lo Id -  
*Let us pray for her soul's re-pose, for the grace of God, which en - dures for ev - er, from*

ghiam fra-tel - li, pre - ghia - mo Ah! si - pre - ghia - mo il  
*for the grace of the Lord, which en - dures which en - dures for*

ghiam fra-tel - li, pre - ghia - mo so - rel - le, pre - ghia - mo Id -  
*for the grace of the Lord, which en - dures for ev - er, from*

69

dio \_\_\_\_\_ pre - ghiam!  
 age \_\_\_\_\_ to age.

dio \_\_\_\_\_ pre - ghiam!  
 age \_\_\_\_\_ to age.

*p*  
 Pre - - -  
 For

dio \_\_\_\_\_ pre - ghiam! Pre - - -  
 age \_\_\_\_\_ to age. Ev - - -

ciell!  
 age.

dio \_\_\_\_\_ in \_\_\_\_\_ ciel \_\_\_\_\_ pre - ghiam!  
 age \_\_\_\_\_ to \_\_\_\_\_ age, \_\_\_\_\_ for ev - - -

69

Musical score for voice and piano. The score consists of ten staves. The first two staves are vocal lines, and the remaining eight are piano accompaniment. The key signature is B-flat major (two flats). The tempo is marked *mf* (mezzo-forte) with a *cresc.* (crescendo) instruction. The lyrics are: "Pre - ghiam! Ev - er". The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line in the left hand.

*mf cresc.* *f* *div.*  
Pre - ghiam!  
A - men!

*f*  
Pre - ghiam!  
A - men!

*f*  
Pre - ghiam!  
A - men!

*f*  
Pre - ghiam!  
A - men!

*f* *div.*  
Pre - ghiam!  
A - men!

*f*  
Pre - ghiam!  
A - men!

*f*  
Pre - ghiam!  
A - men!

*f*  
Pre - ghiam!  
A - men!

*f*  
Pre - ghiam!  
A - men!

*cresc.* *sf* **Fine.**

Curtain.  
Sipario.